

# I み旨について

뜻의 장

ON THE WILL OF GOD

〈み旨〉

〈뜻〉

〈The Will of God〉

## 一 み旨

뜻

The Will of God

み旨は、私がいる前からあった。神様がみ旨の始まりであり、み旨の内容であり、み旨の目的である。

뜻은 내가 있기 전에 있었다. 하나님은 뜻의 시작이요, 뜻의 내용이요, 뜻의 목적이다.

God's Will came before me. God is the beginning of the Will, content of the Will and purpose of the Will.

\*

み旨は、我々のすべての幸福の要素であり、我々の誇りであり、我々の權威であり、我々の知識ともなる。

뜻은 우리의 모든 행복의 요소요, 우리의 자랑이요, 우리의 권위요, 우리의 지식이 된다.

The Will is the basis of all our happiness, our pride, our authority and our knowledge.

人は生まれてそのまま死んでいけるけれども、み旨は、そのままでは消え去ることができない。必ず実を結び、結末をつけなければならない。

사람은 왔다가 그냥 갈 수 있지만, 뜻은 왔다가 그냥 갈 수 없다. 반드시 열매맺고 결말을 지어 놓아야 된다.

Man may live and die in vain, but the Will can never perish. It must reach fruition and be consummated without fail.

\*

先生はみ旨に対しては、一步も譲らない。み旨一つをなすためには、いかなる犠牲があっても、そこには避ける道がない。

선생님은 뜻을 놓고는 일보(一步)도 양보하지 않는다. 뜻 하나 이루기 위해서는 어떠한 희생이 있어도 거기에는 외꿀수이다.

I never yield even an inch for the Will. To accomplish the Will I do not avoid the path of sacrifice, no matter what sacrifice may have to be made.

\*

我々は、行くべき道を残しておいて、今日に満足する者とならずに、この世の未練(未練)を断ち切ることのできる、より大きいみ旨をもって、新しい歴史を開拓していこう。

우리는 가야 할 길을 남겨 두고 오늘에 만족하는 자가 되지 말고, 이 세계의 미련(未練)을 끊을 수 있는 더 큰 뜻을 지니고 새 역사를 개척해 나가자.

We should not be satisfied with today if we have not completed the path which we should go. Instead, let us pioneer a new history with a greater will that can enable us to cut off any worldly attachment.

たとえ体は、現実の中に生きていても、生活感情と理想とすべての  
因縁は、カナンの理想郷を慕いつつ、その世界に住まなければならない。

비록 몸은 현실(現實) 속에 살고 있더라도 생활감정과 이상(理想)과 모  
든 인연(因緣)은 가나안의 이상향(理想郷)을 그리워하면서 그 세계에서  
살아야 한다.

Though your body dwells in the present reality, your daily  
feelings and ideals and all your spiritual connections should  
yearn for the ideal land of Canaan, and should live in that land.

\*

我々は、最低の基準で苦痛を受けながらも、サタン世界の最高の栄光を嘲  
笑し、踏み越えていける心情基準とならねばならない。

우리는 최하의 기준에서 고통을 당하고 있으면서도 사탄세계의 최고의  
영광을 비웃고 밟아 치울 수 있는 심정기준(心情基準)이 되어 있어야 된  
다.

We have to maintain the standard of heart where, even though we  
suffer from pain at the lowest level, we can laugh at and step  
over the highest glory of the satanic world.

\*

天国に行ける人は、この世の最高の栄光の位置を与えられても、「み旨を  
捨てることはできない」という、一片丹心の心情を所有した者である。

천국 갈 수 있는 사람은 세상의 최고 영광의 자리를 주어도 뜻을 버릴 수  
없다는 일편단심(一片丹心)의 심정을 소유한 자이다.

Those who are acceptable in the Heavenly Kingdom are those who  
have such an unchanging heart that they cannot forget the Will of  
God even when they are offered the highest position of glory in  
this world.

先生も身もだえしながらこの道を行く。いわんや、あなた方が精誠を尽くさずにおれようか。

선생님도 몸부림치며 이 길을 간다. 하물며 여러분들이 정성(精誠) 안 들고 될 것 같은가?

I am going this way burdened with agony. How then can you expect to tread your way without pouring forth your most earnest heart?

\*

復歸は、安定した立場においては考えられない。打たれて、また打たれながらも、耐え忍ぶ立場において残らなければ、<sup>とうげん</sup>蕩滅条件が立てられないのである。

복귀(復歸)는 안정(安定)된 입장에서는 생각할 수 없다. 맞고 또 맞으며 참고 견디는 자리에서 남아지지 않으면 <sup>탕감조건</sup>蕩滅条件이 세워지지 않는 것이다.

We cannot think of restoration at our ease. We cannot set up indemnity conditions unless we persevere and survive when beaten over and over again.

\*

地獄の底を貫きなさい。

지옥(地獄) 밑창을 뚫어라.

Punch through the very bottom of hell!

\*

打つことによっては征服はできない。打って復歸するならば、また打たれなければならない。打たれながら復歸していくことによつてのみ、結局は負けて勝つことになる。これが最後の作戦法となる。

때려서는 정복(征服)할 수 없다. 때려서 복귀할 것 같으면 또 맞아야 한다. 맞으면서 복귀해 나가면 지는 것 같지만 결국은 이기는 것이다. 이것이 복귀의 마지막 비결이 될 것이다.

You cannot conquer anyone by beating him. If you beat him to restore him, you will have to be beaten. The only way to restore him is to be beaten first yourself. Consequently, you win by losing. This is the ultimate way to fight.

「何を食べようか、着ようか、飲もうかについて心配するな」というイエスの様のみ言<sup>ことば</sup>を顧みる時が、今である。神の国とその義よりも、自分の生活をより心配すれば滅びる。その国がなければ、個人、家庭、社会、民族、すべてが蹂躪<sup>じゅうりく</sup>を受ける。国のない故郷というものは、あるはずがない。

무엇을 먹을까, 입을까, 마실까를 염려하지 말라는 예수님의 말씀을 생각할 때가 지금이다. 그 나라와 그 의(義)보다 자기 살기를 더 염려하면 망한다. 그 나라가 없으면 개인, 가정, 사회, 민족 모두가 유린(蹂躪)당한다. 나라가 없고서는 고향이 있을 수 없다.

Now is the time to reflect upon Jesus' teaching that we should not worry about what to eat, wear or drink. If we worry more about our own life than about God's kingdom and His righteousness, we will perish. Without our world, all individuals, families, societies and races will be trampled. No home can exist without its world.

\*

神様の苦しみ(心配)を避けて自己の安楽を求める者は、み旨の世界には必要ない。

하늘의 근심을 피하여 자기의 안락을 구하는 자는 뜻세계에서는 필요 없다.

Those who avoid Heaven's worries and seek their own comforts are not needed.

\*

必要のない数千人よりも、必要な一人がもっと大切である。

필요 없는 수천보다 필요한 한 사람이 더 중(重)한 것이다.

One man who is needed is more valuable than thousands who are not needed.

我々は、きのうまで全宗教が行ったことのない、未開の道を行くのである。

우리의 길은 어제까지 모든 종교가 가 보지 못한 미개지(未開地)를 가는 것이다.

We go the path that no religion has pioneered before.

\*

モーセを中心として十二支派、七十長老がいて、六十万大衆を動かしたごとく、復歸は、組織の緻密性<sup>ちみつ</sup>を無視することはできない。

모세를 중심삼고 십이지파(十二支派), 칠십장로(七十長老)가 있어서 육십만 대중을 움직였듯이 복귀의 도상에는 조직의 치밀성(緻密性)을 무시할 수 없다.

As the twelve tribes and the seventy elders mobilized the mass of 600,000 people by centering upon Moses, so also restoration cannot neglect the precision of organization.

\*

天の摂理的なプログラムは、根源である上から合わせてくるのである。それゆえ、知らない道を行く我々においては、命令する方向に従って、従順になるのが近道である。

하늘의 섭리적인 「프로」는 근원(根源)과 위에서부터 맞추어 온다. 그런 고로 모르는 길을 가는 우리는 명령하는 방향을 따라 순종하는 것이 첩경이 된다.

God's dispensational program proceeds from Him who is the Source and Apex. Therefore, we who go the path which we do not fully understand should obey the Commander. That is the shortest way.

\*

完全なる主体(+)が生ずれば、完全なる対象(-)が生ずる。しかし、対象が生ずる前に、他の異なる主体が現れれば、破壊される。

완전한 주체(+)가 있으면 완전한 대상(-)도 생긴다. 그러나 대상이 생기기 전에 또 다른 주체가 있으면 파괴된다.

If there emerges a perfect subject(+), there will appear a perfect object(-). But if another subject exists before the object appears, the object's appearance is thwarted.

モーセはイスラエル民族の半分を失ったとしても、むち打ってカナヅに入らなければならなかった。打つべきものを打たなかったがゆえに、モーセ自身も、イスラエル民族も、摂理の時機も、みんな失ってしまったのである。

모세는 이스라엘 민족의 반(半)을 잃는한이 있더라도 채찍질하여 가나안으로 들어가야만 했다. 쳐야 할 것을 치지 못 했으므로 모세도, 이스라엘 민족도, 섭리의 시기(時期)도 모두 잃어버린 것이다.

Moses should have whipped the Israelites if necessary in order to lead them into Canaan, even at the cost of losing half of them. Since he did not do so, Moses, the Israelites and the opportunity waiting for the Heavenly dispensation were all lost.

\*

神様は、一時と、一人の方と、一つの仕事のために、六千年間み業をなしてこられた。ゆえに、この一人の方がなさる仕事と一時を裏切る者は、六千年を裏切る者であり、反対に忠誠をもって迎える者は、六千年の不変の忠臣として認定される。忠臣は六千年の恵沢を一身に浴びるであろうし、裏切り者は、累積された罰を一身に受けるのである。

하나님은 한 때와 한 분과 한 일을 위해 6천년간 역사(役事)해 오셨다. 그러므로 이 한 분이 하는 일과 한 때를 배신하는 자는 6천년을 배신하는 자요, 반대로 충성(忠誠)으로 대하는 자는 6천년의 불변의 충신으로 인정(認定)된다. 충성자는 6천년의 혜택(惠沢)을 한 몸에 얻을 것이요, 배신자는 6천년간 누적(累積)된 벌(罰)을 한 몸에 받을 것이다.

For 6,000 years God has been striving for the fulfillment of one mature time, one man and one task.

Therefore, those who oppose this man's task and this time are betraying the 6,000 years. Those betrayers will receive all the accumulated retribution, while those who loyally welcome him will inherit all the blessings of 6,000 years.

自分の口でいったん「悪い」と言っているながら、ある日突然変わって「良い」と言えば、その人は、その「良い」と言ったことによって完全屈服してしまうであろう。

자기 입으로 나쁘다고 하다가 어느 한날 변하여 좋다고 하는 날에는 완전 굴복(屈伏)하고 말 것이다.

\*

み旨を知った食口<sup>しょくぐち</sup>たちが落ち着きはらっているのを見るとき、先生はかえって異常な感じを受けるほどである。先生は、神様と一体化し、サタンと三十億人類を相手として綱引きをするような、深刻な感じのみ旨の生活をしている。

뜻을 안 식구들이 태연한 것을 볼 때 선생님은 오히려 이상함을 느낄 정도다. 선생님은 하늘과 합력(合力)해 가지고 사탄과 30억 인류를 상대하여 줄다리기를 하는 심각한 느낌으로 뜻 생활을 하고 있다.

I feel it is abnormal that Church members who have learned the Will of God stay placid and indifferent. I am leading a serious life centering on the Will, feeling as if, along with God, I am in a tug of war with Satan and three billion people on earth.

\*

墮落人間の願いは、

- ①神側に戻って行くこと、
- ②天地を自分のものとして取り返すこと、
- ③敵サタンに対して恨みを晴らすこと。

타락인간(墮落人間)의 소원은

- ①하나님 편으로 돌아가는 것,
- ②천지(天地)를 내 것으로 찾는 것,
- ③사탄에 대해 원수를 갚는 것.

The inmost desires of fallen man are:

- ①To return to the side of God
- ②To regain possession of heaven and earth.
- ③To take vengeance against the enemy Satan.

モーセはみ言<sup>ことば</sup>の十字架、イエス様は肉体の十字架、再臨主は心情(愛)の十字架。

모세는 말씀의 십자가(十字架), 예수는 몸의 십자가, 재림주는 심정(사랑)의 십자가.

Moses' cross was that of the words; Jesus' cross was that of the body; the cross of the Lord of the Second Advent is that of the heart (love).

\*

先生は皆さんよりも一段先に立って仕事をやっていくので、先生のやることに関心をもちなさい。それは皆さんの、次の生活の目標であるからである。蕩滅復歸<sup>とうげん</sup>の道は、他人の援助なく、一人で行くのが原則である。後援を受けるなら、その人の生命までも責任を持たねばならない。

선생님은 여러분보다 한 단계 앞선 일을 해 나가는 것이니 선생님이 하는 일에 관심을 가져야 한다. 그것은 여러분의 다음 생활의 목표(目標)이기 때문이다. 탕감복귀의 길은 타인(他人)의 협조 없이 혼자 가는 것이 원칙이다. 후원(後援)을 받게 되면 그 사람의 생명까지도 책임져 주어야 한다.

I am always working one step ahead of you. Therefore, you have to be concerned with the things I do for they will become the objectives of your life. It is a rule that one go the course of restoration through indemnity by himself, without the help of others. Once you help someone, however, you must also be responsible for his very life.

皆さんは難事にぶつかれば百遍も変わることができるが、先生は決して変わることができない。たとえ先生の行く道に死が待ち構えていたとしても、行かなければならない運命である。その理由は、もし行かない場合に受けるであろう全宇宙に侵入してくる苦痛のほうが、先生が死を乗り越えていく苦痛よりも、もっと大きいことを、あまりにもよく知っているからである。

여러분들은 어려움에 부딪치면 백 번도 변할 수 있으나 선생님은 결코 변할 수 없다. 설혹, 선생님의 가는 길 앞에 죽음이 있어도 가야 할 운명(運命)이다. 그 이유는 아니 감으로 말미암아 천주적(天宙的)으로 스며드는 고통이 죽음을 넘으면서 가는 고통보다 크다는 것을 너무나도 잘 알기 때문이다.

You can change your mind a hundred times when you meet hardships, but I cannot change at all. Even though death may await me on my way, I am destined to go on, for I know too well that the cosmic pain suffered by not continuing is greater than the pain of going over death.

\*

神様は、有能な者を選んで用いる。その理由は、サタンと戦って勝利しなければならぬみ旨があるからである。

하나님은 같은 자리에서는 유능한 자를 택하여 쓰신다. 그 이유는 사탄과 싸워서 승리해야 할 뜻이 있기 때문이다.

Out of those who are in the same position, God will choose for His use the more able person, for it is His will that He fight against and defeat Satan.

神様が自ら<sup>しもべ</sup>僕の立場で涙を流し、神様が自ら子女の立場で涙を流し、神様が自ら父母の立場で涙を流していらっしゃる事情を知って、その恨みを解くために至誠を尽くしなさい。

하나님께서 친히 종의 모습으로서 눈물을 흘리시고,  
하나님께서 친히 자녀의 모습으로서 눈물을 흘리시고,  
하나님께서 부모의 모습으로서 눈물을 흘리시는  
사연이 있었음을 알고 해원(解冤)을 위하여 지성(至誠)을 들여라.

You must know that God is shedding tears in the position of a servant, in the position of a child, and in the position of a parent, and you should dedicate your heart to dispel this resentment of God.

\*

미旨の前で躊躇<sup>ちゅうちよ</sup>すると、サタンが侵入する。미旨を知って躊躇する者となつてはいけない。

뜻 앞에서 주저하게 되면 사탄이 침범한다. 뜻을 알고 주저하는 자가 되지 말라.

Satan will invade those who hesitate before the Will of God.  
Never hesitate when you know God's Will.

\*

神様は天理原則しか知らないし、先生はみ旨しか知らない人である。

하나님은 천리원칙(天理原則)밖에 모르시고 선생님은 뜻밖에 모르는 사람이다.

God knows only the Heavenly principles and rules. I know only God's Will.

古い衣を脱がずして新しい衣を着ることができないように、古い観念で新しい世界を見つめることはできない。

현 옷을 벗기 전에는 새 옷을 입을 수 없듯이 낡은 관념으로 새 세계를 바라볼 수 없는 것이다.

Just as we cannot put on new clothes without taking off old ones, so we cannot see the new world as long as we have old concepts.

\*

深く植えれば植えるほど、遅く芽生えるものである。あまり時を急ぐな六千年間植えておいた復帰歴史が、一日にしてなされようか。

깊이 심으면 깊이 심을수록 늦게 나는 법이다. 너무 때를 초조히 기다리지 말라. 6천년간 심어 놓은 복귀역사(復歸歷史)가 하루 아침에 되어질 것 같은가?

The deeper you plant a seed, the longer it takes to sprout. Don't be impatient. Since restoration history was planted over the course of 6,000 years, how can we expect it to sprout in a day?

\*

統一の理念は、千万人をアベルとして対してあげるときに成就される。

통일의 이념(理念)은 천만인을 아벨로 대하여 줄 때 이루어진다.

The ideal of unification will be fulfilled when you treat everyone as your Abel.

神様のみ旨のために苦勞をしながら死ぬ時には、「生きている間になせなかったみ旨を後孫を通して果たしてください」という祈りをもって死んでいくことにより、初めて再臨して協助することができる。

하나님의 뜻을 위하여 수고하다가 죽을 때에는 「생전에 내가 못다 이룬 뜻을 후손(後孫)을 통해서라도 이루게 하시옵소서」 하는 기도라도 하고 넘어가야 재림(再臨)해서 협조할 수 있다.

When you are about to die in the midst of hardship in working for the Will of God, you should pray that whatever you have left unaccomplished may be fulfilled through your descendants. Only after you die this way can you come to them and cooperate with them.

\*

カナン福地は民族的福地ではなく、私の福地であるという信念をもって行かなければならない。モーセが死んでも、族長が死んでも、私は行くという信念をもって行かねばならない。

가나안 복지(福地)는 민족적 복지가 아니요, 나의 복지라는 신념을 가지고 나아가야 한다. 모세가 죽어도, 족장(族長)이 죽어도 나는 간다는 신념을 가지고 나아가야 한다.

Each person must go with confidence that the blessed land of Canaan is his land rather than the land on the national level. And he must be convinced that, even if Moses himself dies on the way, he must go.

み旨の道は、神様を背負い、果てしなく遠い目的地に向かって、首まで漬かる水の中を渡っていくのと同じである。ここで私が溺れれば、神様のみ旨は覆ってしまう。考えてごらんなさい。

뜻길은 하나님을 업고 아득한 목적지(目的地)를 향하여 물이 목까지 차는 물길을 건너가는 것과 마찬가지로. 여기서 내가 빠지면 하나님의 뜻이 되돌아간다고 생각해 보라.

Pursuing the Way of the Will is like going through neck-deep water to an endlessly far away destination, carrying God on your back. Just imagine that if you drown in the water, the Will has to return to the beginning and start anew.

\*

「我が思いではなく、父のみ意のままになさしめてください」という祈りのごとく、私の思いと父のみ旨とが異なることはあり得ない。

‘내 뜻대로 마음시고 아버지의 뜻대로 하옵소서’라는 기도와 같이, 내 뜻과 아버지의 뜻이 다를 수 없는 것이다.

Just as Jesus prayed, “Not as I will, but as Thou wilt,” there can be no difference between my will and the Will of God, the Father.

\*

神様を呼んで、あつと驚くことを、三度提示すれば、神様はどうすることもできず、必ず自分の神様となる。

하나님을 불러서 세 번만 깜짝 놀랄 수 있는 사건을 제시하면 그 하나님은 꿈쩍못하고 나의 하나님이 된다.

If you can show God three of your accomplishments which each so impress Him that He exclaims in surprise, He will never be able to help becoming your God.

神様と私は、好き嫌いが同じである。ゆえに、人に良くすること、それがすなわち神様にも良くすることである。それが善である。

하나님과 우리는 좋아하는 것과 나빠하는 것이 같다. 그러니 사람을 좋게 하는 것이 곧 하나님을 좋게 하는 것이요, 선(善)이 된다.

What God likes and what I like are the same. Therefore, if I do good for others, this means that I am doing good for God. That is what we call goodness.

\*

今までの歴史と世界は、悪の歴史と悪の世界であったがゆえに、善が追われ、屈辱を受ける歴史であった。これが、聖人、預言者の歩んだ道ではなかったか。我々も、み旨のために追われ、幾度も屈辱を受け、涙を流さなければ、霊界に行って彼らの前に恥ずかしくない、堂々たる者となることはできない。

지금까지는 악의 역사와 악의 세계였으므로 선이 물리고 욕먹는 역사였다. 이것이 선지선렬(先知先烈)이 걸어온 길이 아닌가? 우리도 뜻을 위해서 많이 물리고 욕을 먹고 눈물을 흘려야 영계(靈界)에 가서 그들 앞에 부끄럽지 않고 떳떳할 것이다.

History has been an evil history and the world an evil world until now, so goodness has been driven away and insulted throughout history. Isn't this the path which the saints and prophets had to tread? We too have to be driven away and insulted and must shed tears many times for the sake of God's Will. Otherwise, after we go to the spirit world we will be unable to stand before them as dignified people who have nothing to be ashamed of.

旧約の時代は、望みを見つめつつ実践してきた時代であり、新約時代は、信仰を実践してきた時代である。今後、成約時代は、愛を求めて実践していく時である。

구약시대 (旧約時代)는 소망을 바라보면서 실천(實踐)해 나온 시대요, 신약시대 (新約時代)는 믿음을 실천해 온 때이다. 앞으로 성약시대 (成約時代)는 사랑을 찾아실천해 나가는 때이다.

The Old Testament Age was the age when man worked with distant hope; the New Testament Age, the age when he practiced faith; and now it is the Completed Testament Age when he seeks love and practices it.

\*

歴史と世界が、それなくしては滅びてしまうほど貴重なものがあるとしたなら、それをどこにおくだろうか。それを自分の心の一番中心におきたいと願うのが、人間の常であろう。心の奥底におこうとすれば、それは見えてはならない。神様が無形なるものとしていまし給うのは、正にそのためである。神様が見えないということは幸いであって、もし神様が見えたとしたなら、人間による争奪戦を何でもって防ごうか。神様もこの苦痛を耐え難かろう。

역사(歴史)와 세계가 그것 없이는 망(亡)할 만큼 귀중(貴重)한 것이 있다면 그것을 어디에 둘 것인가? 그것을 자기 마음속 가장 깊은 곳에 갖다 두고 싶은 것이 인간의 마음일 것이다. 마음속에 두려면 그것을 보여서는 안되는 것이다. 하나님은 무형(無形)으로 계시는 것은 바로 그렇기 때문이다. 하나님이 안 보이기를 잘했지, 만약 하나님이 보인다면 인간의 쟁탈전(争奪戰)을 무엇으로 막을 것인가? 하나님도 그 고통을 치루어 낼 수 없을 것이다.

If there is anything so precious that without it history and the world will be destroyed, where will you keep it? You will naturally want to keep it in the deepest part of your mind. If you desire to place it in the depths of your mind, it needs to be invisible. It is for this very reason that God exists as an invisible being. It is fortunate that He is invisible, for if He were visible how could a great contest to gain Him be avoided? It would be difficult for God to endure the pain of seeing it.

我々の動機が神様であり、過程も神様と共に歩み、同一なる目的に向かっていったために発展したのであり、そうでないときには発展していかなかった。

우리의 동기(動機)가 하나님이고, 과정(課程)도 하나님과 더불어 가고, 동일한 목적을 향해 갔기 때문에 발전했고, 그렇지 못할 때 발전하지 못했다.

When we are motivated by God and walk with Him toward the same purpose, we made progress. Otherwise, we did not.

\*

神様は、与えて喜ばれるために人間を創造なさった。与える場合は、あなたと私とは一心(同体)だという立場で与えようとなさる。

하나님은 주고서 기뻐하시기 위해서 인간을 창조하셨다. 주시는 데는 너와 나는 한 몸이라는 자리에서 주고자 하신다.

God created man to rejoice by giving to him. When God gives, He wants to find that He and man become completely one.

\*

自分を中心として蒔き、自分を中心として実を結ぼうとするな。動機と結果を神様に帰しなさい。

나를 중심삼고 뿌리고 나를 중심삼고 결실(結實)하려고 하지 말라. 동기(動機)와 결과(結果)를 하나님에게로 돌려라.

Do not try to sow or harvest centered upon yourself. Both motivation and result should be returned to God.

幸福とは、与えてもまた与えたいし、大事にしてもまた大事にしたいし、愛してもなお愛したい人を探すことである。

행복(幸福)은 주고도 또 주고 싶고, 위하고도 또 위하고 싶고, 사랑하고도 또 사랑하고 싶은 사람을 찾는 것.

Happiness is to find someone whom you want to give to and give still more, whom you want to help and help still more, and whom you want to make happy and make happy still more.

\*

イエス様は、個人的な勝利の条件はもったとしても、国家的に公認を受け  
る環境をもたなかったがゆえに、十字架にかかれたのである。

예수님은 개인적인 승리의 조건을 가졌지만 국가적으로 공인(公認)을 받  
는 환경을 갖지 못했기 때문에 십자가(十字架)에 달리신 것이다.

Jesus did not have an environment that would accept him on the  
national level, although he established a victorious condition on  
the individual level. This is why he was crucified.

七年路程は、墮落した人間たちを救い出す道を連結しながら、外的に長成期完成級以上にサタンが侵すことのできない基準を築いたのであり、内的にはエバ(お母様)が完全に復歸され得る基準を整えたのである。ゆえにこの期間には、エバがアダムに絶対服従する基準を立てなければならないし、先生の家庭がサタンの侵入し得る条件を完全に除去して、勝利の基準を立てなければならない。

7년노정(七年路程)은 타락한 인간들을 구원할 수 있는 길을 연결시켜 주면서 외적으로 장성기 완성급 이상에 사탄이 침범할 수 없는 기준을 닦은 것이고, 내적으로는 해와가 완전히 복귀될 수 있는 기준을 닦은 기간이다. 그러므로 이 기간에는 해와가 아담에게 절대 복종하는 기준(基準)을 세워야 되고, 선생님의 가정에서 사탄이 침범할 수 있는 조건을 완전히 제거하여 승리의 기준을 세우지 않으면 안된다.

The first seven-year course is the period, externally, to lay the foundation by which Satan is prevented from invading above the top level of the growth stage, and internally, the time to set the standard by which Mother can be restored into perfection. During this period, therefore, Mother had to establish the standard of perfect obedience to Adam, and my family had to attain the victorious standard by eliminating completely any condition of satanic invasion.

\*

旧約時代は新婦格の時代であり、新約時代は新婦の時代であり、成約時代は妻の時代である。妻の時代は主様と一体理想をなす時なので、祈りも自分の名前でやる時が来る。

구약시대는 신부격(新婦格) 시대요, 신약시대는 신부(新婦) 시대요, 성약시대는 아내의 시대이다. 아내의 시대는 주님의 뜻을 이루는 때이니 기도도 자기의 이름으로 할 때가 온다.

The Old Testament Age is the age of preparation of the bride; the New Testament Age is the age of the bride; and the Completed Testament Age is the age of the wife. The age of the wife is the time when the ideal of her unity with the Lord is realized. On that foundation the time will eventually come when you can pray in your own name.

我々のみ旨が事実なのか。事実だとしたら、今自分が生きていく状態が、み旨に合うかどうかを反省しなければならない。

우리의 뜻이 사실이나? 사실이라면, 지금 자기가 살아가는 상태가 뜻에 합당한기를 반성해야만 된다.

Is the Will true which we believe in? If it is true, we have to reflect upon our way of life to know whether we are living in line with it.

\*

大きくなればなるほど、自分の足もとを見なければならぬし、小さければ小さいほど、神様を見上げなければならぬ。

커지면 커질수록 자기 발 밑을 보아야 하고, 작아지면 작아질수록 하늘을 쳐다 보아야 한다.

The greater you become, the more you have to watch your step. The smaller you become, the more you have to look up to God.

+

先生は、み<sup>ことば</sup>言を見いだすための十字架、実体を探するための十字架を背負って、歴史の峠を越えてきた。

선생님은 말씀<sup>말씀</sup>을 찾기 위한 십자가, 실체(實體)를 찾기 위한 십자가를 지고 역사의 고개를 넘어왔다.

I have been passing over the peaks of history by shouldering the cross of discovering the Word, the cross of establishing its substance.

皆さんは、統一教会の行く道において、本質を求め、原型に近づくように努力しなさい。

여러분은 통일교회가 가는 길 앞에 본질(本質)에 가깝고 본형(本型)에 가깝도록 노력해야 한다.

On the path which the Unification Church treads, you must try hard to find the real Essence and to resemble the Original.

\*

人間には情的分野(愛-家庭)と使命分野(仕事)とがある。この二つがないときには、彼は存在世界で死んだ人である。

인간에게는 정적 분야(情的分野=사랑-가정)와 사명적 분야(使命的분야=일)가있다. 이 두 가지를 다 못 가졌을 때 그는 존재세계(存在世界)에 있어서 죽은 사람이다.

Man has the domain of heart(love and family) and the domain of mission. Unless he possesses both, he is dead in the world of existence.

\*

真なる因縁は、途中で変わるものではない。

참된 인연은 가다가 변하는 것이 아니다.

True relationships can never change along the way.

混血民族を收拾することのできる民族は、世界を支配することができる。

혼혈민족(混血民族)을 수습(收拾)할 수 있는 민족은 세계를 움직이는 민족이 될것이다.

A nation which is capable of coping with a multiracial society can control the world.

\*

「絶対に天を裏切ってはならない!」、これが統一精神である。

‘절대 하늘을 배반하지 말라.’ 이것이 통일정신이다.

“You must absolutely not betray God!” This is the Unification spirit.

\*

体は心に侍り、心は天倫に侍り、天倫は神様に侍って進まなければならない。

몸 앞에는 마음을 모시고, 마음 앞에는 천륜을 모시고, 천륜 앞에는 하늘을 모시고 나아가야 한다.

You should march forward, by having your body serve your mind, having your mind serve the Providence, and having the Providence serve God.

\*

神様の最高の目的は、人間である。

하늘의 최고 목적은 사람이다.

The highest purpose of God is man.

本部は、ゴルゴダの最高の山頂である。

본부는 골고다의 최고 정상이다.

A headquarters is like the summit of Golgotha.

\*

すべての思考は、神様を通してしなさい。

모든 사고(思考)를 하늘을 통해서 하라.

You should only think through God.

\*

神様は、精誠を尽くさないところにおいては働かれない。

하나님은 정성 안 들이는 데는 움직이지 않으신다.

God does not work where utmost sincerity is lacking.

\*

最後の涙の場で会いましょう。

마지막 눈물을 흘릴 수 있는 자리에서 만나자.

Let us see one another at the place of final tears.

今や、世界が反対しても滅びない。

이제는 세계가 반대해도 망하지 않는다.

We will not perish now, even though the world is against us.

\*

真理と、生命と、愛は、三者一体の関係にある。真理があるところには、愛と生命が伴わなければならないし、愛があるところには、真理と生命が伴わなければならない。

진리와 생명과 사랑은 삼각변과 같다. 진리가 있는 곳에는 사랑과 생명이 같이 하여야 하며, 사랑이 있는 곳에는 진리와 생명이 같이하여야 한다.

The relationship between truth, life and love is such that they are one with each other. Where there is truth there should also be love and life; where there is love, there should be truth and life.

\*

怨讐<sup>おんしゅう</sup>である自分自らを打ち、生きて果たせなければ、死んでからでも成そうという心情をもたねばならない。

나는 나의 원수인 나 자신을 치고, 살아서 못 이루면 죽어서라도 이루겠다는 마음을 가져야 할 것이다.

\*

目は、天地を見つめ、生活は、み旨と一致したものでなければならない。

눈은 천지를 바라보고 생활은 뜻과 일치되는 것이어야 한다.

もしみ旨を果たせないときには、怨讐に死体も見せたくはない。「共に死のう」という心情で行こう。勝利した道での死体ならいざしらず、敗北した道での死体は見るができない。

만일에 뜻을 이루지 못할 때는 원수에게 시체도 보이고 싶지 않다. 「다 같이 죽는다」는 심정으로 가자. 승리한 길에서의 시체라면 몰라도 패배한 길에서의 시체는 볼 수 없다.

\*

み旨が減びるという場合には、いかなることをも受ける覚悟をしている。先生のために心配せず、各自の責任を果たそう。

뜻이 망한다 하는 경우에는 어떠한 일이라도 당할 각오를 하고 있다. 선생님을 위해서 염려하지 말고 각자 책임을 다하자.

If the Will of God should perish, we should be ready to suffer anything. Don't worry about me but fulfill your own responsibility.

\*

原理を探すのは、<sup>ぼうぼう</sup>茫々たる海の中で砂粒を拾うのと同じである。

원리를 찾기는 망망한 바다 가운데서 모래알을 줍는 것과 같았다.

The difficulty of knowing Principle is as great as picking up a grain of sand from the midst of the huge blue ocean.

み旨を遅延させたのは、その責任が、神様にも、国家にもあるのではなく、我々にある。

뜻을 지연시킨 것은 그 책임이 하늘이나 국가에 있는 것이 아니고 우리에게 있다.

It is neither God nor our nation who is responsible for the prolongation of the Will of God. It is us.

\*

昼夜、み旨を慕っていなければならない。それが消えればおしまいである。ゆえに、常に衝撃の中で生きなければならない。

밤낮 뜻 생각에 잠겨야 한다. 그것이 사라지면 그만이다. 항상 충격 속에서 살아야 된다.

We must yearn after the Will of God day and night. If we stop doing so, everything is over. Therefore, we must always live in a state of alarm.

\*

原理を知ることが目的ではなく、それを通して神様を知り、中心たるお方を知るのが目的である。

원리를 아는 것이 목적이 아니라 그것을 통해 하나님을 알고 중심된 분을 아는 것이 목적이다.

Our purpose is not to know the Principle, but through it to know God and the Central Figure.

み旨のためにあなたは、今、何をしているのか。先生も、常に自問自答する。

뜻을 위해 너는 무엇을 하고 있느냐? 선생님도 항상 자문자답하고 있다.

What am I doing now for the Will of God? I too always ask myself this question.

\*

神様の心情を紹介して導くことのできる宗教が、神様の宗教である。

심정을 중심으로 하여 인도하는 종교는 하나님의 종교다.

God's religion is the one which can lead people by introducing His heart.

\*

み旨は、世界のためのものであり、後代のものである。

뜻은 세계를 위한 것이요, 후대를 위한 것이다.

The Will of God is for the world and for future generations.

\*

死んで倒れても、正道においてのみ死ねば、天地の運勢がその中にあるので、天地を征服することができる。

죽어도, 쓰러져도 정도(正道)에서만 죽으면 천지운세가 그 가운데 있으니 천지를 정복할 수 있다.

If you die and sink down on the path of righteousness, your death will enable you to conquer heaven and earth. The fortune of heaven and earth lies on that path.

み旨の目的を達成するという事は、すなわち、天地万物と、人類の個体の目的も達成することになる。

뜻이 목적을 달성한다는 것은 곧 천지만물과 인간 개체의 목적도 달성하는 것이된다.

To realize the purpose of the Will means to realize the individual purposes of all things and men.

\*

天地の軌道は、私が眠っていても回っている。誰も見ていないからといって、自分勝手にやれば滅びる。

천지의 궤도는 내가 졸고 있어도 변함이 없다. 아무도 보지 않는다고 자기 마음대로 하면 망한다.

Heaven and Earth are in motion along their orbit even when you are asleep. If you behave selfishly because no one is watching you, you will perish.

\*

み旨を抱いた人は、み旨がなされる時までは、心配から離れることはない。

‘뜻’을 품은 사람은 뜻이 이루어질 때까지는 근심에서 떠날 수 없다.

Those who embrace the Will of God are not free from anxiety until the Will has been realized.

我々は、神様と、神様の目的と、私の目的との三点において、直線を維持することができなければならない。

우리는 하나님과 하나님의 목적과 나의 목적, 이러한 3점을 두고 직선을 유지할 수 있어야 한다.

We must be able to maintain a straight line between these three points--God, His purpose and our purpose.

\*

み旨のために働く態度を、絶えずもって進もう。そうすれば、その環境の中でみ旨を知る日が来るだろう。

뜻을 위해 움직이는 태도를 꾸준히 밀고 나가라. 그러면 그 환경에서 뜻을 알 날이 있다.

Let us march forward by always having the attitude to work for the Will, and then the day will come when we know the Will in our surroundings.

\*

み旨と共に、時も流れていく。この場で、皆さんは永遠を身代わりし得る一個体として立ち得るか。前進しなければ、決定した基準を失ってしまう。

뜻과 함께 시간도 흘러간다. 여기서 여러분이 영원을 대신한 한 개체로 설 수 있겠는가? 전진하지 않으면 결정한 기준을 잃어버린다.

The Will of God may flow away from you. Can you stand here as an individual who can represent eternity? If you do not march forward, you will lose the determined standard.

個人の使命が、自分で終わってはならない。神様の全体目的と一致しなければならない。

개인의 사명이 자기에게서 끝나서는 안된다. 하늘의 전체목적과 일치해야 한다.

Your individual mission must not end with you. It must unite with God's collective purpose.

\*

神様が、アダム、エバを創造されたのは、アダム、エバの子女にその目的があった。メシヤを立てたのも、メシヤ自体に目的があるのではなく、人類に目的があるのである。

하나님이 아담 해와를 창조하심은 아담 해와의 자녀에게 목적이 있었다. 메시아를 세우신 것도 메시아 자체에게 목적이 있는 것이 아니라 인류에게 목적이 있는 것이다.

God's purpose for creating Adam and Eve lay in their children. In the same way, His purpose for sending the Messiah does not lie in the Messiah himself but in mankind.

\*

神様を代表した宗教と、世界を代表した思想を正しめようとするのが、統一教会の仕事である。宗教は縦的であり、思想は横的である。

하늘을 대표한 종교와 세상을 대표한 사상을 바로잡자는 이것이 통일교회의 목표다. 종교는 종적이요, 사상은 횡적이다.

The task of the Unification Church is to correct religions, representing God, and thoughts, representing the world. Religions are vertical and thoughts horizontal.

父子の關係こそが、宇宙の根本的な立場である。

부자지관계(父子之關係)는 우주의 근본적인 자리다.

The father-son relationship is the fundamental axis of the universe.

\*

主流は、短く、まっすぐなものである。また、近道である。それは、直線で行ける道だからである。

주류는 짧고 곧은 것이다. 또한, 지름길 이다. 직선으로 갈 수 있는 길이기 때문이다.

The main current is short and straight. It is also a short cut, for it is the way we can go straight forward.

\*

思いもしないところに、因縁が結ばれるということはありません。

생각하지 않는 곳에 인연이 맺어질 수 없다.

It is impossible for any relationship to be made unexpectedly.

\*

墮落すれば、人間が悲しむ前に、神様が悲惨なのである。

타락하게 되면, 인간이 슬프기 전에 하나님께서 비참한 것이다.

The Fall meant that God suffered misery before man became miserable.

神様の摂理には練習というものがない。ゆえに、最高の深刻さをもたねばならない。

하나님의 섭리는 연습이 없다. 그러므로 최고의 심각함을 갖지 않고는 안된다.

There are no rehearsals in the providence of God. Therefore, you must have the utmost seriousness.

\*

我々の人生は、過ぎた道を、再び立ち戻ることができないのである。

우리의 일생은 갔던 길을 다시 돌아올 수 없는 것이다.

Once we walk upon the path of our life, we cannot go back.

\*

「統一思想」は、歴史の願望に通じるものでなければならない。歴史的な聖賢、君子たちもすべてが、「これである」と言えるものでなければならない。

통일사상은 역사의 소망이 통해야 한다. 역사적인 성현군자들도 모두 '이것이다' 해야 한다.

Unification thought should be such that historical expectation pierces it. It should be such that all the historical saints and sages can cry, "This is it."

み旨のために傷つけば、それは後日まで、自分にとって教育となり、後孫にも立派な教育となる。

뜻을 의해서 상처를 입으면 그것이 후일까지 자신에게 교육자료가 되고, 후손에 계도 훌륭한 교육자료가 된다.

If you get hurt for the sake of the Will, it will be good education not only for your future, but also for your children.

\*

神様と一つになり、み旨と一つになってこそ、第二の主体となる。

하늘에 대해서 하나가 되고 뜻에 대해서 하나가 되어야 제2의 주체가 된다.

Only when you become one with God and His Will can you become the second Subject.

\*

み旨以外には、信じるものがない。

뜻 외에는 믿을 것이 없다.

There is nothing we can trust other than the Will of God.

## 二、善と悪

선(善)과 악(惡)

Good and Evil

善は、自己を中心としたものではない。人のために自己を犠牲にすることである。悪は、自己を中心としたものであり、自己のために人を犠牲にすることである。

선은 자기 중심삼은 것이 아니다. 남을 위하여 자기를 희생하는 것이다. 악은 자기 중심한 것이요, 자기를 위하여 남을 희생시키는 것이다.

Goodness is never centered upon yourself but consists in sacrificing yourself for others. Evil is centered upon yourself and sacrifices others for yourself.

\*

善は、大げさに(大きく)始めることではなく、知らせて表れるものでもない。しかし悪は、大きく始めて、宣伝して表れるものであり、だんだん小さくなっていくのである。

선은 크게 시작하는 것이 아니고 알리고 나타나는 것도 아니다. 그러나 악은 크게 시작하고 선전하고 나타나는 것이요, 점차 작아지는 것이다.

Goodness does not begin loudly, and it appears without notice. But evil begins loudly; it appears with boasting then diminishes into insignificance.

\*

善は、条件なくして与えることである。

선은 카담 없이 주는 것이다.

Goodness is to give unconditionally.

善を行ったことを後悔せず、積んでおいた善を売り飛ばさないように。

선을 행한 것을 후회하지 말고, 쌓은 선을 팔아먹지 말라.

Never regret that you have done goodness and never trade away the goodness you've accumulated.

\*

真なる善と幸福は、家庭よりも、国家、世界、天地間の、創造主の心の中におかねばならない。

참다운 선과 행복은 가정보다 국가, 세계, 천지간(天地間)의 창조주의 마음속에 두어야 한다.

True goodness and happiness must be stored in the nation, in the world, in heaven and earth, and in the mind of the Creator, rather than in your family.

\*

人間の欲望の究極は、神様を知って、神様の善と幸福と愛を所有し、神様を所有することである。

인간의 욕망의 궁극은 하나님을 알고, 하나님의 선과 행복과 사랑을 소유하고, 하나님을 소유하는 것이다.

Man's ultimate desire is to know God, to own His goodness, happiness and love, and finally to possess God Himself.

善なる人は、食べ物に対しても、まず天、次に地、その次に人類を考えてから食べる。

선한 사람은 음식을 대해서도 먼저 하늘, 다음은 땅, 그 다음은 인류를 생각 하고 나서 먹는다.

Before eating food, good men first think of Heaven, then earth and then mankind.

\*

常に、善なる心と、哀れみの心をもちなさい。

항상 선한 마음과 긍휼의 마음을 가져라.

Always have a good and compassionate heart.

\*

善は、アルファとオメガが同じである。ゆえに人も、始めと終わりが同じ人が、最後の勝利者であり、善人である。

선은 알파와 오메가가 같다. 그러므로 사람도 처음과 나중에 같은 사람이 최후의 승리자요, 선인(善人)이다.

In goodness, the Alpha and Omega are the same. Therefore, those men whose beginning and end are the same are the final victors and good men.

善を行ってそれを忘れれば、その善は、善の主体である神様の記憶に移される。

선을 행하고 나서 그것을 잊어버린다면 그 선은 선의 주체이신 하나님의 기억 가운데 옮겨진다.

If you do a good deed and forget it, God, who is the subject of goodness, will certainly remember you.

\*

惡を分別することのできる指針として与えてくださったのが、良心である。

악을 분별할 수 있는 지침으로 주신 것이 양심이다.

God gave us conscience as a guide whereby we can distinguish between good and evil.

\*

個人を犠牲にして家庭が善くなることができれば、そうするのが善であり、家庭を犠牲にしてこの世が善くなることができれば、そうするのが善である。

개인을 희생시켜 가정이 선해질 수 있다면 그렇게 하는 것이 선이요, 가정을 희생시켜 세상이 선해진다면 그렇게 하는 것이 선이다.

It is good to sacrifice an individual to raise a family, and likewise it is good to sacrifice a family if it will help make the world good.

愛と善は、全体のものである。天地創造は、神様がもっていらっしゃる最高の善と幸福を分け与えるためのものである。ゆえに、愛が多いところ、善なるところ、幸福なところに、人は引っ張られていく。

사랑과 선은 전체의 것이다. 천지창조(天地創造)는 하나님께서 가지고 있는 최고의 선과 행복을 나누어 주시기 위함이다. 그러므로 사랑이 많은 곳, 선한 곳, 행복한 곳에는 사람이 끌려간다.

Love and goodness belong to the whole world. God created heaven and earth in order to share His greatest goodness and happiness with it. Therefore, men are drawn to the place where much love, goodness and happiness dwell.

\*

善なることをなすとき、環境のために失敗しても、それは失敗とならない。必ず、ほかの面において成就されるようになる。

선한 일을 할 때에는 환경 때문에 실패하여도 그것은 실패가 되지 않는다. 반드시 다른 면에서 이루어지게 된다.

Even though you may fail to do goodness because of adversity, you are not a failure. It will definitely be realized at another place.

\*

事實がそうでないのに、事實のように現れるのが悪である。私的に動く者、世界を自分の思いどおりにしようとする者は、必ず滅びる。

사실이 그렇지 않은데 사실같이 나타나는 것이 악이다. 사적(私的)으로 움직이는 자, 세계를 자기 마음대로 하고자 하는 자는 반드시 망한다.

Evil appears as if it were true, even though it is not. Those who work for themselves, or those who try to dominate the world according to their own will, must surely perish.

善は、自分より家庭をより愛すること、家庭より国家をより愛すること、  
国家よりも世界人類をより愛することである。

선은 자신보다 가정을 더 사랑하는 것, 가정보다 국가를 더 사랑하는  
것, 국가보다도 세계 인류를 더 사랑하는 것이다.

Goodness is to love one's family more than oneself, to love  
one's nation more than one's family, and to love all mankind more  
than one's nation.

\*

善を打って残る悪はなく、悪に打たれて滅びる善はない。そのため、善な  
る立場で悪に早急に数多く打たれて、損害賠償を請求しなさい。そうし  
て、復帰路程において忠臣となりなさい。

악이 선을 쳐서 남아지는 법이 없고, 선이 맞고 망하는 법이 없다. 그러  
니 선한 입장에서 악에게 빨리 많이 맞고서 손해배상을 청구하라. 그래  
가지고 복귀노선에서 충신이 되어야 한다.

No evil can strike goodness and survive, and no goodness can be  
struck and perish. So you who are on the side of goodness must  
endure many beatings and then quickly claim compensation. Become  
a loyal one in the course of restoration.

\*

善とは、もっているものを万民に分け与えたい心情である。善を行って全  
体の心に合わせることのできる和動性があれば、全体の中心となることが  
できる。

선은 가진 것을 만민에게 나누어 주고 싶은 것이다. 선을 행하고 전체의  
마음을 맞추어 줄 수 있는 화동성(和同性)이 있으면 전체의 중심이 될  
수 있다.

Goodness is to want to share what one has with all mankind. If  
one can do goodness and has the ability to become harmonious with  
others, he can become their center.

善とは、より大きいものを大切にすることである。統一教会全体を犠牲にしても、この民族と国家のためになれば、それは善である。国家を犠牲にしても、世界のためになれば、世界が栄えるとき、その国は中心国家となり、ある民族を犠牲にして国家を生かせば、その民族は、その国家の主動民族となるだろう。

선은 더 큰 것을 위하는 것이다. 통일교회 전체를 희생시켜서 이 민족과 국가를 위하면 그것이 선이다. 국가를 희생시켜 세계를 위하면 세계가 잘될 때 그 국가는 중심국가(中心国家)가 되고, 어떤 민족을 희생시켜 국가를 살리면 그 민족은 그 국가의 주동민족(主動民族)이 될 것이다.

Goodness is to live for bigger things. It is good if we sacrifice the entire Unification Church for the sake of a race or a nation. If a nation is sacrificed for the sake of the world then when the world prospers that nation will become the central nation. If a race is sacrificed for the sake of its nation then that race will become the central race of that nation.

\*

善なる人にも、悪なる人にも、全部に友達となってあげなさい。しかし悪人と和することなく、彼らを善に向ける、コンパスの中心とならなければならぬ。

선한 사람에게나 악한 사람에게나 다 친구가 되어 주어라. 그러나 악인과 화(和)하지 말고 그들을 선으로 돌리는 콤파스의 중심점이 되어야 한다.

Be a friend to both good and evil people but never become reconciled with evil; rather, act as a magnet to turn such people around to the good side.

何が善であり悪であるかに対しては、神様も教えてくださらない。時には、神様が、「それは<sup>せい</sup>正である」と教えてくださったとしても、ある時は「それは<sup>ひ</sup>否である」と教えてくださることがある。ゆえに、それは自分で見分けを見つけなければならない。

무엇이 참인가, 무엇이 악인가 하는 것은 하나님도 가르쳐 주시지 않는다. 혹, 하나님께서 정이라고 가르쳐 주신다면, 한때는 부정이라고 가르쳐 주실 때가 있다. 오직 자신이 분간해야 한다.

Even God does not tell you what is good and what is evil. Sometimes He may tell you that something is right, but at other times He may tell you that it is wrong. Therefore, you yourself should discover what is good and evil.

\*

「<sup>おんしゅう</sup>怨讐を愛せよ」という言葉は、怨讐の中にある罪まで、あるいは悪まで許せということではない。悪に取りつかれているその人を、かわいそうに思えということである。

‘원수를 사랑하라’는 말은 원수 가운데 있는 죄와 악까지 용서하라는 것은 아니다. 악에 사로잡혀 있는 그 사람을 불쌍히 여기라는 것이다.

That you should love your enemies does not mean that you should forgive their sins and evildong, but that you should pity those who are possessed with evil.

\*

エデンの園のサタンは、自己の罪悪性を明らかにしたが、終わりの日のサタンは、自己の罪悪性を明らかにしない。

에덴동산의 사탄은 자기 죄악성을 밝히 었으나, 끝날의 사탄은 자기의 죄악성을 밝히지 않는다.

The Satan of the garden of Eden made his sinfulness obvious, but the Satan of the Last Days does not do so.

私たちが造られた神様を父と呼ばなければならないのに、反対に、サタンを父と呼ぶようになったのが墮落である。

지으신 하나님을 아버지라고 불러야 할 것인데, 반대로 사탄을 아버지라고 부르게 된 것이 타락이다.

We must call the God who created us "Father." But instead we came to call Satan "Father." This is the Fall.

\*

慈悲は、完全な善が積もって、より高い次元の世界に向かって進むようになるとき、設定されるものである。

자비는 완전한 선이 쌓여 가지고 보다 높은 차원의 세계를 향해서 나가게 될때 설정되는 것이다.

Benevolence is set up when perfect good is accumulated and headed for the world of higher dimension.

\*

善に対する管理と、褒賞を与えるものは、神様しかいない。社会法においては、悪なる者を罰するが、褒賞を与えるという法はない。

선을 주관하고 선에 대하여 상을 주실 분은 하나님 밖에 없다. 사회법에 서는 악한 자를 벌주나 상금법은 없다.

\*

悪は制裁を受けるが、善は制裁を受けない。

악은 제재를 받으나, 선은 제재받지 않는다.

Evil is punished, but good is not.

生きるということは、悪の要素を除いて、善の要素の本質へ接木することである。

사는 것은 악의 요소를 저버리고 선의 요소의 본질로 접붙이는 것이다.

To live is to remove evil elements and engraft good elements to the Essence.

\*

我々は、善のための代弁者となって、悪に対しては審判者にならなければならない、歴史的岐路に立っている。

우리는 선을 위해서는 대변자가 되고 악을 대해서는 심판자가 되어야 될 역사적 기로에 서 있다.

We stand at the crossroads of history at which we must be a representative of good and a judge of evil.

\*

善は利用されない。一時的には利用されるように見えるが、結局、利用した者が滅びる。

선은 이용당하지 않는다. 이용되는 것 같지만 결국 이용한 자가 망하는 것이다.

Good cannot be taken advantage of. Although it may seem to be made use of temporarily, those people who make use of it will ultimately perish.

流れいく波も、情で抱いてあげようとする心があるとき、その心の基が善である。

흘러가는 물결도 정으로 품어 줄 수 있는 마음이 있을 때, 그 마음의 바탕이 곧 선이다.

When your heart can embrace those who flow away like waves, the foundation of your heart is goodness.

\*

み旨の道を行きたい心が、以前より何百倍も強くなってこそ、初めて善へと一步発展することができる。

뜻길을 가고 싶은 마음이 전보다 몇백배 더 강해질 수 있어야 선으로 한 발자국 발전할 수 있다.

Only when your desire to go toward good is strengthened hundreds of times more than ever, can you take a step toward good.

\*

天理と法度を破綻<sup>はたん</sup>させるのが、悪である。個人としての食口<sup>しよく</sup>は、神様を代表した教会を先立たせなければならない。

천리와 법도를 파탄시키는 것이 악이다. 개인 식구는 하늘을 대표한 교회를 앞세워야 한다.

It is evil which destroys heavenly laws. You as an individual Family member should take precedence over the Church.

\*

いくら下がろうとしても、下がるできないのが善である。

아무리 내려가려 해도 내려갈 수 없는 것이 선이다.

Goodness is such that it cannot go down even if it wants to.

善は、動かない場においては決定されない。それゆえ善は、万民のため、すなわち第三者のための立場において動く時、決定される。

선은 움직이지 않는 자리에서는 결정지 어지지 않는다. 그러므로 선은 만민을 위할 수 있는, 즉 제3자를 위할 수 있는 자리에서 움직일 때 결정된다.

Goodness cannot emerge in a place where it is not in motion. Therefore, good is decided when it is in motion for the sake of all mankind.

\*

率直に語り、真実に行動するとき、善は決定される。

솔직하게 말하고 진실하게 행동할 때 선은 결정된다.

Good is decided when you speak frankly and act truthfully.

\*

善と悪は、未来において決定されるものではなく、現在の一日一日の時間において決定される。

선과 악은 미래에서 결정되어지는 것이 아니라 현재의 하루하루 시간에서 결정 된다.

Good and evil are not decided in the future, but at the present moment, every day.

\*

悪が一人で滅んでいこうとしないのは、墮落の動機と経路が、アダムを引っ張って墮落させたからである。

악이 혼자 망하지 않으려고 하는 것은 타락의 경로가 아담을 끌어내어 타락시킨 동기가 되어 있기 때문이다.

An evil person does not want to perish by himself because the course of the Fall, in which Adam was seduced, motivates him that way.

善が、悪の発動するときに静かにしているのは、善が悪と共に行動することができないためである。悪が過ぎたあとに現れるのである。

악이 발동할 때 선이 가만히 있는 것은 선은 악과 더불어 행동할 수 없기 때문이다. 악이 지나간 후에 선은 나타나는 것이다.

Good is quiet when evil is put in motion because, being unable to act in conjunction with evil, it emerges only after evil disappears.

\*

私が、見ることも話すことも、すべてを相対(対象)のためにするときは、善である。

내가 보는 것도, 말하는 것도 모두가 상대를 위해서 하게 될 때는 선이다.

If you see and speak and do anything for the sake of your object it will result in good.

《復歸・復歸の心情》

《복귀(復歸), 복귀의 심정》

《Restoration, The Heart of Restoration》

復歸の道は、苦勞しながら、血を流しながら行く道である。

복귀(復歸)의 길은 고생하며 피를 흘리면서 가는 길이다.

The way of restoration is the way of suffering and shedding blood.

\*

復歸の道は、取り返していく道、原理の道は、たどっていく道。

복귀의 길은 찾아가는 길, 원리(原理)의 길은 밟아가는 길.

The course of restoration is the course to seek what was lost, and the course of the Divine Principle is the course to tread.

\*

今日までの歴史は、打たれて奪ってくる歴史であった。ゆえに歴史は、打たれて追われる群れが、引っ張ってきた。皆が嫌がる立場、痛哭する所に行きなさい。その道が、歴史の流れてきた骨髓である。

오늘날까지의 역사(歷史)는 맞고 때아오는 역사였다. 그러므로 역사는 맞고 몰리는 무리가 이끌어 왔다. 모든 사람이 싫어하는 자리, 통곡하는 자리로 가라. 그 길이 역사가 흘러 온 골수(骨髓)다.

Until this day the history of restoration has been the course of being beaten and recovering. Thus, history has been made by those who were beaten and persecuted. Go where people hate to be, and where people cry sorrowfully from the depths of their hearts. There lies the bone marrow of history.

神様の嘆息の事情と、やるせない心情を、誰が担当するか。アダムによって凝結されてきた全歴史的條件を、あなたにおいて蕩滅とうげんしなさい。そうするためには、アダムを恨むな。かえって彼を理解し、同情しなさい。そうすることによってのみ、アダムを通じては出発できなかつたみ旨が、あなたから出発することができるのである。

하늘이 탄식하시는 사정과 에타는 심정을 누가 도맡을 것인가? 아담으로 인하여 맺혀 온 온갖 역사적 조건을 자신이 당감(蕩滅)하라. 그러기 위해서는 아담을 원망 말라. 그를 이해하고 동정해라. 그래야만 아담을 통하여 출발하지 못한 뜻이 우리로부터 출발된다.

Who is going to be responsible for God's sorrowful situation and disconsolate heart? Indemnity through your own life the entangled conditions of history since Adam. In order to do so, don't blame Adam. Try to understand him and sympathize with him. Only in this way can the Will, which was not able to begin from him, begin with you.

\*

我々は幹であり、葉であり、神様は根である。葉を一枚つければ、根ではより大きい戦いが始まるようになる。

우리는 줄기요 잎사귀요, 하늘은 뿌리이다. 잎사귀가 하나 생기게 되면 그만큼 뿌리에서는 더 큰 싸움이 벌어진다.

We are the stems and leaves; God is the root. As another leaf springs forth, more labor is required of the root.

神様は、人間のためにすべての犠牲の重荷を代わりに背負ってくださっても、これを忘れようとなさるが、サタンは、この負債を条件として、我々を打とうとかかってくる。

하늘은 인간을 위하여 모든 희생의 짐을 대신 짊어지고도 잊으려고 하지만, 사탄은 빚지운 것을 조건삼아 우리를 치려고 덤벼든다.

God tries to forget all the burdens and sacrifices He has borne for mankind, but Satan tries to attack us because of our indebtedness.

\*

あなたにおいて、神様の恨みが凝結されていることを知らねばならない。ゆえにあなたは、個体を中心として動かず、六千年間積もってきた事情を解かなければならない、歴史的結実体として動きなさい。

개체(個体)를 놓고 하늘의 한(恨)이 맺혀 있는 것을 알아야 한다. 그러므로 개체를 중심삼고 움직이지 말고 6천년간 맺혀진 하늘의 사정을 풀어야 할 역사적, 결실체(結実体)로서 움직여야 한다.

You must know that in you God's resentment is made solid. Therefore, you must not live self-centeredly but as a historical person who must untangle the circumstances in which God has been caught for 6,000 years.

\*

心と体、兄弟、国家、世界、天と地の間に積もった、すべての嘆息の障壁を崩さなければ、神様は、決してあなたを通じて喜ぶことができず、愛することができない。

마음과 몸, 형제, 국가, 세계, 하늘과 땅사이에 맺혀진 모든 탄식의 장벽(障壁)을 헐어 드리지 못하면 하나님은 결코 나를 통하여 기뻐하실 수 없고 사랑하실 수 없을 것이다.

Unless you break down all the lamentable barriers which have been accumulated between mind and body, among brothers and nations in the world, and between heaven and earth, God can never rejoice through you nor love through you.

先生は、監獄で拷問を受けるときも、神様がこのような道に送ってくださる時、「行け」と言われる神様よりも、行かせねばならない事情をもっていた神様を、先に考えた。

선생님은 감옥(監獄)에서 고문(拷問)을 당할 때도 ‘하늘이 이런 길로 보내게 될 때, 가라!’하는 생각보다 어차피 가야 할 곡절(曲折)이 있었던 하늘의 사정을 먼저 생각했다.

Even when I was tortured in prison, I first thought of the circumstances in which God Himself must go such a path, before thinking of the fact that He commanded me to go.

\*

先生の胸の中にある事情を、誰が知ろうか。妻子も分からない。孤独な先生である。誰かが「あなたには、このような事情があるでしょう?」とその事情の底に触れれば、ワッと大声で痛哭する先生である。

선생님의 가슴에 묻힌 사정(事情)을 누가 알겠나? 처자도 모른다. 외로운 선생님이다. 어느 누가 ‘당신은 이런 사정이 있지?’ 하고 그 사정의 밑창을 건드리면 대번에 대성통곡(大声痛哭)할 선생님이다.

Who knows the things concealed in my heart? Not even my wife and children do. I am indeed lonely. If someone were even so much as to touch upon this, saying, “Aren't you in such a circumstance?” I would burst into uncontrollable tears.

\*

先生は、皆さんのように若い時節に、青春を楽しむことを知らなかった。「早く花盛りの青春よ過ぎ去れ」と言いながら、四十を見つめて生きてきた先生である。

선생님은 여러분처럼 젊은 시절에 청춘을 즐길 줄 몰랐다. ‘어서 꽃다운 청춘이 지나가라’하면서 사십(四十)을 바라보고 살아온 선생이다.

I was never able to enjoy the springtime of life when I was young as you are. I had to hasten the passing of my vigorous youth in order to meet the age of forty.

先生に財産があるとしたら、血涙。神様までも泣かざるを得ない。これしかない。

선생님의 재산(財産)이 있다면 피눈물, 하나님까지도 울지 않을 수 없는 이것밖에 없다.

All that I possess are blood-stained tears over which even God cannot help but cry.

\*

そうきよえんせいのとし  
送去怨世之年

かんらいこうせいのとし  
歆来幸世之年

송거원세지년(送去怨世之年)

환래행세지년(歆来幸世之年)

Ring out the years of the sorrowful past.

Ring in the years of happiness to come.

\*

てんちゅうのねがいこうしん  
天宙之願孝進

しゅうせいのねがいちゅうしん  
衆生之願忠進

천주지원 효진(天宙之願 孝進)

중생지원 충진(衆生之願 忠進)

The wish of the cosmos is to have filial piety.

The aspiration of all mankind is to have untiring loyalty.

先生は、人が考えないことを考え、人が夢見ないことを事実として認めさせるため、身もだえした先生である。

선생님은 남이 생각하지 않는 것을 생각했고, 남이 꿈꾸지 않는 것을 사실로 인정(認定)시키기 위해 몸부림쳐 왔다.

I have thought of what others have never thought of, and tried desperately to make people recognize things they have never even dreamed of.

\*

先生は、統一をいかにするか心配せず、<sup>とうげん</sup>蕩減条件をいかに立てるかを心配してきた。

선생님은 통일을 어떻게 할까 염려하지 않았고, 당감조건(蕩減条件)을 어떻게 세울까 하는 것을 염려해 왔다.

I have not been anxious about how to achieve unity. Rather, I have been concerned about how to establish indemnity conditions.

\*

先生が誕生日に断食したをいう今日の歴史が、後孫に伝えられるとき、それは偉大なる伝説の資源となるだろう。

선생님이 생일에 금식(禁食)했다는 오늘의 역사가 후손에게 전해질 때, 그것은 위대한 전설의 자원이 될 것이라 생각한다.

If future generations know that in the present day I fasted on my birthday, it will become the source of a great tradition.

神様は、学識があつて、権勢をもっている者を訪ねてこられたのではない。十字架の道、<sup>いば</sup>茨の道を平地にするため、血涙の苦勞をする者を訪ねていらっしゃる。

하나님은 학식 있고 권세 있는 자를 찾아오는 것이 아니다. 십자가의 길, 가시밭길을 평지로 만들기 위해 피눈물나는 수고를 하는 자를 찾아 오신다.

God is not searching for a man of knowledge or power, but a man who will work with blood-stained tears to make smooth the thorny road of the cross.

\*

<sup>ばんせいのねが</sup>  
万世之願 統一世界

天地之願 統一教会

만세지원 통일세계 (万世之願 統一世界)

천지지원 통일교회 (天地之願 統一教会)

The desire of all generations is the unified world. The desire of heaven and earth is the Unification Church.

\*

祝福や歴史的な貴い因縁の相続は、十字架上でなされなければならない。

축복(祝福)이나 역사적인 귀한 인연의 상속(相続)은 십자가상(十字架上)이 아니면 안된다.

Blessings and other historically valuable things can not be inherited in any other circumstances but on the cross.

我々がいつ、アベルのように祭壇を築こうとして苦勞し、いつ我々が、アブラハムやモーセやイエス様のように苦勞したことがあるか。

우리가 언제 아벨처럼 제단을 쌓으려고 수고를 하였으며, 어느 때 우리가 아브라함이나 모세나 예수처럼 고생을 한 적이 있느냐?

When did we ever devote our efforts to create an altar like Abel did? When did we suffer like Abraham, Moses or Jesus?

\*

イエス様の血と肉は、ただの血と肉ではなく、イエス様が抱いていた世界であり、天国理想であった。

예수님의 피와 살은 피와 살이 아니라 예수님이 품었던 세계요, 천국이상(天国理想)이었다.

The flesh and blood of Jesus were not mere flesh and blood, but actually represented the world and ideal of heaven that Jesus was hoping for.

\*

終わりの日、神様から全体的な相続を受けるためには、神様が相続することができず保留にして訪ねてこられたその因縁を、十字架上で心情的な条件を結んでおいて受けなければならない。ゆえに終わりの日には、すべて保留にした条件を、実体的に心情をかけて立てねばならない。

끝날에 하나님으로부터 전체적인 상속을 받기 위해서는 하나님께서 상속해 주지 못하시고 보류하고 찾아오신 그 인연들을 십자가상에서 심정적인 조건으로 맺어 놓고 받아야 한다. 그러므로 끝날에는 모든 보류한 조건들을 실체적으로 심정을 걸고 세워야 한다.

歴史は、神様の全体を眞の御父母様に相続してあげるための復歸歴史であり、我々人類は、眞の御父母様と一体となって神様のものを相続しなければならぬ。

역사는 하나님의 전체를 참부모님께 상속해 주기 위한 복귀역사요, 우리 인류는 나타날 참부모와 일체(一體)가 되어서 하나님의 것을 상속받아야 한다.

The purpose of the history of restoration has been solely to have the True Parents inherit all of God. Mankind must receive that inheritance by becoming one with the True Parents.

\*

イスラエル民族に対する神様のみ旨は、世界的な理念で摂理なさったのだが、そのみ旨に対するイスラエル民族は、民族的なもののみで満足しようとしたために、失敗してしまった。それゆえに、終わりの日に、宇宙復歸の理想の前に立った我々も、その神様の理想と同行せねばならぬ。

이스라엘 민족을 대한 하나님의 뜻은 세계적인 이념으로 섭리하셨는데, 그 뜻을 대한 이스라엘 민족은 민족적인 것만으로 만족하려고 하였기에 실족(失足)하고 말았다. 그러기에 끝날 천주복귀(宇宙復歸)의 이상(理想) 앞에 선 우리도 그 하나님의 이상과 동행(同行)해야 한다.

God intended to carry out His Will for the Israelites centered upon the idea of the worldwide level. But they failed because they were content to think of that Will only on the national level. Therefore, when facing the ideal of the restoration of the cosmos in the Last Days, we must fully conform to that ideal of God and keep pace with Him.

知られざる苦勞を、先生が分かってくれなければ、神様が分かってくださる。

알아줄 수고를 선생님이 몰라주면 하늘이 알아준다.

Though I may not recognize your worthwhile efforts, God will recognize them.

\*

今まで神様は、眼鏡をかけて眺めていらっしゃった。御自分の子女を眼鏡をかけて見つめていらっしゃった神様が、いかにかわいそうか。我々が、その眼鏡を外してあげなければならない。

지금도 하나님은 안경을 끼고 바라보신다. 당신의 자녀를 안경을 끼고 보시는 하나님이 얼마나 불쌍한가? 우리들이 그 안경을 벗겨 드려야 한다.

So far, God has been looking at us through a pair of glasses [i. e., with doubt]. How pitiful it is that He should look at His own children with glasses! We must help Him to take His glasses off.

\*

神様は、人間を試練の中において打つが、これは悪を断ち切って、私の心を神様の心を一つとなさしめ、私の心情を神様の心情と一つになる基準にまで到達させるためである。

하나님은 인간을 시련(試練) 속에 두시고 치시는데, 이것은 악을 무찔러 내 마음을 하나님의 마음과 하나되게 하시고 내 심정을 하나님의 심정과 하나되게 하는 기준(基準)까지 도달(到達)시키기 위해서다.

God allows man to undergo trials and suffering so that He may cut off evil from us, make our minds one with His, and bring our hearts to the same level as His own.

神様は、公平であり、また愛である。いくら悪者だとしても、三度はその心を通じて、行く道を導いてくださる。

하나님은 공평(公平)하시고, 또 사랑이시다. 아무리 악한 자라도 세 번 이상은 그 마음을 통하여 갈 길을 인도해 주신다.

God is always just and loving. At least three times He tries to lead even the most wicked men by way of their minds.

\*

神様の愛は、互いに和合するところに現れる。復帰摂理の目的も、和合されない被造世界に和合され得る中心を立てて神様の愛の範囲を広め、凝固した恨みを晴らそうとなさるのである。

하나님의 사랑은 서로 화합(和合)되는 곳에 나타나신다. 복귀섭리의 목적도 화합되지 못한 피조세계(被造世界)에 화합될 수 있는 중심을 세워, 하늘의 사랑의 범위를 넓혀, 맺혀진 한(恨)을 풀고자 하시는 것이다.

God's love emerges where people make harmony. The purpose of God's dispensation of restoration is to provide a central figure through whom the disharmonious world can come into harmony, thus expanding the scope of His love and clearing away all His accumulated resentments.

\*

歴史上において、最高の哀れみと口惜しさ、怒りの路程を歩まれた方が、神様である。宗教は、このような哀れな神様を解放しようとするのであり、このような神様を父として侍って、絶海の孤島において、その島ではできない物を植えてでも侍りたい心情があつてこそ、道人であるといえる。

역사상 최고의 불쌍함과 억울함과 분한 노정을 걸으신 분이 하나님입니다. 종교는 이런 불쌍하신 하나님을 해방(解放)시키자는 것이며, 이런 하나님을 아버지로 모시고 외로운 섬에서도 홀로 돌감자를 심어 모셔 드리고 싶은 마음이 있어야 도인입니다.

The one who has gone through the worst misery, injustice and indignation is God. Religion is to liberate God from such a miserable situation. You can be called a person of the Way only when attending God as your Father, having such a heart that even on a lonely island in a distant sea you want to raise for Him something that does not grow there.

先生は妄想的でも、空想的な先生でもない。実質的な先生である。掘って  
いけばいくほど心が縮こまってしまいそうな、悲しい心情の埋もれている  
のが、先生である。

선생님은 망상적(妄想的)이고 공상적인 사람이 아니다. 실질적인 선생  
님이다. 파고 들어갈수록 마음이 조여들 수 있는 슬픔의 심정이 묻혀 있  
는 선생님이다.

I am neither a man of wild fancies nor a dreamer. I am very  
realistic. The more you probe into me, the more you will see the  
sorrowful heart buried within me.

\*

真なる神様の子女たちは、祖先の歴史的な過ちに哀痛の心を抱く者であ  
る。

참다운 하늘의 아들 딸들은 선조(先祖)의 역사적 과오에 애통한 마음을  
갖는 자다.

God's true sons and daughters are those who feel indignation  
toward the past mistakes of the ancestors of mankind.

\*

ノアは、荒れ地のような世に初めて神様が錨いかりを下ろすことのできる基点で  
あったが、ノア自身はそれを知らなかった。アブラハムもモーセも、やは  
り同じであった。我々の祖先たちは、神様が尋ね求めてこられたこのよ  
うな深刻なみ旨を知らなかったので、常に失敗してきた。イスラエル民族  
も、イエス様がメシアとして尋ね求めてこられたが、それを知らなかった  
がゆえに、再蕩減とうげん路程を歩むようになったのである。

노아는 황무지(荒蕪地)와 같은 천하(天下)에 비로소 하늘이 닦을 내릴  
수 있는 기점(基点)이었지만, 노아 자신은 그것을 몰랐다. 아브라함도  
모세도 역시 마찬가지였다. 우리 조상들은 하늘이 찾아온 이런 심각한  
뜻을 알지 못했기 때문에 번번히 실패하여 왔다. 이스라엘 민족도 예수  
님이 메시아로서 찾아왔지만 그것을 알지 못했기 때문에 재탕감노정(再  
蕩減路程)을 걷게 된 것이다.

Noah was the first point in this world of wilderness where Heaven  
could cast an anchor, but Noah did not know it. It was the same  
for Abraham and Moses. Our ancestors always failed because they  
did not know the profound reason why God approached them. The  
Israelites did not know that Jesus came to them as the Messiah.  
Thus they had to go through another path of indemnity.

神様は、その時を知り、その時機に合わせるため努力するという心情をもった人が現れ、神様の摂理の基点となってくれることを願っているのに、そのような人がいない。それでこの地上は、神様から見ると、荒地と同じようである。

하나님은 그 때를 알고 그 시기를 맞추기 위해 노력하겠다는 심정을 가진 사람이 나와서 하늘섭리의 기점(基点)이 되어 주기를 바라고 있는데, 그런 사람이 없다. 그러니 이 땅은 하나님께서 보시기에 황무지와 같다.

Heaven is waiting for a person to appear who, recognizing the significance of the time, is willing to strive to carry out the work that the time dictates. God is looking unceasingly for a person who can become the foothold for His dispensation but He cannot find such a person. As far as Heaven can see, this world is like a wasteland.

\*

我々は、我々の立場を離れ、神様の立場に立って考えてみよう。復歸の土台と人材が必要なのに、それがなされていないために、いかに切なく齒がゆい思いがするだろうか。

우리는 우리의 입장을 떠나 하나님의 입장에 들어가 한번 생각해 보자. 복귀의 터전과 사람이 필요한데, 그것이 되어 있지 않으니 얼마나 답답하고 안타까울 것이냐?

Leave your own situation and try to understand that of God. He needs His foundation and His people, but He cannot find them anywhere. How miserable and impatient He must feel!

\*

復歸摂理は、まず一つが收拾されて、全体に摂理されていく。

복귀역사는 먼저 하나가 수습(收拾)되어 가지고 전체가 섭리(摂理)되어 나간다.

In the history of restoration, one point has to be restored first, and on that basis the dispensation can broaden its scope to encompass the whole.

父子の間の心情は、革命を起こすことができない。それは神様もなすことができない。神様は、父子の因縁を教えるのが最後の目的である。世界を統一することのできる武器は、父子の因縁である。

부자(父子)간의 심정은 혁명(革命)할 수 없다. 그것은 하나님도 할 수 없다. 하나님은 부자지연(父子之緣)을 가르쳐 주는 것이 최후의 목적이다. 세계를 통일할 수 있는 무기는 부자지연이다.

The heart between father and son can never be altered. Even God is not capable of that. God teaches us that the tie between father and son is His final purpose. The weapon with which you can unify the world is this father-son relationship.

\*

キリスト教は、父を教えてあげようとしたが、明確に教えられなかった。

기독교는 아버지를 가르쳐 주려고 했지만 똑똑히 못 가르쳐 주었다.

The essential teaching of Christianity is the Fatherhood of God, but it was not able to teach this clearly.

\*

歴史のすべてはなくなっても、残らなければならないのは、父と子である。あなたは私の骨の骨であり、肉の肉であるといえる子女をもつことが、何よりも神様が願うことである。

역사의 모든 것이 없어져도 남아야 할것은 아버지와 아들이다. 너는 나의 뼈중의 뼈요, 살중의 살이라고 할 수 있는 자녀를 가지는 것이 무엇보다 하늘이 가장 바라는 것이다.

Everything may be lost in history, but the father-son relationship will remain. God seeks, above all else, to have children to whom He can say, "You are the bone of my bones, flesh of my flesh."

イエス様の三十年準備期間は、涙、三年の公生涯は、汗、三日の復活期間は、血を流す期間。

예수님의 30년 준비기간은 눈물, 3년 공생애(公生涯)는 땀, 3일 부활기간은 피흘리는 기간이었다.

Jesus' thirty years of preparation was the period of tears, his three years of public ministry that of sweat, and his three days of resurrection that of blood.

\*

復歸歴史は、象徴歴史、形象歴史、実体歴史の順になしてきたし、この一段階を上げるたびごとに、神様は大きな革命を覚悟なさる。象徴歴史で数千名を犠牲にさせても、形象歴史を引き継げる一人の人が貴く、大切である。

복귀역사는 상징역사(象徴歴史), 형상역사(形象歴史), 실체역사(実体歴史)의 순(順)으로 해오셨으며, 이 한 단계를 올려놓을 때마다 하나님은 큰 혁명을 각오하신다. 상징역사에서 수천 명을 희생시켜도 형상역사를 인계받는 한 사람이 귀하고 소중하다.

History has progressed in the order of symbolic history, image history and substantial history. In passing from one stage to the next, God was determined to go through radical revolutions. Even at the cost of sacrificing thousands of people in symbolic history, He wanted to raise one person who could inherit image history.

\*

あなたが必要なときには会える、そのような先生として考えるな。

자기가 필요할 때 만날 선생으로 생각하지 말라.

神様の摂理の方向と、個人や国家の方向が一致すれば、その個人や国家は栄える。

하나님의 섭리의 방향과 개인이나 국가의 방향이 일치하면 그 개인이나 국가는 흥하는 것이다.

An individual or nation will prosper when the direction of that individual or nation is in accord with the direction of God's dispensation.

\*

復歸摂理歴史は、母子協助から始まる。しかし母子協助がある前に、夫婦の協助がなければならないし、夫婦の協助がある前に、父娘の協助がなければならない。

복귀섭리역사는 모자협조(母子協調)로부터 시작되었다. 그러나 모자협조가 있기 전에 부부협조(夫婦協調)가 있어야 되고, 부부협조가 있기 전에 부녀협조(父女協調)가 있어야 한다.

Providential history begins with father-daughter cooperation. But it must be succeeded by husband-wife cooperation, which in turn must be followed by mother-son cooperation.

\*

創造も一から始まったので、再創造も一から始まる。ゆえに世の終わりには、今までの歴史的な因縁は、全部分裂して分かれ、個人主義の思想が到来するのである。そうして、初めて新しい一つの世界を成すことができる。

창조도 하나부터 했으니 재창조(再創造)도 하나부터 시작한다. 고로, 말세(末世)에는 지금까지의 역사적인 인연은 전부다 분열되고 갈라져 개인주의 사상이 도래되는 것이다. 그래야 새로운 하나의 세계를 이룰 수 있다.

As creation began with one, so does re-creation start from one. In the Last Days, therefore, all of the old historical relationships break down and the idea of individuality emerges. Only then can we bring about a new world.

復活節は、過去を回想するのではなく、復活する未来を想像して、覚悟をより高める記念日をならねばならない。

心情復活の日宣布 (1960年 4月17日)

実体復活の日宣布 (1961年 4月17日)

부활절(復活節)은 과거를 회상하는 것이 아니라, 부활한 미래(未來)를 상상하고 각오를 더 높이는 기념일이 되어야 한다.

심정부활의 날 선포(1960년 4월 17일)

실체부활의 날 선포(1961년 4월 17일)

On Easter, we must not reminisce over what occurred in the past, but take this occasion to think of our future resurrection and strengthen our determination.

4/17/1960--Declaration of Heartistic Resurrection.

4/17/1961--Declaration of Substantial Resurrection.

\*

統一教会は、死なずに、休みなく発展するだろう。

통일교회는 죽지 않고 쉬지 않고 발전할 것이다.

The Unification Church will never die, never rest and never cease to grow and expand.

\*

時が貴重である。春に種を蒔かなければならないのに、秋に蒔けば、冬が過ぎるまでの苦痛を受けねばならない。

때가 귀하다. 봄에 씨를 뿌려야 하는데, 가을에 뿌리면 겨울이 지날 때까지의 고통을 받아야 한다.

How precious time is! Seeds must be sown in the spring, for if they are sown in autumn they will have to endure the suffering of winter.

神様が真に私に願うことを見つけなさい! これがなければ、目的地なく航海する船と同じである。この願われることを見つけ、歴史の祖先たちがどういうとき失敗したかを知り、「私は失敗すまい」という決心をもって進まなければならない。

하나님이 진정 나에게 원하는 바를 찾으라! 이것이 없으면 목적 없이 항해하는 배와 같은 것이다. 이 원하는 바를 찾아서 역대의 선조들이 어떤 때 실수한 것을 나는 실수하지 않겠다는 결심을 가지고 나가야 되는 것이다.

Find out what God really expects from you. Unless you know this, you are a ship sailing without a destination. By knowing what God expects and knowing how our ancestors failed, we must be prepared to succeed at the times they could not.

\*

先生は今まで、針先に立ったのと同じような、そのような靈的雰囲気の中で過ごしてきた。

선생님은 지금까지 바늘 끝에 선 것과 같은, 그러한 영적(靈的) 분위기 속에서 지내 왔다.

Spiritually, I have been living as though I were standing on the point of a needle.

\*

各種の味がなければならないのと同じように、人も各種の人が必要である。辛い味、甘い味も度が過ぎれば嫌だが、そのどんな味も、適当なときには素晴らしいものである。統一教会は、このような者を中心として統一しようとするのである。

여러 가지의 맛이 있어야 하는 것과 같이 사람도 갖가지의 사람들이 필요하다. 단맛도 지나치면 싫지만, 그 어떤 맛도 알맞는 때에는 멋진 것이다. 통일교회는 이런 것을 중시해서 통일하자는 것이다.

Just as there ought to be many tastes, so also many kinds of people are necessary. Too bitter a taste and too sweet a taste are disliked, but when just right, either one is very nice. This is the unity Unification Church is aiming to achieve among all things.

復活摂理の目的は、和合され得ない被造世界に和合し得る一存在を立て、愛の範囲を広め、個人、家庭、国家、世界にあるもつれを、宇宙的に解こうとするところにある。

복귀섭리의 목적은 화합되지 못한 피조세계에 화합될 수 있는 한 존재를 세워서 사랑의 범위를 넓혀 개인, 가정, 국가, 하늘에 맺혀진 것을 우주적으로 풀고자 하는 것이다.

The purpose of the providence of restoration is to establish a being who can bring forth harmony in the world of creation which cannot now be harmonized. Thereby he widens the scope of love in a way that will completely untangle the complications in individuals, families, nations, and the world.

\*

本性の心を取り戻すためには、世俗的な私を捨て、天の前に不足な心で懺悔する、柔和で謙遜な自我を見いださなければならない。

본성의 마음을 찾기 위해서는 세상적인 나를 버리고 아버지 앞에 부족한 마음으로 통회하는 온유겸손의 자아를 찾아야 한다.

In order to restore your original mind, you have to discard your secular self and find your meek and humble self who represents your insufficiencies before God.

\*

イエス様は、神様の栄光を一身に受けて、神様の代身として来られたが、自分の栄光のための努力はせず、墮落人間に、その栄光と希望のみ旨を現すために、三十三年間努力されたのである。

예수는 하나님의 영광을 한 몸에 지니고 하나님을 대신하여 왔으나 자신의 영광을 위해 노력치 않았으며, 타락인간에게 그 영광과 소망의 뜻이 나타나도록 33년간 희생한 것이다.

Jesus came as God's representative, with the fulness of God's glory in himself. He did not strive for thirty three years for his own glory but for the purpose of bringing forth God's Will of glory and hope to fallen man.

勝敗の決定の場は、現在にある。

승패의 결정은 과거나 또는 미래에서가 아니라 현재에 있다.

Victory or defeat is decided in this present moment. (Those who cannot overcome the present moment cannot bring forth future victory.)

\*

祖先が立てておいた道を後孫が後退させるとき、<sup>とうげん</sup>蕩滅が来るのである。ゆえに、祖先たちがもっていた以上の目的をもたねばならない。

선조가 세워 놓은 길을 후손이 따르지 못할 때 당감이 오는 것이다. 선조들이 가졌던 이상의 목적을 가져야 한다.

The problem of indemnity emerges when you do not pursue the path which your ancestors pioneered. Therefore, you must have the greater purpose and ideal than they had.

\*

なくてはならない群れになりなさい。

없어서는 안될 무리가 되라.

We should become a group of people who are needed.

\*

カナンに入って良い暮らしをするのも重要ではあるが、カナンの地にいる<sup>おんしゅう</sup>怨讐に勝利して恨みを解くことが、より重要である。

가나안에 들어가 잘사는 것도 중요하지만, 가나안 땅에 있는 원수들을 격퇴하여 원수를 갚는 일이 더욱 중요하다.

Of course it is important to live a good life in Canaan, but it is more important to solve resentment by winning over our enemy in Canaan.

すべての人は、自分の行動と、自分の生命と、自分の心情とに、責任をもってくれる人を探し求めている。

모든 사람은 자기의 행동과 자기의 생명과 자기의 심정을 책임져 주는 사람을 찾고 있다.

Everyone seeks the person who will be responsible for his action, life and heart.

\*

神様が、歴史的な公売場に皆さんを連れていって、公売に出そうとするとき、皆さんはどれくらいの価値になるだろうか。

하나님이 역사적인 공매장에 여러분을 끌고 가서서 공매에 붙일 때 여러분은 얼마만한 가치가 될 것인가?

When God sells you in public at the shop of history what price will you sell for?

\*

涙が先にある場においては、復歸の土台は明るい。

눈물이 앞선 자리에서 복귀의 터전은 밝아온다.

The foundation of restoration holds promise wherever tears are shed first.

\*

人間には一代の恨みしかないが、神様の恨みは、歴史的な恨みであり、怨讐は、歴史的な怨讐である。

인간은 있대야 일대의 한이 있지만, 하늘의 한은 역사적인 한이요, 원수는 역사적인 원수다.

A man has resentment only during his lifetime, but God's resentment is a historical one, for Satan is the historical enemy.

たとえ足に穴があいたとしても、よろめく足になったとしても、行がなければならぬのが皆さんである。

다리가 구멍이 뚫리고 휘청거리도 또 가야 할 여러분이다.

You have to go on, even if a hole is drilled in your foot and even though you topple over.

\*

神様と私の心が一つになることが第一の対象であり、私の心と私の体が一つになることが第二の対象であり、神様と子女(心身が統一された私)が一つになることが第三の対象である。

하나님과 내 마음이 하나되는 것이 제1대상이요, 내 마음과 내 몸이 하나되는 것이 제2대상이요, 하나님과 자녀가 하나되는 것이 제3대상이다.

The first objective is to unite your mind with God; the second, to unite your mind and body; and the third, to unite God and children.

\*

我々は善の主体とならねばならない。そうするためには、犠牲奉仕しなければならない。

우리는 선의 주체가 되어야 한다. 그러기 위해서는 희생봉사하지 않으면 안된다.

You have to be a subject of goodness. For that purpose you have to sacrifice yourself and serve others.

廢虚になつた家を收拾して再起しようとする主人がいた場合、それは何年でできるだろうか。一つの家庭でさえそうであるのに、いわんや一國家の傾いた運勢を正そうとすれば、それはたやすいことではない。

기울어진 가세를 수습하여 재기하려는 주인이라면 몇 해 가지고 되겠느냐? 한가정도 그렇거든, 하물며 한 국가가 기울어진 운세를 바로잡으려면 얼마나 어렵겠느냐?

How many years will it take for someone to recover himself by re-building his ruined house? Even the re-building of a house takes much time. How much more difficult it is to correct the declining fortune of a nation!

\*

三千里(韓國全土)山河には、統一教會の血と汗と涙がにじんでいる。

삼천리 강산에는 통일교회<sup>의</sup> 피와 땀과 눈물이 어려 있다.

The entire territory of this nation is stained with the blood, sweat, and tears of the Unification Church.

\*

平安な立場において生ずるような蕩滅<sup>とうげん</sup>というものはない。

편안한 자리에서 되는 탕감은 없다.

There is no indemnity paid in a peaceful situation.

\*

先生ほどかわいそうな者はいない。心の置き場所がない。

선생님처럼 불쌍한 자가 없다. 마음 둘곳이 없다.

No one is more to be pitied than I. I have no place where my mind can be at ease.

我々が行く道は、父母を失ってしまった息子の行かねばならないような道である。ゆえに、墓前でするように、心行くまで泣き、決意をしよう。  
우리가 가는 길은 부모 죽인 자식으로서는 가는 길이다. 무덤에 가서 한없이 울며 결의하자.

The path we go is the path which the son who has lost his parents should go. Therefore, let's go to the grave of our Parent (God) to cry out with our whole heart and to make firm determination.

\*

我々は、民族が育つことのできる温床になろう。  
우리는 이 민족이 자랄 수 있는 온상이 되자.

Let us become a hothouse in which our nation can grow.

\*

復帰していく原理は、教えてあげることができない。それゆえ、自分が尋ね求めていかなければならない。  
복귀해 가는 원리는 가르쳐 줄 수 없다. 그러므로 자신이 찾아가야 한다.

The principle of restoration cannot be taught. Therefore, you yourself should seek it.

\*

腐った木々を切り捨て、残った根をもって新しい歴史を開拓しようとするのが、統一教会の先生である。

썩은 나무들을 잘라 버리고 남은 뿌리를 가지고 새 역사를 개척하겠다는 것이 통일교회를 이끌어 가는 선생의 생각이다.

In the Unification Church I am the one who is going to pioneer a new history, discarding the rotten trees and using the roots which remain.

愛したくても、愛されたくても、思いどおりにできずに逝かれたイエス様の恨みを、再臨主が晴らさなければならぬ。

사랑하고 싶어도, 사랑받고 싶어도 마음대로 하지 못하고 가신 예수의 원한을 풀어야 한다.

The Lord of the Second Advent must resolve the resentment of Jesus, whose desire to love and to be loved was not fulfilled.

\*

目的の主人になり得る人がいなければならない。

목적의 주인이 될 수 있는 사람이 있어야 한다.

There has to be someone who can become a Master of the purpose.

\*

靈的な流れと社会的な流れが一つになれば、世界に平和がもたらされる。

영적인 흐름과 사회적인 흐름이 합해지면 세계에 평화가 온다.

Peace is brought forth in the world when the spiritual current and the social current become one with each other.

\*

運動選手が、スタートしたのにゴールラインに立てなければ、どれほどの恥であろうか。

운동선수가 처음에 나섰다가 골 라인에 들어서지 못하면 무슨 창피냐?

What a shame it is if an athlete who has started running cannot reach the finish line!

過程で満足せず、未来に向かって走らなければならない。

과정적인 것을 가지고 만족하지 말고, 미래를 향하여 달려가야 한다.

You should go forward for the future without being satisfied during the process.

\*

現實を見て、働くのではなく、歴史を見て、後孫に及ぼすために働かなければならない。

현실을 보고 일하지 말고 역사를 보고 후손들에게 미칠 것을 위하여 움직여야 한다.

You should not work by looking at the present reality, but by looking at history in order that you may affect your descendants.

\*

世界的な運勢を開いておいてから死ななければならない。

세계적인 운세를 열고 죽어야 한다.

You should die only after you have pioneered the worldwide fortune.

\*

復歸の心情と因縁で神様を父母とし、真なる子女の立場において、天と地と人間を身代わりした誓いをしなければならない。

복귀의 심정과 인연으로 하늘을 부모라고 하고, 참자녀의 입장에서 하늘과 땅 그리고 인간을 대신한 맹세를 해야한다.

In the relations of the heart of restoration, we have to regard God as our Parent and ourselves as His true children. Thus, we have to pledge ourselves to represent mankind before heaven and earth.

宇宙の根本は「父母と私」である。

우주의 근본은 ‘부모와 나’다.

The basis of the universe is “parents and I”.

\*

神様は、十字架の道を直くする者を訪ねてこられる。

하늘은 십자가의 길을 평지로 만들어 주는 자를 찾아 오신다.

God visits the One who paves the way of the cross.

\*

一片丹心で最後の峠を越え、勝利的主管者になろう。

일편단심으로 최후의 고개를 넘어 승리적인 주관자가 되자.

Let us cross over the last peak with absolute loyalty, to become victorious men of self-domination.

\*

サタンが口をあげ、サタン自らが敗北したことを告白する時まで、我々は闘わねばならない。

사탄이 입을 열어 그 자신 스스로 패자로 서게 되었음을 직고할 때까지 우리는 전진해야 한다.

We have to fight until Satan himself confesses that he is defeated.

「復活」という名詞は、喜びを前提としてのみ成立する。

부활이란 명사는 기쁨을 전제하고서만 성립되는 것이다.

The noun "resurrection" exists only when it is presupposed by joy.

\*

メシヤは、歴史を正しく回す中心者として来られた方である。

메시아는 역사를 바로 움직이게 하는 중심자로 오신 분이시다.

The Messiah is the one who has come as the central figure to turn history around correctly.

\*

救援は、メシヤと共に行くのである。心においても、心情においても、生活においても、不可分の関係になれば、なされる。

구원은 메시아와 같이 가는 것이다. 마음으로도, 심정으로도, 생활로나 뗄 수 없는 관계가 되면 된다.

Salvation goes together with the Messiah. It will be realized if you become inseparably related to him in your mind, heart and life.

\*

復帰の道は、実に恨みの多い道である。

복귀의 길은 실로 한이 많은 길이다.

The path of restoration is indeed the path full of resentment.

皆さんは、実体復活を通して栄光復活にまで行って、初めて神様の前に出ることができる。

여러분은 실체부활을 통해서 영광실체부활까지 나아가야 하나님의 앞에 갈 수 있다.

You can stand in front of God only after you attain substantial resurrection and finally, glorious resurrection.

\*

南北を指している羅針盤の方向を反対方向に巻き返そうとすれば、それよりもっと大きな強い力が必要であるように、墮落の世界を巻き返すためには、より大きな力がなければならない。

나침반의 방향이 남북을 가리키고 있는 데 그것을 반대 방향으로 돌려놓자면 그보다 더 강한 힘이 있어야 하는 것과 같이, 타락세계를 돌려놓기 위해서는 더 강한 힘이 있어야 한다.

In order to reverse the direction of the compass needle which points at north and south, we need a power stronger than the earth's magnetic field. In the same way, in order to change the fallen world, we need a power stronger than it.

\*

宗教は、下層から上っていき、世界史は、上流階級から下層階級へと下ってくるのである。

종교는 밑장에서 올라가고 세계사는 상류계급으로부터 하류계급으로 내려오는 것이다.

Religion goes up from the lower to the higher class. World history descends from the higher to the lower class.

「私は、残された歴史の因縁を相続し、背負っている」ということを、固く心に刻み込んでおかなければならない。

나는 남겨진 역사의 인연을 상속받았다고 단단히 명심해야 한다.

You must deeply bear in mind that you have inherited and taken upon yourself the historical connection which was left unfulfilled.

\*

皆さんが今残す歴史は、千秋万代にわたって追慕する後孫たちに残す、理想世界の材料となる。

여러분이 지금 남기는 역사는 천추만대 추모할 후손들에게 남길 이상세계의 재료가 될 것이다.

The history you are now making will form the material of the ideal world which is left your descendants, who will adore you for eternity.

\*

我々は、悲しい歴史を相続したとしても、後孫の前には希望の歴史を渡してあげようと、努力する者とならなければならない。

우리는 슬픈 역사를 상속받았다 할지라도 후손 앞에는 소망의 역사를 넘겨주기 위해서 노력하는 우리가 되어야 된다.

Although we have inherited the history of misery, we should become the ones who strive to hand down the history of hope to our descendants.

\*

絶対者の本質を中心として出発された方が、メシヤである。

절대자의 본질을 중심삼고 출발한 분이 메시아이다.

The Messiah is he who started by centering upon the essence of the Absolute.

私のすべての恨みと、苦痛と、悲しみとを一つの矢の力に総結集して、  
怨讐<sup>おんしゅう</sup>サタンの胸に打ち込むという信念をもたねばならない。

나의 모든 한과 고통과 슬픔을 한 화살의 힘에 총집결하여 쏘아 원수 사  
탄의 가슴에 꽃을 신념을 가져야 한다.

You must have confidence strong enough that you can unite all  
your resentment, pain and sorrow into an arrow and shoot it at  
the bosom of Satan.

\*

荒野に生きている人は、自分の人格的な尊重や体面を論ずることができな  
い。我々は今、荒野にいる。

광야에 처한 사람은 자기의 인격적인 존중이나 체면을 논위할 수 없다.  
우리는 지금 광야에 있다.

Those who live in the wilderness cannot speak of their personal  
dignity and honor. We are now in the wilderness.

\*

責任を果たせなかった先祖が、果たして先祖といえるか。アダム、エバの  
墓があれば、どうなっていたらうか。子供たちに墓を踏まれないように  
しなさい。

책임 못 한 조상이 조상이냐? 아담 해와의 무덤이 있었다면 어떻게 되었  
겠나? 자식들에게 무덤을 밟히지 않도록 하자.

Can those ancestors who did not fulfill their responsibility be  
called ancestors? What if we knew the location of Adam and Eve's  
grave? Be careful, lest your grave be trampled on by your  
children.

時を知ろう！ 時が来てから見れば、その時は、既に過ぎているのである。

때를 알라! 때가 된 다음에 보면, 그때는 벌써 지나가는 것이다.

Let us know time. When you notice the time after it comes, it is already past.

\*

民主世界は共産世界より一段階進んでいるが、宗教人たちは、神様と共に生きる世界においても一段階進んでいなければならない。

민주세계는 공산세계보다 한 단계 앞서 있지만, 종교인들은 하나님과 더불어 사는 세계에도 더 한 단계 앞에 서야 한다.

The democratic world is a step ahead of the Communist world. But religious people should be a step ahead of others in making the world in which men live with God.

\*

神様は今も叫んでいらっしゃる、「人類の代わりに、神の代わりに闘う勇士はいないか」と。

하늘은 지금도 외치신다. ‘인류 대신, 하늘 대신 싸울 용사는 없는가?’ 라고 . . . .

God is still shouting, “Isn't there a soldier who fights for mankind and for God?”

\*

他人に与えようと作戦を立てる者は、かえって与えられるものである。

남에게 주는 작전을 하는 자는 결국 복귀 해오는 것이다.

Those whose strategy is to give something to others are the ones who are given to from them.

人類始祖は、墮落しなかつた心的基準をもって神様に侍っていても墮落したのに、我々がどうして人の力だけで救援されようか。

인간 조상은 타락하지 않은 심적 기준을 가지고 하나님을 모셨는데도 타락했는데, 우리가 어찌 사람의 힘만으로 구원되겠는가?

The first human ancestors fell even when they served God with their unfallen standard of mind. Therefore, how can we be saved only through human power?

\*

復歸原理を通して、残してくれたものと、援助したものとを比較しなければならない。

복귀원리를 통해서 남겨진 것과 보태준 것을 비교해야 한다.

We have to compare what resulted with what was invested in order to be helped through the principle of restoration.

\*

神様のために忠誠を尽くすことを誓ったならば、彼は、たとえ今日生きている人であっても、この時代のみの人ではなく、歴史的な存在であり、彼がなすべきことは、歴史的な使命である。

하늘을 위해 충성하기로 맹세하였다면 그는 비록 오늘에 있더라도 이 시대의 사람이 아니고 역사적인 존재이며, 그가 하는 일은 역사적인 사명을 띠고 있는 것이다.

He who has pledged himself to be loyal to God is not only a man of the present age, although he lives today, but also a historical being whose task is a historical mission.

神様の内容を発表して、共産主義者までも泣かせることができれば、その力は共産主義をも克服して余りある。

하나님이 가지신 뜻과 내용을 발표하여 공산당까지 울릴 수 있다면 그 힘은 공산당을 정복하고도 남는다.

If we can make the Communists cry by showing them the contents of God's heart, that one ability will more than overcome Communism.

\*

メシヤとは、自体が信仰の目的体であり、希望の目的体であり、愛の目的体であり、また、全人類の信仰の結実体であり、希望の結実体であり、愛の結実体である。

메시아 그 자체가 믿음의 목적체요, 소망의 목적체요, 사랑의 목적체이며, 또한 전인류의 신앙의 결실체요, 소망의 결실체요, 사랑의 결실체이다.

The Messiah is himself the purpose of conviction, the purpose of hope, and the purpose of love of all mankind. He is also the fruit of faith, the fruit of hope, and the fruit of love of all mankind.

\*

悲慘な世界で後退をする人は、悲慘の向こうにある幸福を勝ち取ることはできない。

비참한 세상에서 후퇴를 하는 사람은 비참 그 너머에 있는 행복을 차지할 수 없는 것이다.

Those who retreat in the world of misery cannot win the happiness which exists beyond misery.

全世界のキリスト教徒が勝利すれば、来られるメシヤは、終末史的な悲痛とは関係がなくなる。

전세계의 기독교인들이 종말사적인 비통에서 승리하면 오시는 주님은 그런 것과는 상관 없게 된다.

If Christians around the world overcome the anguish of the Last Days, then the Messiah to come need to have nothing to do with it.

\*

世界の人類は、アダム一人を復歸するための資料なのである。したがって六千年の歴史は、アダムの復歸歴史であるといえる。しかし、その目的を達成するためには、死線を越えなければならない。

세계 인류는 아담 한 사람을 복귀하기 위한 자료인 것이다. 따라서 6천년의 역사는 아담복귀역사라고 할 수 있다. 그러나 그 목적을 달성하기 위해서는 혈선을 넘어가야 하는 것이다.

All mankind is the material through which to restore one man, Adam. Therefore, we can say that the history of 6,000 years is the history of the restoration of Adam. In order to realize that purpose, however, we have to cross the boundary line of death.

\*

教團的な十字架の道は、神様が共にいて役事することができるが、民族的な十字架の道は、神様の協助なくして行かねばならない。そして教会が内の靈界となって、外的な世界を救わなければならない。

교단적인 십자가의 길은 하나님과 동역동사(同役同事)할 수 있지만, 민족적인 십자가의 길은 하나님의 협조 없이 이교회가 내적 영계가 되어서 외적인 세계를 구해야 한다.

God can work with us on the path of the cross on the church level. But we must go without His help on the path of the cross on the national level; the Church must become the internal spirit world to save the external world.

み旨を成す時までは、食べても罪であり、着ても罪であり、寝ても罪である。いわんや、働かなかったら、どれほどの罪であろうか。

뜻을 이룰 때까지는 먹어도 죄요, 입어도 죄요, 자도 죄다. 하물며, 일하지 않으면 얼마나 죄가 되겠느냐?

\*

苦しく、悲しく、寂しく、悔しく、恨めしいことを、喜んで堂々と受け止めることのできる信念と意志が必要である。

괴롭고, 슬프고, 외롭고, 분하고, 억울한것을 기쁨으로 능글하게 넘길 수 있는 신념과 의지가 필요하다.

You need the kind of conviction and will which will boldly and happily accept suffering, sorrow, loneliness and resentment.

\*

先生は、綿入れのパジ、チョゴリ(服)がびしょぬれになるまで祈ったことがどれくらいあるか知れないし、刀を握って誓ったことが何度あるか知れないし、死の峠を心に誓ったことが何千、何万回あったか知れない。

선생님은 솜바지 저고리가 다 젖도록 기도한 것이 얼마인지 모르고, 칼을 가지고 맹세한 것이 몇 번인지 모르고, 죽음의 고비를 마음에 다짐한 것이 몇천 번인지 모른다.

I do not know how many times I prayed so intently that my padded *baji* and *chogori* were soaked with sweat, how many times I pledged myself by being ready to stab my stomach with a sword, and how many thousands of times I steeled my mind to cross the path of death.

야코브가 야보크川ですもうを取るときには、いかに深刻であったろうか。天使は一代の心情で対したのに、ヤコブは千年の心情で対したために勝利することができたのである。

야곱이 압복강에서 천사와 씨름할 때 얼마나 심각했겠느냐! 천사는 일대의 심정으로, 야곱은 천년의 심정으로 대했기 때문에 승리할 수 있었던 것이다.

How serious Jacob was when he wrestled with the angel at Jabbok! The angel dealt with him with the heart of one generation, but Jacob dealt with the angel with the heart of a thousand years. This is why he was able to win.

\*

<sup>とうげん</sup>蕩滅条件は秒を刻む一瞬間であり、過程は長いが、完成の時は瞬間であり、完成したというその時から、人はどのように行くかが問題になる。

탕감복귀는 똑딱 하는 순간이다. 과정은 길지만 완성의 시간은 순간이요, 완성했다는 그 시간부터 문제가 된다.

Every moment in restoration through indemnity is important. Even after the moment of the completion of restoration there are still problems.

\*

一日は八万六千四百秒である。この時間の中で、み旨を守り抜くために動員されたと自覚する人がいるか。その中の一秒でも、私が責任をもつと思わなければならない。

하루는 8만 6천4백 초이다. 이 시간 가운데 뜻을 지키고 세우는 데 동원되고 있다고 자신하는 사람이 있는가? 1초라도 내가 책임지겠다고 해야 한다.

A day is composed of 86,400 seconds. Is there any one of you who realizes that you have been mobilized to guard the Will of God in those seconds? You have to think that you are responsible for even one of those seconds.

敗者の結果を体験してみなさい。敗者になって感じる内容を、今から内的に感じつつ進もう。敗者の嘆きがいかに悲惨であるかを出発の時に感じて進まない人には、勝利の栄光はない。

패자의 결과를 체험하라. 패자가 된 다음에 느낄 내용을 지금부터 내적으로 느끼고 가자. 패자의 서러움이 얼마나 비참하다는 것을 출발 때 느끼고 가지 않는 사람에게는 승리의 영광이 없다.

Experience the consequences of defeat. Let us march forward by feeling inside the heart of the defeated. Those who don't start their march forward by feeling how miserable is the despair of defeat will not have the glory of victory.

\*

完全復歸されるためには神様の同情、眞の父母様の同情、兄弟たちの同情を一時に、一箇所において受けることができなければならない。それによつてのみ、心情的な統一的三位基台がなされる。

완전복귀하려면 하나님의 동정, 참부모의 동정, 형제들의 동정을 일시에 한 자리에서 받을 수 있어야 한다. 그래야 심정적인 통일적 3위기대가 이루어진다.

When you perfect restoration, you will be able to enjoy the sympathy of God, the sympathy of the True Parents, and the sympathy of brothers and sisters in one place, at one time. Only in this way can the heartistic unified trinity be established.

\*

ほかの教祖は、墮落した血統を受けてそのまま選ばれたのであり、イエス様は、蕩滅とうげんが晴れて、墮落と関係ない血統をもって生まれたのである。

다른 도주(道主)들은 타락한 혈통을 받고 나서 거기서 그냥 선택받는 것이고, 예수는 탕감을 받고 타락과 관계없는 혈통을 타고 났다.

The founders of religions were men chosen from the fallen lineage. But Jesus was born in a lineage that, due to indemnity, had nothing to do with the Fall.

戦いの命令は、大統領がするが、終わったときの收拾は、部隊長がするのである。

싸움의 명령은 대통령이 하지만, 끝난 스습은 부대장이 하는 것이다.

It is the President who commands in a battle, but it is the captain who copes with the situation after it is over.

\*

真なる父、夫、兄、息子、真なる母、妻、姉、娘、この八数の基準が、真に成されなかったのが恨みである。

참된 아버지 · 남편 · 오빠 · 아들, 참된 어머니 · 아내 · 누이 · 딸의 이 8수의 기준이 참되게 못 된 것이 한이다.

God's resentment consists of the fact that the standard of the number eight--of true father, husband, older brother, son, true mother, wife, older sister, and daughter--was not truly established.

\*

イエス様の十字架は、悲惨なものであった。しかし、神様はこれを誇りとして立たしめようとしたために、復活の権限が生じ、万民の生きる道となった。それ以上のものを誇れば、より広く発展する。

예수의 십자가는 비참한 것이지만, 하늘은 이것을 자랑하고 세워 주려고 했기 때문에 부활의 권한이 생기고 만민의 살 길이 되었다. 그 이상의 것을 자랑하면 더 넓게 발전한다.

The crucifixion of Jesus was miserable. Yet God was proud of it and intended it to be instrumental. Hence came Jesus' right of resurrection, which became the way for all mankind to live.

イスラエルは、四千年間メシヤが来るという自信があつたが、我々は、今日自分の国に来られると自信をもつ国となっているだろうか。否である。それは、この地に(メシヤのための)国家的な基盤がないためである。

이스라엘에는 4천년 동안 메시아가 오신다는 확신이 있었지만, 오늘날 우리나라에는 오신다고 자신할 수 있게 되어 있지 않다. 국가적인 기반이 없기 때문이다.

The Israelites were confident for 4,000 years that the Messiah would come, but are we now the nation which is confident that he will come? The answer is no. The reason is that nowhere on earth is there a nationwide foundation for the Messiah.

\*

神様は、

- ①人間を子女として愛することができなかった。
- ②その子女を聖婚させてあげることができなかった。
- ③そのような一つの家庭を愛することができなかった。

これを復歸するのである。

하나님은

- ①인간을 아들딸로서 사랑하지 못했다.
- ②그 아들딸을 성례해 주지 못했다.
- ③그러한 한 가정을 사랑하지 못했다.

이것을 복귀하는 것이다.

God has not been able to:

- ①Love man as His child,
- ②Have His child marry, and
- ③Love one such family.

Therefore, He works to restore them.

メシヤ一人を探し求めるのにも、無限の歴史的な苦勞があつた。その神様において、家庭、氏族を立てていくこと以上に喜ばしいことはない。

메시아 한 사람을 찾기에든 무한한 역사적인 수고가 있었다. 가정, 종족을 세워 나가는 것 이상 하늘에 기쁜 일이 있을 수 없다.

It took infinite, historical suffering for God to find the Messiah alone. Thus nothing is more pleasant for Him than to establish families and clans.

\*

<sup>とうげん</sup>蕩滅条件を立てるにおいて、順調な道はない。

탕감조건에 순리적인 길은 없다.

There is no "normal" path for an indemnity condition.

\*

歴史を抱き、宇宙を抱き、涙を流し、汗を流し、血を流さなければならない。

역사와 우주를 품고 눈물을 흘리고, 땀을 흘리고, 피를 흘려야 한다.

\*

西洋の先進国家においては復歸を実感するのが難しい。しかし韓国では、歴史と境遇がこれを実感させた。

서양 선진국가에서는 복귀를 실감하기 어렵다. 그러나 우리 한국은 역사와 처지가 이것을 실감나게 한다.

死を恐れていては成功することはできない。怨讐おんしゅうに対し復讐せず祝福を祈ってあげれば、そこに残れる道がある。

죽음을 두려워해 가지고는 성공할 수 없다. 원수에 대하여 복수하지 않고 복을 빌어 주면 거기에 남아진다.

If you are afraid of death, you will not be able to succeed. If you pray for the blessing of your enemy instead of avenging yourself toward him, you will find there is a way to survive.

\*

第一次七年路程は、個人の伝統を立てることであり、第二次七年路程は、家庭の伝統を立てなければならない。

제1차 7년노정은 개인의 전통을 세우는 것이었고, 제2차 7년노정은 가정의 전통을 세우는 것이다.

The first seven-year course was to establish the tradition on the individual level, and the second seven-year course, the tradition on the family level.

\*

神様は、目標を達成するために、仕事をしている中において条件を立てて延長することができるが、人間は、一生という一つの限界圏の中においてそれを達成しなければならない。ゆえに、行けば行くほど、忙しさを感じなければならない。

하늘은 목표를 위해서 일을 하다가 조건을 세워서 연장할 수 있지만, 인간은 일생이라는 한계선 안에서 달성해야 한다. 가면 갈수록 바쁜 것을 느껴야 한다.

God can postpone the establishment of His purpose by setting a condition in His work, but a man must establish his purpose within the limited sphere of his life. Therefore, the more he goes, the busier he must feel.

統一教会に入って、荷をほどいて置くのではなく、荷を換えて負うのである。私が荷を背負えば背負うほど、それは万民のためである。ゆえに、神様もその人を通して、万民に祝福を分け与えなければならない。その時、私は祝福の基となる。

통일교회에 들어와서 짐을 풀어 놓는 것이 아니고 짐을 바꾸어 지는 것이다. 내가 짐을 무겁게 지면 질수록 그것은 만민을 위한 것이기 때문에 하나님도 그 사람을 통해서 만민에게 복을 나누어 주어야 하니 복의 기관이 된다.

After you join the Unification Church you are to bear new loads instead of unloading yourself. The more loads you bear, the more help results for mankind, and therefore, God must give blessing to mankind through you. Thus you become the foundation of blessing.

\*

キリスト教徒は、「イエス様を信じて天国に行こう」と信じているが、統一信徒は、統一教会を信じて世界を救わねばならない。そうして、世界がかえって「あなたが必要です」と言って統一信徒を引っ張ってくれれば、その時になって、やっとなんかこうとするのである。

기독교인들은 ‘예수 믿고 천당 가자!’ 하면서 그렇게 믿고 나가지만, 통일교인은 통일교회 믿고 세계를 구하여 주고, 세계가 오히려 ‘당신도 필요합니다.’ 하고 통일교인을 끌어 주면 그때에야 따라가겠다고 하는 것이다.

Christians believe that they can go to the Heavenly Kingdom by believing in Jesus, but Unification Church members must save the world by believing in the Unification Church. Christians will only follow us after the world pulls us up by saying to us, “The world needs you.”

神様が全体の動機になって成してしまうと、そこには蕩滅とうげんがついてくるようになる。

하나님이 전체적인 동기가 되어 이루어 놓게 되면, 거기엔 탕감이 따르게 된다.

When you do something with God as your whole motivation, there is added indemnification to it.

\*

復歸歴史を相続し受け継ぐためには、靈界に行つてすべてのことを勝利したという基準を立てなければならない。来たり給う主は、靈的な勝利の実であり、肉的な勝利の出発者である。

복귀역사를 상속받기 위해서는 영계에 가서도 그 모든 것을 승리했다는 기준을 세워야 한다. 오시는 주님은 영적인 승리의 열매요, 육적인 승리의 출발자이다.

In order to inherit the history of restoration, you must visit the spirit world and establish the standard of victory there in every respect. The Lord who has come is the fruit of spiritual victory and the initiation of physical victory.

\*

墮落した血統圏内に生まれたので、完全に自己否定しなさい。そうすることによって初めて、完全なる復活が得られる。

죽은 피를 받고 태어난 존재일진대 완전히 죽어야 한다. 그래야 새로이 부활할 수 있다.

Because you were born under the fallen lineage, deny yourself completely. Only in that way can you attain perfect resurrection.

復歸の歴史は、一番嫌なところから出発しなければならない。

복귀의 역사는 제일 싫은 데서부터 출발해야 한다.

The history of restoration must begin in the most abhorrent place.

\*

統一教会は、宗教を中心とした、生きた神様の思想をもった社会をつくろうとするのである。このみ旨が、遅れれば遅れるほど、地獄に行く人の数が莫大になる。それゆえに、できるだけ復歸の年限(期間)を短縮したいものである。

통일교회는 종교를 중심삼은 산 하나님의 사상을 세상에다 퍼자는 것이다. 이 뜻이 늦어지면 늦어질수록 지옥가는 사람들의 수가 막대해진다. 그래서 될 수 있는 대로 복귀의 연한(年限)을 단축하고 싶은 것이다.

We are going to establish a religion-centered society of God's ideology. The longer this is postponed, the more people will go to hell. Therefore, it is desirable to shorten the period of restoration as much as possible.

\*

戦争の起こる動機は、男、女、私、君がいるためだ。夫婦、兄弟に戦いがある。しかし父母の心には敵がない。神様は父母である。ゆえに神様の本質は愛である。

전쟁의 동기는 남·여, 나·너 때문이다. 부모·부부·형제의 싸움이다. 그러나 부모의 마음에는 적이 없다. 그러므로 하나님의 본질은 사랑이다.

The reason for wars is that men, women, you and I exist. There is a war between husband and wife, and a war among brothers. But the parental mind has no enemy. Therefore, the essence of God is love.

皆様は、歴史的な実であり、時代的な中心であり、未来的な祖先である。

여러분은 역사적인 열매요, 시대적인 중심이요, 미래의 조상이다.

You are the fruit of history, the center of this age, and ancestor for the future.

\*

神の国に入籍しようとするれば、神様の愛を受けることのできる人でなければならぬ。言い換えれば、蕩滅<sup>とうげん</sup>の道と責任分担を果たして、原理的な条件を完全に備えていなければならない。

하늘나라에 입적하려면 하나님의 사랑을 받을 수 있는 사람이라야 한다. 다시 말하면, 탕감길과 책임분담을 다하고 원리적인 조건을 완전히 갖추어야 한다.

If you want to be a citizen of the Heavenly Kingdom, you have to be a man who can receive God's love. In other words, you have to be perfectly equipped with the condition in Principle of completing the path of indemnity and your portion of responsibility.

神様は判事の立場であり、サタンは検事、イエス様は弁護士の立場である。判事は被告を弁護することができず、ただ検事と弁護士の言葉を比較検討して判断を下すのである。ゆえに神様が人間を悪から救い出したい心情は計り知れないが、人間に対し弁護することができないため、人間をただでは無罪にできない。ゆえに、ひたすら蕩滅の道を行かねばならない。そのため神様も、人間がサタンの<sup>ざんそ</sup>讒訴条件に引っ掛かれば、どうすることもできない。

하늘은 판사의 입장이요, 사탄은 검사, 예수님은 변호사의 입장이다. 따라서 판사는 피고를 변호할 수 없으며, 다만검사와 변호사의 말을 비교 검토하여 판결짓는 것이다. 그러므로 하나님은 인간을 악에서 구하고 싶은 심정은 헤아릴 수 없지만, 인간을 들어 변호할 수 없다. 그래서 인간에게 그냥 무죄시킬 수 없으니 탕감의 길을 가게 하는 것이다. 그렇기 때문에 인간이 사탄의 참소조건에 걸리면 하나님도 어쩔 수 없다.

God is in the position of a judge, Satan in the position of a public prosecutor, and Jesus in the position of a defense attorney. The judge, being unable to defend the accused, only judges by comparing the words of the public prosecutor and those of the defense attorney. Therefore, God, unable to defend man, cannot unconditionally regard him as innocent, although His heart to save him from evil is immeasurable. Thus, man must devote himself to go the path of indemnity. Even God cannot do anything if man is accused by Satan.

サタンの条件に引っ掛からない人は、神様から完全であるという認定を受けることができる。六千年間、男子を先に立てて復帰摂理をなしても、恨みが晴れなかった。これからは女子が先立って、神様の恨みを晴らしてあげなければならない。

사탄의 조건에 걸리지 않는 사람은 완전하다고 하는 하나님의 인정을 받을 수 있다. 6천년 동안 남자를 내세워 복귀섭리를 하셔도 한이 안 풀렸다. 이제부터 여자가 나서서 하나님의 한을 풀어 드려야 한다.

Those who are not accused by Satan can be approved by God as perfect. For 6,000 years God's resentment has not been cleared away, although men have been chosen to complete the providence of restoration. From now, women should go ahead of men to clear away God's resentment.

\*

十字架によってキリスト教が生まれたのではなく、復活したがゆえにキリスト教が現れたのである。

십자가로 말미암아 기독교가 생겨난 것이 아니라, 부활했기 때문에 기독교가 생겨난 것이다.

Christianity was born, not through the crucifixion of Jesus, but through his resurrection.

\*

統一教会において「食口<sup>しょく</sup>」という名称が使われるようになったのは、イエスが父母、兄弟をもって共に愛することができなかつた恨みを晴らすためである。

통일교회에서 식구라는 명사를 쓰게 된 것은 예수가 부모 형제를 갖고 사랑하지 못한 한을 풀어 주기 위한 것이다.

The reason the Unification Church has come to use the term

“Family members” is that we may clear up Jesus' resentment that he was not able to share love with his parents and brothers and sisters.

神様が願う前線とは、世界に向かう道を模索し、世界の前線をかけて闘う所であるために、後ろを振り向き、ついてくる者たちの心配をすることができない。

하늘은 세계로 가는 길을 모색하기 위해서 세계의 전선에서 투쟁하기 때문에 뒤돌아 보고 따라오는 자들을 염려할 수 없는 것이다.

Since God's front line seeks for and fights on the front line of the world, He cannot take care of those followers who turn their faces backward.

\*

復歸の進路は、「あなたがやることも私がやることであり、私がやることはもちろん私がやることである」と言って、互いが「責任をもちたい」という思いを中心として開拓される。

복귀의 진로는 네가 할 일도 내가 할 일이고, 내가 할 일은 물론 내가 할 일이라고 하면서 서로서로 책임지겠다고 하는 것을 중심삼고 개척된다.

If we want to take responsibility for each other by having the heart to say to each other, "I will do not only what I do, but also what you do," then the path of restoration is pioneered.

\*

おんしゅう怨讐の間柄であるけれど心情的因縁を残す、そのような人になるときは、歴史をもとがえして会うことができ、再び生きることができる。

원수지간이지만 심정적 인연을 남긴 그러한 사람이 될 때는 역사를 되찾아 만날 수 있고 다시 살 수 있다.

When you become a person who creates a heartistic relation even with your enemies, you can restore history and be resurrected.

蕩減復歸したのちにも、責任分担が残っている。

당감복귀한 후에 또 책임분담이 남아있는 것이다.

Your portion of responsibility remains even after restoration through indemnity.

\*

二千年の歴史を二十年で蕩減しようとするのが、三次の七年路程である。

2천년의 역사를 20년으로 당감지으려고 하는 것이 3차 7년노정이다.

The three seven-year courses are meant to indemnify the 2,000-year history in twenty years.

\*

歴史は軸を中心として回っている。一つの軸は神様がもち、もう一つの軸は人間がもつ。

역사는 축을 중심삼고 돈다. 한 축은 하늘이 잡고, 한 축은 사람이 잡는다.

History revolves around its axis. God takes one end of the axis and man the other end.

《指導者》

《지도자(指導者)》

《Leaders》

指導者は、復歸の目的を成す期間を短縮させて導く者である。大きいことをしようとすれば、大きく信ずることを知り、大きく譲ることを知り、大きく飛び越えることを知らなければならない。

지도자는 복귀(復歸)의 목적을 이룩하는 기간을 단축시켜 인도하는 자다. 큰일을 하려면 크게 믿을 줄 알고, 크게 양보할 줄 알고, 크게 뛰어넘을 줄 알아야 한다.

Leaders are those who lead by shortening the period to accomplish the purpose of restoration. If they want to do great things, they should know how to have great faith, digest much defeat and make ever higher leaps.

\*

偉大な指導者は、お金が一銭もなくとも、素晴らしいことを成し遂げる根性と、天下を抱くことのできる無限大の心を所有した者である。

위대한 지도자는 빈 손으로도 멋진 일을 해낼 수 있는 배짱과 천하를 품을 수 있는 무한대(無限大)의 마음을 소유한 자이다.

A great leader is a man who has the spirit to be able to accomplish great things without a penny, and such a boundless heart that he can embrace the whole world.

指導者は、「誰よりも苦勞しよう、祭物になろう、哀れな事情の主人公となろう」という心持ちと、実践が伴わなければならない。

지도자는 누구보다도 수고하겠다, 제물(祭物)되겠다, 애달픈 사정의 주인공이 된겠다는 마음가짐과 실천이 앞서야 된다.

A leader must have the desire to work harder, offer himself more and become a master of miserable situations more than anyone else. He must also practice that determination.

\*

不變の恩師の立場、不變の父母の立場、そして神様の前に不變の忠臣となつて、指導者となり得る。

불변의 스승의 자리, 불변의 부모의 자리, 그리고 하늘 앞에 불변의 충신이 되어야 지도자가 될 수 있다.

You can become a leader only after you occupy the position of unchanging teacher and unchanging parent and loyal subject before God.

\*

指導者は、涙がなければ指導することができない。

지도자는 눈물 없이 지도할 수 없다.

Leaders can never lead without tears.

\*

押し迫ってくる民族の苦難と試練を知つて、ここに備えることのできる苦痛を与え、試練を与えて鍛練させる者が、真なる指導者である。

닥쳐올 민족의 고난과 시련을 알고 여기에 대비할 수 있는 고통을 주며 시련을 주어서 연단을 시키는 자가 참된 지도자다.

True leaders are those who, foreseeing the forthcoming tribulations of their nation, train their people by driving them into suffering and hardship beforehand.

指導者の不足を補いはぐくんであげなさい。指導者を批判する者は、カインの王である。指導者の欠点を包み、責任をもとうとする者は、いつの日かアベルの立場に立つようになる。

지도자의 부족을 보강(補強)해 주고 키워 주어라. 지도자를 평(評)하는 자는 가인이다. 지도자의 흠, 결점을 품고 책임지려고 하는 자는 어느 한 날에는 아벨의 자리에 서게 된다.

Make up for your leader's shortcomings and help him grow. He who judges his own leader is the king of Cains. But he who conceals his leader's faults and tries to take responsibility for him will stand in Abel's position some day.

\*

従っている人たちが願わないところにおいて命令する指導者は、滅びる。

따르고 있는 사람들이 원치 않는 곳에서 명령하는 지도자는 망한다.

The leader who commands his followers when they cannot willingly obey will perish.

\*

指導者は利用物である。しかし絶対に滅びない。神様のため、三千万の利用物となつてごらんください。そうすれば、三千万は私の<sup>てのひら</sup>掌の中にあるだろう。

지도자는 이용물(利用物)이다. 하나님을 위해 삼천만의 이용물이 되어 보라. 그러면 삼천만은 그의 장중(掌中)에 있을 것이다.

Leaders are people who will be taken advantages of, but they will never perish. Come to be taken advantage of by all people of the world for the sake of God. Then they will come under your influence.

歴史的な指導者となるためには、歴史と時代の難事にぶつかっても押し出すことのできる者とならねばならない。そしてどんな不利な事件も、良く利用することを知る者とならねばならない。英雄とは、自分の敵を友人にすることができる人である。

역사적인 지도자가 되기 위해서는 역사와 시대의 어려움에 부딪쳐 밀어낼 수 있는 지가 되어야 한다. 그리고 어떠한 불리한 사건이라도 잘 이용할 줄 아는 자가 되어야 한다. 영웅이란 자기 원수를 친구로 할 수 있는 사람이다.

In order to become a historical leader, you must be able to confront and go through the difficulties of the past and present, making the best of any unfair situations. Heroes are those who can turn enemies into friends.

\*

たくさん泣かなければ、多くを泣かすことができない。

많이 울어야 많이 울릴 수 있다.

You must shed many tears before you can make others shed tears.

\*

他人を支配しようと思う者は、まず自分自ら支配を受けてごらん下さい。

남을 지배하고 싶은 자는 먼저 자기 자신이 지배당해 보아야 한다.

If you want to rule others, you must first be ruled by them.

荒野時代を恐れる者は、イスラエルではなく、滅びて、倒れてしまって、はげたかのえじきになる者である。

광야시대(曠野時代)를 두려워하는 자는 이스라엘이 아니요, 망하고 쓰러져서 독수리의 밥이 될 자이다.

Those who fear the age of wilderness are not the people of Israel, but are those who will eventually decline and become prey to vultures.

\*

今までは消耗戦であった。ゆえに自体内において力が抜けたことは事実である。しかし、神様を基準として三年間耐えて進んでごらんください。天的な基盤が築かれるようになっている。

지금까지는 소모전(消耗戰)이었다. 그렇기 때문에 자체 내에 있어서 힘이 빠진 것이 사실이다. 그러나 하늘을 기준삼고 3년간 참고 나가 보라. 천적인 기반이 닦여지게 되어 있다.

So far we have been in a war of attrition and as a result our strength was often drained. But endure and march forward for three years, following the standard of God, and a heavenly foundation will be built.

\*

イスラエル民族の出エジプトからの全路程を、今日世界的に越えていっている。今日、世界的な荒野が民主世界であり、カナンの地が韓国となるであろう。

이스라엘 민족의 출애굽(出埃及)에서부터 전 노정이 오늘 세계적으로 넘어가고 있다. 오늘날 세계적인 광야가 민주세계요, 가나안 땅은 한국이 될 것이다.

韓國は、世界主義を立てるための訓練場である。

한국은 세계주의(世界主義)를 세우기 위한 훈련장이다.

\*

苦難を受けて踏みにじられても、ここに不変の民族性をもち、天的主導権の一日を慕おう。韓國は、むち打たれる場合には、神様にすがって打たれなければならない。

수난으로 짓밟혀도 여가에 불변의 만족성을 가지고 천적 주도권의 한 날을 그려야 한다. 한국은 두들겨 맞아도 맞는 데는 하늘을 붙들고 맞아야 한다.

\*

先生は、誰よりも私の家族を愛した人であった。にもかかわらず、家族の前には復帰に関する原理のみ言ことばを語ってあげることができなかつた。中心が決定されるには、取りあえず四方性が整わなければならないことを知っているからである。復帰摂理の原則を見てください。どこまでも外部から内部へと訪ねてくるではないか。まず他人と世界を自分の家族のように感じ、真実に通ずることができなければならない。

선생님은 누구보다도 가족을 사랑한 사람이었다. 그런데 그들 앞에는 복귀에 관한 원리말씀은 해줄 수 없었다. 중심(中心)이 결정되기 위해서는 우선 사방성(四方性)이 갖추어져야 할 것을 알기 때문이다. 복귀섭리의 원칙을 보면 외부에서부터 내부로 찾아오지 않았는가? 먼저 남들과 세계를 내 가족처럼 느끼고 진실을 통하게 할 수 있어야 한다.

I have loved my physical family more than others loved theirs, but I was not able to tell them about the principles of restoration. I knew that the environment of four directions should be prepared before its center could be determined. Look at the rule of the dispensation of restoration. Hasn't it always worked its way from outside to inside? First you must feel that the world and all other people are like your own family and you must be able to really make yourself understood by them. 108

皆さんが心配する以前に、中心はそれより以上に気を配ったがゆえに、中心の前では言うことがないだろう。そして皆さんの生命の問題に対しても、中心ほど考えた人はいない。

여러분이 염려하기 전에 중심이 더 염려했으므로 중심 앞에는 할 말이 없을 것이다. 그리고 여러분의 생명문제에 대해서도 중심만큼 생각한 사람이 없을 것이다.

Before you were concerned, your central figure was even more concerned, so you have nothing to say before him. No one has ever thought more about the problem of your life than your central figure.

\*

一番信じ難い層の人(二十代から三十代)を、一番信じて摂理されねばならない神様の心情を慰めなければならない。

제일 믿기 어려운 층(層)의 사람(20~30대)을 제일 믿고 섭리하셔야 하는 하늘의 심정을 위로할 줄 알아야 된다.

Learn to console the heart of God, who must carry out His dispensation by depending mainly upon people in their most unreliable years [i. e., those in their 20's and 30's].

\*

創造は、一つの目的と、一つの動機から始まった。ゆえに、散った世界の再編成も、一つの動機のもとに、再び集まることによって始まる。

창조는 하나의 목적과 하나의 동기에서 시작되었다. 흩어진 세계의 재편성(再編成)도 하나의 동기 밑에 다시 모여짐으로써 시작된다.

Creation began from one purpose and one motivation. Therefore, the reorganization of this scattered world begins when it is reassembled under one motivation.

神様は、天宙的な大きな幸福を与えようとなさるのに、人間は目先の微々たる幸福のみを求めているので、与えようとしていた大きな恵みが、かえって大きな災いとして我々に与えられる。

하늘은 천주적인 큰 행복을 주시려고 하는데, 인간은 당장 눈에 보이는 미미한 행복을 찾고 있기 때문에 주고자 하는 큰 복이 큰 화가 되어 우리에게 내려온다.

Heaven intends to give mankind great cosmic happiness, but man has shortsightedly been seeking only small happiness. Therefore, the great blessing originally intended for us has become a great disaster for us rather than a blessing.

\*

地上に住んでいる数多くの人間たちは、この時間、自分も知らずに、より良いものを探し求め<sup>ほうこう</sup>彷徨しているのが事実である。地上に住んでいる人間がそうであるように、地上に対している天も同じである。

땅 위에 살고 있는 수많은 인간들은 이 시간도 자기도 모르게 더 좋은 것을 찾아 헤매고 있는 것이 사실이다. 땅 위에 살고 있는 인간이 그러하듯이 땅을 대하고 있는 하늘도 마찬가지다.

People living on earth at this moment are unconsciously struggling to seek better things. Heaven's yearning toward earth is no different.

先生は今日まで、食口たちに対して悪なる心を抱いたことがなかった。倒れれば世話を<sup>しよく</sup>して、葬式をや<sup>ら</sup>ってあげたい心情である。このように他人を大切に<sup>せ</sup>て、愛してあげる立場で真心を尽くせば、悪なる人の心も転換してくる。

선생님은 오늘까지 식구들에 대하여 악한 마음을 품지 않았다. 쓰러지면 거두어서 장사지내 주고 싶은 심정이다. 타인을 위해 주고 사랑해 주는 입장에서 정성들여 주면 악한 사람의 마음도 돌아온다.

I've never had ill feelings towards Family members. I cherish each Family member so much that I long to conduct a wonderful funeral when any one of them dies. If you think just of and love others with your whole heart, even the minds of evil people will turn toward you.

\*

先生は、内的な基準から外的な基準へと向かうのであり、皆さんは、外的な基準から内的な基準へと訪ねてくるのである。ゆえに、先生と皆さんが復帰の一点で会い、夜を徹して事情を分かち合う、そのような誠をもたなければならぬ。

선생님은 내적인 기준에서 외적인 기준으로 나가는 것이요, 여러분은 외적인 기준에서 내적인 기준으로 찾아 들어오는 것이다. 그리하여 선생님과 여러분이 복귀의 한 점에서 만나 밤새도록 사정을 나눌 수 있는 그런 정성을 들여야 한다.

I advance from the internal standard to the external, while you seek your way from the external standard to the internal. Therefore, you must feel like talking all night when we meet at one point on the path of restoration.

先生は、歴史的な悲しみを払いのけてきたため、掘り下げていけば神様にまで悲しみが連結され、これを持ち出すとき、この民族と世界人類が痛哭せざるを得ないのである。

선생님은 역사적인 서러움을 헤쳐 왔기에 파고들면 하나님의 서러움까지 연결되어서 회오리치고 있다. 이것을 들어나올 때 이 민족과 세계 인류가 통곡하지 않을 수 없을 것이다.

I have undergone all the historical sorrows. Therefore, if you dig down into my heart, you will find that I am connected with the sorrows of God Himself. When this becomes known to this nation and the whole world, they will burst into tears.

\*

神学、哲学を研究する専門家よりも、神様の心情を研究する専門家が、歴史と世界を支配するだろう。神様の心情をアダムアダムの墮落以後、四千年ぶりに知ったのがイエス様であり、神様がアダムを失ったのち、四千年ぶりに探し求めた実体であった。しかし今日では、イエス様が神様の心情を知ったほど、イエス様の心情を理解する聖徒せいとがないのが嘆かわしい。我々は、聞いても見ても、行うことが難しい。神様が無言の苦勞を六千年間してこられたその心情は、いかばかりであろうか。

신학(神学), 철학(哲学)을 연구하는 전문가보다 하나님의 심정을 연구하는 전문가가 역사와 세계를 지배할 것이다. 아담의 타락 이후 4천년 만에 하나님의 심정을 알아준 자가 예수님이고, 하나님이 아담을 잃어버린 후 4천년 만에 찾고자 한 실체(実体)였다. 그런데 오늘날에는 예수께서 하나님의 심정을 알아 드린 만큼 예수의 심정을 알아주는 성도가 없으니 탄식할 일이 아닐 수 없다. 우리는 듣고 본 일도 행하기 어려운데, 하나님은 무언의 수고를 6천년간 해 나왔으니 그 심정이 어떠하라.

History and the world will be ruled, not by the experts of theology or philosophy, but by the experts of God's heart. Jesus was the first to understand the heart of God in the 4,000 years from Adam's fall, the first substantial object to be found by God since Adam was lost. It is lamentable that today there are no saints who understand Jesus' heart as deeply as Jesus understood God's heart. It is difficult for us to do what we hear and see. Can you imagine how the heart of God has been who has toiled for 6,000 years in wordless hardship?

統一教会は、自由天地から始まったのではなく、最低の立場、監獄から出発したことを思いなさい。

통일교회는 자유천지(自由天地)에서부터 시작한 것이 아니라 최하의 자리, 감옥에서부터 출발했다는 것을 알아야 한다.

Remember that the Unification Church rose, not in freedom, but from a prison, the pit of suffering.

\*

国がなくては、入籍することはできない。主権は、神様の主権を代行する場である。

나라가 없어 가지고는 입적(入籍)할 수 없다. 주권은 하나님의 주권을 대행하는 자리다.

If you have no nation, you cannot become a citizen of one. A position of sovereignty can only be assumed on behalf of God.

\*

神様が最後に、この地上でなさねばならないみ旨があるがゆえに、我々はこの地上で滅びる立場におかれても、滅びずに残されてきたのである。

하나님이 마지막 이 땅에서 이루셔야 할 뜻이 있기에 우리는 이 땅에서 망할 자리에서도 망하지 않고 남아져 온 것이다.

Because God must, in the end, accomplish His Will, we who were in a position to perish were enabled by Heaven to survive instead.

ヨセフが、エジプトに訪ねてきた11人の兄弟を許すことができたのは、なぜか。自分がいない間に父母を養った兄弟たちであることを思えば、許さざるを得なかったのである。それと同じように、我々に反対してきた既成教団を祝福せざるを得ないのは、統一教会が現れる以前に神様に侍ってきた基準があるからである。

요셉이 애굽(埃及)에 찾아온 열한 형제를 용서할 수 있었던 것은 자기가 없을 때 그래도 부모를 공양한 것이 형제들이 있기 때문이다. 그와 마찬가지로 우리를 반대하여 온 기성교단(既成教團)을 축복하지 않을 수 없는 것은 그래도 통일교회가 나오기 전에 하나님을 받들어 모셔온 기준이 있기 때문이다.

Joseph forgave his eleven brothers when they visited him in Egypt because, despite their evil, he thought of them as the ones who cared for his parents in his absence. Likewise, the reason why we cannot help but bless the existing churches which are against us is because they worked for God before the Unification Church came into being.

\*

身体の目、耳、鼻、口などはみな、生まれる前にこの世にあるすべてのことを知って生まれたのである。しかし、人間自身がすべてを知り得ようか。それらすべてを知った存在は、人間以上の全知なる存在であらざるを得ない。その存在が神様である。

몸의 눈, 귀, 코, 입 등은 모두 태어나기 전에 이 세상에 있는 모든 것을 알고 나왔다. 인간 자신이 모든 것을 알 수 있었겠는가? 그것을 안 존재(存在)는 인간이상의 전지(全知)한 존재가 아닐 수 없다. 그 존재가 하나님이다.

Before you were born, God designed your eyes, ears, nose, mouth, etc., so that they might perceive and know all that exists in this world. Is it possible for man to have known everything beforehand? The being that knew everything in this way must be omniscient and transcendent of man. That being is God. 114

木が大きくなればなるほど、根は地下に深く入っていく。根の浅い木は枯れるか、あるいは風が強いとき、引き抜かれてしまうだろう。指導者とは、根のような者である。

나무가 커지면 커질수록 뿌리는 땅 속으로 깊이 박혀 들어간다. 뿌리가 나타나는 나무는 마르든지 바람이 불 때 뽑히어질 것이다. 지도자는 뿌리와 같은 것이다.

The taller a tree grows, the deeper its root becomes in the soil. A tree whose root is shallow will either wither away or be uprooted by the strong wind. A leader is like a root.

\*

勝利的主管者となりなさい。勝利的主管者となるためには、信仰の分野と、愛の分野で、勝利者であることが認められなければならない。

승리적 주관자(主管者)가 되라. 승리적 주관자가 되기 위해서는 믿음의 분야에서, 사랑의 분야에서 승리자임이 인정되어야 한다.

Be victorious in dominating yourself. For this purpose you must be recognized as a victor in the field of faith and in the field of love.

\*

指導者は、天運に合わせて行かなければならない。天運を左右する主人公が、神様である。

지도자는 천운(天運)을 맞추어 나가야 한다. 천운을 좌우하시는 주안공이 하나님이다.

A leader must work at the same pace as the heavenly opportunity. The master who controls the heavenly opportunity is God.

責任者になろうとすれば、

- ①立つべき立場を整えて、環境を主管しなければならない。
- ②み旨の目的に向かっていく立場において、先頭に立たねばならない。
- ③数においては負けても、全体を思うことにおいては勝たねばならない。
- ④食べる前にも眠る前にも、彼らを思い、祈ってあげなければならない。
- ⑤彼らが私のためにいるのではなく、私が彼らのためにいると思わねばならない。
- ⑥神様が与えてくださったものの上に、私がプラスさせようという心がなければならない。

책임자(責任者)가 되려면

- ①설 자리를 닦아야 되고 환경을 주관(主管=掌握)하여야 한다.
- ②뜻의 목적을 향하여 나가는 데 선두에서야 된다.
- ③수(數)에서는 저도 전체를 생각하는대는 이겨야 한다.
- ④먹기 전에도, 자기 전에도 그들을 생각해 주고 기도해 주어야 한다.
- ⑤그들이 나를 위해 있는 것이 아니고, 내가 그들을 위하여 있다는 생각을 해야 한다.
- ⑥하늘이 주신 것 위에 내가 플러스시켜 주겠다는 마음이 있어야 한다.

In order to become a man of responsibility:

- ①You must establish a foundation to stand upon and control your environment.
- ②You must stand at the head of the line of advancement of the Will.
- ③You must be in the lead in considering the whole purpose.
- ④You must think of and pray for those under you before you eat or sleep.
- ⑤You must think that you exist for them, not they for you.
- ⑥You must want to add your effort to what God has already given.

イエス様が復活なさったのちに弟子たちを訪ねられたのは、彼らと立てた誓いを彼らは裏切っても、天は裏切ることができなかつたので訪ねていったのである。誓いが果たされるまで、責任者は責任を放棄することができない。

예수님이 부활하신 후에 제자들을 찾아가신 것은 그들과 새운 맹세를 그들은 배반하였어도 하늘은 배반할 수 없었기 때문이다. 맹세가 이루어질 때까지 지도자는 책임을 놓지 못한다.

Jesus visited his disciples after his resurrection because he could not betray the pledge he had made to them. A leader cannot be at ease until his pledge is carried out.

\*

荒野時代のイスラエル民族は、モーセを批判し、族長を批判し、責任をもった者を批判したので滅亡した。この群れを、モーセが再び押し出し、打たねばならなかつた。そのままほっておけば死ぬので、刀を取ってでも押し出さねばならなかつたのである。

광야시대의 이스라엘 민족은 모세를 비판하고, 족장(族長)을 비판하고, 책임진 자를 비판하다가 멸망했다. 이런 무리들을 모세가 재차 밀어내고 쳤어야 되었다. 가만히 놓아 두면 죽으니 칼을 들어서라도 내몰아야 할 것이었다.

While in the period of wilderness, the Israelites criticized Moses, their tribal leaders and other responsible persons, so that they were about to perish. Moses had to push and strike the multitude because if he had left them alone they would surely have died. Therefore, he had to drive them on even at the point of a sword.

\*

み言ことばだけではいけない。汗を流す人が、人を動かす。

말씀만 가지고는 안된다. 땀흘리는 사람이 사람을 움직인다.

The Word of God alone is not enough. He who sheds sweat can move people.

聖人は、神様を紹介し、天の道を植えつげるために苦勞する者である。

성인(聖人)은 하늘을 소개하고 천도(天道)를 심기 위하여 수고하는 사람이다.

Saints are the people who toil to introduce God and establish the heavenly way.

\*

人を嫌う人は、指導者になり得ない。

사람을 싫어하는 자는 지도자가 될 수 없다.

A man who does not like people can never become a leader.

\*

環境に引っ張られていくのではなく、私が環境を引っ張っていかなければならない。

환경에 끌려가지 말고, 내가 환경을 끌고 가야 한다.

Don't be pulled by your circumstances. You yourself must pull the environment.

\*

自分自身を一度振り返ってみよ。私は後退しているのか、それとも前進しているのか。

나 자신을 한번 돌아보자. 나는 후퇴하고 있는가, 아니면 전진하고 있는가!

Look back at yourself once again. Are you going forward or retreating?

先生は、永遠に現役であると思う。私が八十の老客となったとしても、あなた方に引っ張られていくのではなく、杖をついても堂々とみ旨の旗手となって先頭に立つことを、神様の前に誓う先生である。

선생님은 영원한 현역(現役)이라고 생각한다. 내가 팔십노객(八十老客)이 되었다고 끌려갈 것이 아니라, 지팡이를 짚고서라도 당당히 뜻의 기수(旗手)가 되어 앞장설 것을 하늘 앞에 맹세하는 선생님이다.

I consider myself to be in active service eternally. And I pledge to God that even when I am an old man of 80 years old, I will not be led by you but will walk in the forefront as the standard-bearer of the Will, even if aided by a cane.

\*

指導者とは、一刀兩断する勇断の性格をもっていなければならない。彼は、大きいときには、泰山(注:高く大きい山)も見透かしてみなければならないし、また小さいときには、髪の毛一本でもふいて調べるほどでなければならないし、また厳しいときには、自分の骨肉も顧みないで、それでいて慈愛を施す場合には、虫も踏み殺せない人とならねばならない。

지도자란 일도양단(一刀兩断)하는 용단의 성격이 앞서지 않으면 안된다. 그는 클 때는 태산(泰山)도 눈넘겨 보아야 하고, 또 작을 때는 티끌도 불어가면서 찾지 않으면 안되고, 또 엄(嚴)할 때는 자기 골육(骨肉)도 돌아보지 않고, 그러면서도 인자할 때는 버려지도 밟지 못하는 사람이 되어야 한다.

A leader must have the courageous character to make great decisions, as though cutting something in two with a sword. He must be big enough to see a mountain as if it were a small thing, or at times small enough to investigate things like a tiny hair carefully. At times he must be strict enough even to disregard his own kin, yet so benevolent that he is unable to step on an insect.

大きな恵みを食いつぶさないで、小さな恵みを育てることを知らねばならない。

큰 은혜를 잡아먹지 말고, 작은 은혜를 키울 줄 알아라.

We should know how to nurture a small blessing instead of eating up a big blessing.

\*

天と地の前に、威信と体面をもてる面目を整えたか。

하늘과 땅 앞에 위신과 체면을 세울 수 있는 면목을 갖추었는가?

Have you become a person who can maintain your dignity and honor before heaven and earth?

\*

千万人が、喜んで用いることのできる材料となりなさい。

천만 사람이 좋게 이용할 수 있는 재료가 되라.

You should become material which tens of millions of people can be happy to make use of.

\*

来なければ、来るようにしなければならない。

오지 않으면 오게 만들어야 한다.

If someone does not come to you, you must strive to have him come.

小さい地域一つも責任をもてない人が、どうして天と地に責任をもつことができようか。

작은 지역 하나 책임 못 지는 사람이 어떻게 하늘땅을 책임지겠느냐?

If you cannot take responsibility for a small region, how can you take responsibility for heaven and earth?

\*

敗残兵は、再び精鋭部隊には立たせられない。

패잔병은 다시 정예부대에는 내세우지 못 한다.

Defeated soldiers cannot again be included in the chosen troops.

\*

指導者は、涙が<sup>か</sup>涸れてはならない。

자도자는 눈물이 말라서는 안된다.

A leader should not cease to shed tears.

\*

針になることができなければ、せめて糸にでもなろう。

바늘이 못 되면 실이라도 되자!

If you cannot become a needle, you should at least become thread.

眞の主人になろうとすれば、

第一に、神様中心の所有觀念が確立されなければならない、

第二は、責任觀念が強くなければならぬ、

第三は、他人のものではなく、私のもので祭祀さいしを神様の前に捧げなければならない。

참주안야 되려면

첫째, 소유관념이 확립 되어야 된다.

둘째, 책임관념이 강해야 한다.

셋째, 내 것으로 하늘 앞에 제사를 드려야 한다.

In order to become a true master, you have to:

(1) establish the God-centered idea of possession,

(2) have a strong sense of responsibility, and

(3) offer your things and not others' in your service to God.

\*

どうせ生きるなら、素晴らしく生き、素晴らしく闘い、素晴らしく生を終えよう。

살 바에는 멋지게 살고, 멋지게 싸우고, 멋지게 죽자.

If you are to live at all, let us live wonderfully, fight wonderfully and finish our life wonderfully.

\*

神様は、二人の中の一人が必要である。第一は、指導者が呼んで相談できる人であり、第二は、指導者が命令できる人である。

하늘은 두 가지 중의 한 인물이 필요하다. 첫째는 지도자가 불러 의논할 수 있는 자요, 둘째는 지도자가 어떠한 명령이라도 할 수 있는 자다.

God needs men of the following types and of nothing else:

(1) the type of man whom a leader can call and consult with, and

(2) the type of man whom a leader can command.

引っ張られていく人とならず、歴史的に公的責任をもっていた数多くの人たちを呼び起こす動因となり、引っ張る人となりなさい。

끌려다니는 사람이 되지 말고, 역사적으로 공적 책임을 졌던 수많은 사람들을 불러 일으키는 동인(動因)이 되고 끄는 자가 되라!

Don't be a person who is pulled, but a person who pulls, i. e., a motivator who calls and inspires many historical people who will be publicly responsible.

\*

とうげん 蕩滅水に引っ張られて出される<sup>はいせつ</sup>排泄物とならず、実って残る実体となりなさい。

탕감수에 걸려 나가는 배설물이 되지 말고, 알곡으로 남아지는 실체가 되라!

Don't be waste matter which is drawn out by the water of indemnity, but be a substance which bears fruit and remains.

\*

接待を受けても常習化されてはならない。常に、そのあとには涙で祈らなければならない。

대접을 받되 상습화되어서는 안된다. 언제나 그 후에는 눈물로 기도해야 한다.

Even if you are treated well, you should not become accustomed to it. After you are treated well, you should certainly pray in tears.

我々指導者は、「神様のために気が狂った」と言える伝統を立てなければならない。

우리 지도자는 하늘을 위해서 미쳤다고 할 수 있는 전통을 세워야 한다.  
We leaders should leave the tradition that we have become crazy for God.

\*

指導者は、日が暮れて夜が早く来ることが怨讐<sup>おんしゅう</sup>であるように感じるほどに、昼夜働かなければならない。

지도자는 해가 저서 밤이 돌아오는 것이 원수라고 느낄 만큼 밤낮 뛰어야 한다.

A leader must work day and night, in such a way that he even feels the coming of night after sunset is abhorrent.

\*

どんなに困っても、食口<sup>しょく</sup>の世話になるな。「与えることができないのが悔しい」という立場をとりなさい。

아무리 어려워도 식구들에게 신세지지 말라. 주지 못해 한이라는 입장을 취하라.

However poor you become, don't be taken care of by Family members. Instead have the attitude that it is mortifying that you cannot give something to them.

\*

怨讐<sup>おんしゅう</sup>を打つ前に、まず愛しなさい。

원수는 치기 전에 먼저 사랑하라.

Love your enemy before you strike him.

根が静かに深く張っていくように、先生は現れない。

뿌리는 말없이 땅속으로 뻗어 들어가듯이 선생님은 나타나지 않는다.

Just as a root grows quietly and deeply, so I do not appear.

\*

高く貴重な立場にいればいるほど責任を感じ、未来に希望をつなぎなさい。

높고 귀한 자리에 있을수록 책임을 느끼며 미래적인 소망을 연결하라.

The higher and more precious your position, the more responsible you should feel. You should also have hope for the future.

\*

先駆者が成功すれば、従う者も勝利するのである。

선구자가 성공하면 따르는 자도 승리하는 것이다.

If a predecessor is successful then his successor will also be victorious.

\*

先生の青春時代を考えてみなさい。死を踏み越えてこそ生命の価値を感じることができる。

선생님의 청춘시절을 생각해 보라. 죽음을 밟고 서야만 생명의 가치를 느낄 수 있다.

Consider my youthful days. You can feel the value of life only by going over death.

祭司長は祭物の代わりであるために、所有觀念があつてはならない。

제사장은 제물 대신이기 때문에 소유관념이 있어서는 안된다.

A chief priest must not have an idea of possession since he is an offering.

\*

知ってみると多くの面において「あ！ 足りないな」と言う、これが良い賜である。

알고 보니, 무수한 면에서 ‘아이구, 부족하구나!’ 하는 이것이 좋은 선물이다.

If you know yourself you will say, "I am defective in many areas." This is a good gift to have.

\*

指導者とは、人生の行くべき正道を発見した人である。神様が、六千年の苦勞のふろしき包みを負わせ、それを一日のうちにやり遂げたとしても、神様が「まだ残っている」と言つて命令できる人である。

지도자란 인생이 가야 할 정도(正道)를 발견한 사람이다. 그리하여 6천년의 교생 보따리를 지워 주어도 ‘하루 동안에 하교도 남겠습니다!’ 해서, ‘명령할 수 있겠다.’ 하는 사람이다.

A true leader is he who discovers the true path of life which men must go. He is also the one who can help others to shoulder the load of suffering of 6,000 years and can command them to do more because the accomplishment of the day is not enough.

モーセは豪華なパロ宮中で生活をしたが、「これが何だ!」と言って民族をより思ったがゆえに、民族的な指導者になり得た。

모세는 호화로운 바로 궁중에서 생활했지만, ‘이놈들 . . .!’ 하고 민족을 더 생각 할 수 있었기에 만족적인 지도자가 될 수 있었다.

Moses lived in the opulent palace of the Pharaoh but he belittled it by saying, "So what?," and thought more of his nation. Therefore, he was able to become the leader of his nation.

\*

百人がやらねばならないし、百人がやる仕事の先頭に立たねばならない。

백 사람이 하는 일을 해야 하고 백 사람의 하는 일에 앞장서야 한다.

You have to do the work of a hundred people, and go ahead of them in doing it.

\*

国の主権者は心のように、民は体のようにでなければならない。国には全体を統治する主体性が、個人には個体を統治する主体性がなければならない。

나라의 주권자는 마음과 같고 백성은 몸과 같이 돼야 한다. 나라는 전체를 처리하는 주체성이 있고 개인은 개체를 처리하는 주체성이 있어야 한다.

The ruler of a nation should be like the mind, and its people would be like the body. A nation should have autonomy to govern the whole, and an individual should have autonomy to govern himself.

歴史を無視する人は、現実の責任者になり得ない。現実の責任者になりたい人は、歴史の相続者となりなさい。イエス様は死によって過去を相続し、復活によって未来を收拾した。

역사를 무시하는 사람은 현실의 책임자가 될 수 없다. 현실의 책임자가 되고 싶은 사람은 역사의 상속자가 되라. 예수는 죽음으로써 과거를 상속받고, 부활로써 미래를 수습했다.

Those who disregard history cannot be responsible for the real world. Those who want to be responsible for reality should inherit history. Jesus inherited the past through his death, and coped with the future through his resurrection.

\*

聖日礼拜の三日前から準備しながら、その日、万民のため祝福を与えるよう精誠を尽くさねばならない。

주일예배 3일 전부터 준비하면서 그날 만민을 위해 복을 빌어 주어야 하겠다고 정성을 들여야 한다.

A leader must start to make preparations for Sunday service three days ahead, making the utmost effort to bless his congregation on Sundays as if he were blessing all mankind.

\*

責任者とは幸福な者ではなく、極めて悲惨な者である。この世とぶつかり、新しい歴史的伝統を立てなければならない。

책임자는 행복한 것이 아니라 자극히 비참한 것이다. 세상에 부딪치고, 밀고 나가서 새로운 역사와 전통을 세워야 한다.

A leader is not happy. On the contrary, he is extremely miserable. He has to collide with this world to establish a new historical tradition.

開拓者は、常に先頭にいるがゆえに寂しいのである。二人で行く道ではないからである。資料を収集して道をつくっていくのである。ゆえに開拓者には歴史がなく、因縁がない。

개척자는 언제나 선두에 있기 때문에 외로운 것이다. 둘이 가는 길이 아니기 때문이다. 자료를 수집해서 그것을 만들어 가는 것이다. 그러므로 개척자는 역사가 없고 인연이 없다.

A pioneer is always lonely because he is ahead of others. In his path he has no companion. He copes with materials and creates new ones. A pioneer, therefore, has neither history nor connection.

\*

責任者として知らねばならないことは、子供の心である。

책임자로서 알아야 할 것은 어린이의 마음이다.

A responsible leader must know the childlike mind.

\*

母親が病になっても子供に乳を与えなければならないのと同様に、指導者には疲れとか自分の事情というものはあり得ない。

어머니가 병이 들었어도 어린이에게 젖을 주어야 하는 것과 같이 지도자는 피곤이나 자기의 사정이 있을 수 없는 것이다.

A mother must feed her child with milk, even when she is ill. In the same way, a leader cannot become tired and think of his own circumstances.

人に接するとき、笑顔で対しなさい。それは自然な防衛となるのである。

사람을 대할 때 웃는 얼굴로 대하라, 그것은 자연적인 방어가 되는 것이다.

When dealing with others please have a smiling face, and it will naturally protect you.

\*

指導者につまずいて古い食口<sup>くち</sup>が出てこなければ、伝道の道は完全にふさがれる。

지도자에 걸려 오래된 식구가 나오지 않으면 전도길은 완전히 막힌다.

If someone takes offense at a church director, a Family member who is spiritually older than the church director should emerge. Otherwise, the way of witnessing is completely blocked.

\*

希望的な人は、常に建設的だ。

소망적인 사람은 언제나 건설적이다.

Those who are hopeful are always constructive.

《実践》

《실천(實踐)》

《Practice》

正しいと思われたら、無条件に着手し、果敢に推し進めていけ。必ず神様が共に働くことであろう。

옳다고 생각되거든 무조건 착수하고 과감하게 밀고 나가라! 하늘이 같이 할 것이다.

If you think something is right, set it in motion unconditionally and carry it out boldly. Heaven will surely work with you.

\*

善なることなら損害を受ける覚悟でやってみなさい。絶対に滅びることはない。

선한 일이면 손해볼 각오를 하고 해 보라. 절대 망하지 않을 것이다.

If it is for the good cause, pursue it even though you might lose. You will never perish.

\*

自分が計画することは何でも果たすことができる。しかし、三つの峠を越えることのできる決死的な努力が必要なのである。

자기가 뜻(計劃)하는 일은 무엇이나 이룰 수 있다. 그러나 세 고비를 넘길 수 있는 결사적인 노력이 필요한 것이다.

We can accomplish whatever we plan. But we must make such a desperate effort as will enable us to go over three crises. 131

我々には武器がない。しかし、赤い血、赤い汗、赤い涙を砲弾として突撃戦を開始しよう。

우리는 무기가 없다. 그러나 붉은 피, 진한 땀, 붉은 몸뚱이를 포탄(砲弾)삼아 돌격전(突撃戰)을 개사하자.

We have no weapons. However, let us open a battle and dash forward, regarding our red blood, red sweat and red tears as our cannonballs.

\*

同一なる実力をもっている中で勝つ<sup>ひけつ</sup>秘訣は、たくさん動くことである。

동일한 환경과 실력을 가지고서 이기는 비결은 많이 움직이는 것이다.

The secret of winning when you have only equal ability is to move around more.

\*

天は、命令してくれることを待つ心情の上に運行なさる。

하나님은 명령해 주기를 기다리는 심정위에 운행(運行)하신다.

Heaven will work through those whose hearts yearn to be commanded.

\*

神様は、人間が願ひもせず、思ひもしないことに対しては干涉なさらぬ。

하나님은 인간이 원하지도 않고 생각지도 않는 것에 대하여서는 간섭(干涉)하지 않는다.

God does not interfere with what man does not desire or give any thought to.

我々は、理念に燃えているし、神様の理念に向かっているし、天運が共にありさえすれば世界を動かすことは問題ではない。

우리들은 이념에 불타고 있고 하늘의 이념으로 향하고 있으니, 천운(天運)이 같이하기만 한다면 세계를 움직이는 것은 문제없을 것이다.

\*

一寸の土地、一人の人でも探し出し、神側に渡そう。

한치의 땅, 한 사람이라도 하늘 편으로 찾아 넘기자.

Let us find even a square inch of land and even one man for the heavenly side.

\*

目標がはっきりしなければ、生活が明確になり得ない。

목표(目標)가 뚜렷하여야 생활이 뚜렷할 수 있다.

Our objective must be clear before we can have a life of clarity.

\*

私が汗を流す時、父の汗が混じっていることを感じなければならず、私が涙を流す時、父の涙が混じっていることを感じなければならず、私が血を流す時、父の胸の血が締めつけられるのを感じなければならぬ。この心さえもって神様をつかんでいれば、絶対に滅びない。

내가 땀을 흘릴 때 아버지의 땀이 섞임을 느껴야 하고, 내가 눈물을 흘릴 때 아버지의 눈물이 섞임을 느껴야 하며, 내가 피를 흘릴 때 아버지의 가슴의 피가 조여 옴을 먼저 느껴야 한다. 이 마음만 가지고 하늘을 붙들고 있으면 절대로 망하지 않을 것이다.

When you are shedding sweat, you must feel God's sweat mixed with it. When you are shedding tears, you must realize God's tears mixed with them. And when you shed blood, you must feel that God sheds blood in grief. As long as you live with this feeling, you will never perish.

あなたの若い血が尽きる前に、この民族を立てて神様の前に捧げることがを祈りなさい。年を取って戦うよりは、若くして忠臣、孝子女となるように願いなさい。

대 젊은 피가 다하기 전에 이 민족을 세워 하늘 앞에 바치기를 기도하라. 늙어서 싸우는 것보다 젊어서 충신, 효자가 되는 것을 더 원한다.

Pray that before your young blood is gone you may stir up this nation and dedicate it to God. Become a soldier of loyalty and filial piety while you are still young, rather than when you are old.

\*

引っ張られて歩む群れとなつてはいけない。

끌려다니는 무리가 되어서는 안된다.

You must not be like a crowd which only moves when it is pulled by someone.

\*

み旨を知ったなら、自ら「み旨を中心としての目的を与えてください」と言つて、自らの道を開拓していかなければならない。

뜻을 알았으면 스스로 뜻을 중심하여 '목적을 주시옵소서!' 하여 스스로의 길을 개척하여 나가야 한다.

Once you know the Will, you must pioneer your own path, asking God to give you purposes which center upon the Will.

時の轉換点における勝負は、時間と努力が問題である。そしてこれを動かしていくためには、勇氣が必要である。強くて大胆な勇氣は、信念から生ずるのであり、信念は、無責任な立場ではもち得ない。

때의 전환점에서와 성패(成敗)의 판가름은 시간과 노력이 문제이다. 그리고 이것을 움직여 나가기 위해서는 용기가 필요한 것이다. 강하고 담대한 용기는 신념에서 나오고, 신념은 무책임한 자리에서는 안된다.

Time and effort are what determine success or failure at a turning point. Courage is necessary to do so. Strong and bold courage comes from conviction, and conviction can never be maintained in an irresponsible position.

\*

自動的で、自進的で、自成的な者となろう。

자동적(自動的)인, 자진적(自進的)인, 자성적(自成的)인 자가 되자.

Let us become self-moving, self-advancing and self-achieving people.

\*

関心のあることを果たし得なければ、大きいことはできない。謎なぞのようなことを多くやっごらんさい。

관심사를 이루어 놓지 않으면 큰 일을 할 수 없다. 수수께끼 같은 일을 많이 해 보라.

You cannot accomplish a great task unless you develop enough interest. Try to take up many tasks that at first baffle you.

志氣を失うな。自信のないところに前進があるはずがない。自ら志氣を呼び起こして、事をなしていきなさい。神様は、意欲がないところには協助なさない。

사기(士氣)를 잃자 말자. 자선이 없는 곳에 전진이 있을 수 없다. 스스로 사기를 돋구어 일해 나가라. 하늘은 의욕이 없으면 협조 안 한다.

Never be low in morale. Where there is no confidence, there is no advancement. Raise your own morale when you do things, for Heaven never cooperates with those who have no desire.

\*

我々は、原子爆弾を爆発させるボタンのごとく、人類の良心を泣かせるボタンとなろう。

우리는 원자탄을 폭발시키는 버튼처럼 인류의 양심을 울려 놓을 수 있는 버튼이 되자.

An atomic bomb is exploded when its button is pushed. In the same way, let us become the button to activate the conscience of mankind.

\*

やることがないとき、生命は死んでしまう。使命がないときには、生命の権利を主張する資格がない。

할 일이 없을 때 생명은 죽는다. 사명이 없을 때는 생명권을 주장할 자격이 없다.

When one has nothing to do, his life fades away. If one cannot find a mission to accomplish, he is unqualified to claim the right to live.

一から全体まで、サタンより以上にやらなければならない。このような生活に徹しよう。そうすれば、感動して従ってくるようになる。

하나에서 전체까지 사탄보다 하나라도 더 나아가 한다. 이러한 생활에 철저하라. 그러면 감동하고 따라오게 된다.

We have to do more than Satan does in every way. Let us be devoted to this kind of life, and people will be moved by us and follow us.

\*

十分な準備が必要である。イエス様にも三十年の準備期間があった。十分な準備が整えば、実践時代は短く、闘争期はより短くなるだろう。

충분한 준비가 필요하다. 예수님도 준비기간이 30년이였다. 충분한 준비가 갖추어지면 실천사대는 짧고 투쟁기는 더욱 짧을 것이다.

Thorough preparation is necessary. Jesus had a 30-year period of preparation. If you have enough preparation then your period of practice will be shortened and your period of fighting will be even shorter.

\*

考えないところに物事は起こらない。活動を前進させようとするれば自分を特殊化させよう。そしてそのことのために、眠ることも、娯楽も、愛も、見物も、すべて忘れて全力を尽くしてごらん下さい。

생각하지 않는 곳에 일이 벌어지지 않는다. 활동을 전진시키려면 자기를 특수하게 만들어야 한다. 그리고 그 일을 위해서 잠도, 오락도, 사랑도, 구경도 다 잊고 온 힘을 다해 보라.

Nothing happens where there is no thought. If you want to advance your action, you must become a unique person. For that task you must forget sleeping, leisure, love, sightseeing, etc., and devote yourself only to the work.

大きいことをなすためには冒険が必要である。そうするためには、まず体を鍛練しなさい。いくら貧しい食事をしたとしても、朝、運動をしなさい。

큰일을 하기 위해서는 모험이 필요하다. 그러기 위해서는 우선 몸을 연단시켜라. 아무리 밥을 못 먹더라도 새벽에 운동을 하라.

Some risk is necessarily involved in doing any big task. For that occasion you must first train your body. No matter how hungry you may be, you are encouraged to exercise in the morning.

\*

神様は、戦うときは戦わない者を除いて、戦う者を選んで用いる。命を懸けて、み旨のため先頭に立ちなさい。神様は、いつでも命令できる人を探している。

하나님은 싸울 때 싸우지 않는 자는 빼놓고, 싸우는 자를 뽑아 쓰신다. 생명을 걸고 뜻을 위해 나서라. 하늘은 항상 명령할 수 있는 사람을 찾는다.

In fighting a battle, God excludes those who won't fight and uses only those who will fight. Take the lead in devoting your life for the Will of God. God is looking for those whom He can command at any time.

\*

自信のないところに完成はあり得ない。

자신(自信)이 없는 곳에 완성(完成)이 없다.

There can be no perfection where there is no confidence.

良心が落ち着かない所なら、早くその場から去りなさい。その場にそのままいれば滅びてしまう。まず、み旨と一致した目的点を立てて、自分の良心点と結びつけ、正確な一つの方向を決めて、一直線上で努力し、誠を尽くすことが重要である。

양심이 두근거리는데 그 자리를 빨리 뛰쳐 나가라. 그 자리에 있으면 망한다. 우선, 뜻과 일치한 목적점을 세우고 자기의 양심의 점과 연결시켜 정확한 방향을 취하여 일직선상(一直線上)에서 노력하고 정성들이는 것이 중요하다.

Quickly get away from where your conscience bothers you. If you stay there long, you will perish. First decide a point of purpose consistent with God's Will, then connect your conscience with that object, accurately plot your direction, and pour all your effort along this straight line.

\*

天と地のすべての精力を一つにかき集めることのできる秘法を研究しなさい。同級の同僚が同じことをするとき、自分が一番できないと思うときには、現在自分がやっている仕事のほかに、任せてもらえる仕事は何であるかを知り、誠を尽くすのが、神様の前に近づく<sup>ひけつ</sup>秘訣である。

천지(天地)의 모든 정력을 한 데 끌어모을 수 있는 비법을 연구하라. 동급의 동료가 같은 일을 할 때 자기가 가장 못하다고 생각할 때는 현재 자기가 하고 있는 일 말고 그 어와에 맡을 일이 무엇인가를 알아서 정성 모으는 것이 하나님 앞에 가까워지는 비결이 될 것이다.

Study a secret way by which you can concentrate all the energy of heaven and earth. When you feel you are the least capable person of all those doing the same thing, try to find something in addition to what you are doing now and pour all your effort into it. This is the secret to come before God.

きょう何かの覚悟と決心があれば、これをきょうのものとして立てていかずに、未来のものとして立てていきなさい。

오늘 무슨 각오와 결심이 있다면 그것을 오늘 것으로 세워 나가지 말고 미래의 것으로 세워 나가라.

When you arrive at a new decision or determination, don't limit it to today, but extend it into the future.

\*

軍隊は、征服して勝利するためにある。あなた方は、すべての障壁を越えいく天の軍隊である。善をもって環境を広めていきなさい。これが我々の目的である。

군대는 정복하고 승리하는 데 있다. 우리는 모든 장벽을 넘어가는 하늘 군대이다. 선을 가지고 환경을 넓혀 나가자. 이것이 우리의 목적이다.

An army exists in order to conquer the enemy. You are in the heavenly army to surmount all obstacles. Broaden and fill your environment with goodness. This is our objective.

\*

あなたは、サタン世界に監禁された捕虜である。サタンの包囲網を破って新しい道を開きなさい。そうしなければ死ぬ。

우기는 사탄세계에 감금된 포로와 같다. 사탄의 포위망을 뚫고 새로운 길을 열어야 한다. 그렇지 않으면 죽는다.

You are held captive in the satanic world. Break through Satan's besieging forces to open up your new way or you will die.

戦争に負けた者が味わわなければならない、つらい結果を考えてみなさい。どうして我々が戦いに負けられようか。

전쟁에 패한 자가 겪어야 할 쓰라린 결과를 생각해 보라. 우리가 어찌 싸움에 패할 수 있겠는가?

Imagine the bitter result which losers in war taste. How can we ever lose?

\*

これまで歩んできた苦難と涙の道は<sup>とうげん</sup>蕩滅のためのもの、これからは勝利のための栄光の涙を流そう。蕩滅の歴史の中で、涙、汗、血を流したが、今は復歸のための本物の涙、汗、血を流して、この民族、この地を神様に捧げる貴い仕事をなそう。

지금까지 걸어온 고난과 눈물의 길은 탕감(蕩滅)을 위한 것, 이제는 승리를 위한 영광의 눈물을 흘려자. 탕감의 역사 가운데 눈물, 땀, 피를 흘렸으나 이제는 복귀를 위한 눈물, 땀, 피를 흘려서 이 민족, 이 땅을 하늘 앞에 바쳐 드리는 거룩한 일을 하자.

The tears and sufferings until now were for indemnity. Now let us shed tears of glory for victory. Throughout history, tears, sweat and blood were shed for indemnity, but now let us shed real tears, sweat and blood for restoration, to complete the sacred task of dedicating this nation and earth to God.

\*

我々は、神様のための闘いをしよう。絶対に滅びない。イス라엘民族が荒野で倒れたのは、勝利しなければならないという信念がなかったためである。

우리는 하나님을 위한 투쟁을 하자. 절대 망하지 않는다. 이스라엘 민족이 광야에서 쓰러진 것은 승리해야 한다는 신념이 없었기 때문이다.

Let us fight the war for Heaven. We will never perish. The reason the Israelites failed in the wilderness was that they lacked the conviction that they must win.

時を主管できる者は、大物である。時を、すべてをもってきてくれたり、すべてを奪い去っていったりする。時を主管できる人は、人生を支配できる者である。

시간을 주관할 줄 아는 자가 큰 자다. 시간은 모든 것을 갖다 주기도 하고 빼앗아 가기도 한다. 시간을 주관할 줄 아는 자는 인생을 지배할 줄 아는 자다.

It is a great person who can dominate time. Time can bring you everything, but it can also rob you of everything. He who can dominate time can dominate his life.

\*

愚かな者とは、時を知りながらも実践しない者である。

어리석은 사람은 때를 알고도 실천하지 않는다.

Foolish is he who knows the significance of the time, but does not carry it out.

\*

今までの我々の苦勞は、いくらやってもサタンのため。神様が心配なさる復歸の苦勞はしたけれど、神様が安心して喜ぶことのできる苦勞はしなかった。すなわち、<sup>とうげん</sup>蕩滅的苦勞はしたが、復歸的苦勞はしなかった。

지금까지 우리가 아무리 수고를 했어도 사탄 때문에 하나님께서 염려하시는 복귀를 향한 수고는 하였지만 하나님이 마음놓고 기뻐하실 수 있는 수고는 못 했다. 즉, <sup>탕감적</sup>蕩滅的 수고는 하였지만 <sup>복귀적</sup>復歸的인 수고는 하지 못했다.

All suffering up to now was the suffering for Satan. Although we have worked very hard until now, because of Satan our effort was not enough to set God's heart at ease. In other words, suffering was for indemnity but not for restoration.

悪は、今まで善をだまして悪にしてしまったが、善は、悪をだまして善にできなかった。これが、今日のキリスト教がみ旨を果敢になし得なかった理由かもしれない。

악은 지금까지 선을 꾀여 악으로 만들어 놓았는데, 선은 악을 꾀여서 선으로 만들지를 못했다. 이것이 오늘날의 기독교가 뜻을 과감히 이루어 놓지 못한 연고인지 모른다.

Up until today evil has lured goodness into evil, but goodness has not been able to lure evil into goodness. This may be the reason why up to today Christianity has not been able to boldly fulfill the Will of God.

\*

自分自らを刺激することができなければならない。

자기가 자기 스스로를 자극할 수 있어야 한다.

You must be able to stimulate and encourage yourself.

\*

生きている者は、発展するのが当然だ。生きた死体となつてはいけない。

산(生) 자는 발전하게 마련이다. 산 송장이 되어서는 안된다.

A living person naturally grows and develops. Don't become a living corpse.

\*

正しい考えを多くし、実践を多くなせば、人より先に進むようになる。考えてばかりいて滅びた人は多いが、実践をしていて滅びた人はいない。

올바른 생각을 많이 하고, 실천을 많이 하면 남보다 앞서게 된다. 생각만 하다가 망한 사람은 많지만 실천하다가 망한 사람은 없다.

Think well and practice much and you will be ahead of other people. Many people failed after much thinking, but no one ever failed by practice.

楽しみを感じながら仕事をしなさい。

재미를 느끼면서 일해라.

Be joyful in working.

\*

闘志力以上の財産はない。

투지력보다 더 좋은 재산은 없다.

There is no better asset than a fighting spirit.

\*

食物をおいしく食べる方法を考えなさい。そして眠りを征服せよ。歴史的な人物たちは、一日に三時間しか休まなかった。

음식을 맛있게 먹는 법을 배워라. 그리고 잠을 정복해라. 역사적인 인물들은 잠을 하루에 세 시간씩 잤다.

Learn how to appreciate the food you eat and conquer sleep. All historical figures slept only three hours a day.

\*

良心を中心として準備し、実践しなければならない。我々の動きは、人々の良心が爆発して、我々の側にならざるを得ない立場をつくっておこうとするのである。

양심을 중심삼고 준비하고 실천해야 한다. 우리의 움직임은 양심이 폭발하여 우리 편이 안될 수 없는 입장을 만들어 놓자는 것이다.

You must prepare by centering on your conscience. Then practice. Our movement aims to trigger the consciences of people so they feel they cannot help coming to our side.

人よりも多く考え、多く準備し、多く動きなさい。そして自分が行ったり来たりした所はプラスにはしたとしても、絶対にマイナスにはしないという信念をもって進まねばならない。

남보다 많이 생각을 하고, 많이 준비하고, 많이 움직여라. 그리고 내가 왔다 간 자리는 플러스가 되면 되었지 절대로 마이너스가 되게 하지 않겠다는 신념을 가지고 나아가야 한다.

Think more than others, prepare more than others, and practice more than others. You must go with the confidence that you will always add to any place you have been and never cause it to lose anything.

\*

涙と血と汗が、我々の武器である。

눈물과 피와 땀이 우리의 무기다.

Tears, blood and sweat are our weapons.

\*

イエス様は、神様のみ旨と理念を残した。皆さんも、父のみ旨と理念を残さなければならない。そうするためには、見せて誇り得る実績がなければならない。

예수님은 하나님의 뜻과 이념을 남겼다. 여러분도 아버지의 뜻 이념을 남겨야 한다. 그러기 위해서는 '보여 주고 자랑을 할 수 있는 실적'이 있어야 한다.

Jesus left us with God's Will and teaching. You too must leave God's Will and ideal behind you. For this purpose, you must have accomplishments you can be proud of.

神様に対し、話す言葉のある人は恵みを受けるであろう。

하늘을 대하여 할 말이 있는 사람은 복을 받을 것이다.

Those who have something to tell God will receive blessing.

\*

眞実を連結させるにおいては、人のものを借りてはならない。自分のものでなければならない。自分の実績でなければ、後孫や後代を導くことはできない。

참을 연결시키는 데도 남의 것을 빌려서는 안된다. 자기 것이라야 한다. 자기의 실적이 아니면 후손이나 후대를 이끌 수 없을 것이다.

You must not borrow help from other people in order to accomplish something in connection with God's truth. You must do it by yourself. Without your own accomplishment, you cannot lead your offspring and future generations.

\*

内容だけでもってはいけない。誰もが認め得る実績をもちなさい。

내용만 가지고서는 안된다. 누구나 공인할 수 있는 실적을 갖추어라.

Content alone is not enough. You must have results that can be recognized by all.

\*

我々は、神様と人類と民族と子女の前に、少なくとも三つは分け与えることのできる、自慢し、誇れるものをもたねばならない。

우리는 하나님과 인류와 민족과 자녀 앞에 적어도 세 가지는 남겨 줄 자랑거리를 가져야 한다.

We have to have at least three things that we can proudly show in front of God, mankind, our nation and our children.

いかなる者もなし得なかったことを、我々はなしておこう。

어느 누구도 하지 못한 일을 우리는 해놓자.

Let us accomplish what others have not been able to accomplish.

\*

神様の命令があるとき、これに応じなければ、神様は再び同じ命令はなさない。

하늘의 명령이 있을 때 이에 불응하면 하늘은 같은 명령을 다시는 하지 않으신다.

If you don't comply with a command from God, He will not give you the same command again.

\*

運命を怖がる人は、運命に食われてしまう。しかしその運命にぶつかっていく人には、運命が道を避けてくれるのである。

운명(運命)을 겁내는 사람은 운명에게 지배당한다. 그러나 그 운명에 부딪치는 사람에게는 운명이 길을 비킬 것이다.

One who is afraid of fate will be swallowed up by it; but if one meets fate head-on, it will give way for him.

我々の生活において、眠ること、食べること、着ることを少なくし、この三つの上に努力を加えれば、勝利することができるのである。人が眠るとき眠らずに、人が遊ぶとき遊ばずに、人が食べるとき食わずに働かなければならない。最後の決勝戦に向かって走っているのに、休む間がない。

우리들의 생활에서의 승리는 자는 것과 입는 것과 먹는 것을 덜하고, 이 세 가지 위에다 노력을 더하면 승리할 수 있는 것이다. 남 잘 때 자지 말고, 남 놀 때 놀지 말고, 남 먹을 때 먹지 말고 일해야 한다. 최후의 결승전을 향해 달리는 데는 설 새가 없다.

The way we can win victory is to sleep less, eat less, have fewer clothes and make more effort. Work while others sleep, work while others play, and work while others eat, There's no time to waste in the race toward the final goal.

\*

神様の命令を受ける時から、神様の時は始まるのである。

하나님의 명령을 받을 때부터 하나님의 때는 시작되는 것이다.

God's time begins at the moment you receive His command.

\*

時は、知らないうちに尋ねてきて、知らない間に去っていく。我々がみ<sup>ことば</sup>言を受けるとその日から、私の最後の日は始まり、願いの日は始まるのである。

때는 알지 못하는 사이에 찾아오고, 알지 못하는 사이에 지나간다. 우리가 말씀<sup>말씀</sup>을 받는 그날부터 나의 끝날은 시작되고, 소망의 날은 시작되는 것이다.

Time visits and leaves you without your knowing it. The day we receive God's words, our days in ignorance end and the new day of hope begins.

春の日ざしは、冷たい冬の雪の下でも準備をしている。今の時代を心配するより、未来を心配すべきではないか。

엄동설한 눈 아래서도 봄 맞을 준비는 시작된다. 현재를 염려하는 것보다도 미래를 염려해야 할 것 아니냐?

Spring sunlight prepares itself even during cold snowy winter. Shouldn't we worry about the future instead of the present?

\*

批判する人は、革命的なことを行えない。

비판하는 사람은 혁명적인 일을 못 한다.

Those who are critical cannot do revolutionary things.

\*

小さな希望をもって、大きな準備をしなさい。

조그마한 소망을 가지고 큰 준비를 하라.

Have a small hope and make big preparation.

\*

イエス様は、天宙的な純粋性と、高潔性と、敵愾心<sup>てきがいしん</sup>と、和動心をもって来られた方である。我々もこのような理念をもって、イエス様の代わりに実践しない限り、イエス様によって負わされた荷は、永遠に下ろすことはできない。

예수님은 천주적인 순수성과 고결성과 적개심과 화동심을 갖고 오신 분이다. 우리도 이런 이념을 갖고 예수님 대신 땅 위에서 실천하지 않는 한 예수님에 의해서 지워진 짐은 영원히 벗을 수 없는 것이다.

Jesus was he who came with purity, idealism, righteous indignation, and harmony on the cosmic level. Unless we put these ideals into practice in his place, we will not be able to put down the loads which he had us shoulder.

これまでは父と子とみ<sup>たま</sup>霊の名で働いてきた。「私の名で働く時を<sup>お</sup>与えてください」と言わなければならない。

지금까지는 성부와 성자와 성신의 이름으로 일해 왔다. ‘나의 이름으로 일할 때를 주시옵소서!’ 해야 한다.

So far we have been working in the names of the Father, the Son and the Holy Spirit. But from now on we have to pray, “Give me opportunities to work in my name.”

\*

信念が立たなければ実践にならない。

신념이 서지 못하면 실천이 되지 못한다.

If no conviction stands, no practice exists.

\*

信念をもって制圧しなさい。忠誠によって<sup>りようが</sup>凌駕しなさい。行動において強力でありなさい。

신념으로 제압하라. 충성으로 능가하라. 행동으로 강력하라.

Gain control of situations by your conviction. Rise above them with your loyalty. Be strong with your action.

\*

三千万のために信念をもちなさい。忠誠を尽くしなさい。闘いなさい。

삼천만을 위해 신념을 갖추라. 충성을 갖추라. 싸워라.

For the sake of 30 million people, have conviction, show your utmost loyalty, and fight.

自分を信じて進め! ひたすら一人で行くという立場で、結晶体とならなければならぬ。

자신을 믿고 가라! 오로지 홀로 간다는 입장에서 결정체가 되어야 한다.  
March forward, trusting yourself. You have to be a man of integrity in the position of going absolutely alone.

\*

見せてあげて自慢することのできる、固い決心をもって前進しなければならない。

보여 주고 자랑할 수 있는 굳은 결심으로 전진해야 한다.  
You have to march forward with the kind of strong determination which you can proudly show to others.

\*

「この地よ!今はこうであるが、何年後には見ていなさい!」という気概が必要である。

‘이 땅아! 지금은 이렇지만, 몇 해 후에는 보라!’ 하는 기개가 필요하다.

“Oh, this earth! I may be in a certain situation now, but look at me years from now.” We should have this kind of spirit.

\*

み旨と目的がいくら大事なものであっても、現せなければ、何の価値があるろうか。

뜻이나 목적이 아무리 귀해도 나타내 보이지 않으면 무슨 소용이 있으리요.

No matter how precious God's Will and purpose may be, how much value do they have when they are not realized?

み言ことばは、実践によって語らなければならない。

말씀은 실천을 대신해서 말해져야 한다.

The Word of God should be spoken through practice.

\*

神様は、後退もせず、失敗もしなかった。百年に一歩だけでも前進した。

하나님은 후퇴하지 않았고 실패하지 않았다. 백 년에 한 발자국이라도 전진하였다.

God neither retreated nor failed. God took at least one step forward within one hundred years.

\*

闘おうとすれば、自信と万全の準備がなければならない。

싸우려면 만반의 준비와 자신이 있어야 된다.

If you will to fight, you need conviction and full preparation.

\*

すべての創造の行為が歴史的発展をするためには、始めは考え、次には決定したことを準備し、最後には実践しなければならない。

모든 창조행위가 역사적으로 발전하기 위해서는 처음엔 생각하고 다음엔 결정한 것을 준비하고 마지막엔 실천하는 데 있다.

In order for any creative action to be developed historically, it should first be thought of and determined; second, it should be prepared; and finally, it should be practiced.

いかなる環境に入っていくとしても、私の生涯において屈しなければ、最後まで残る群れとなる。

어떠한 환경에 들어간다 할지라도 내 생애에서는 굴하지 않아야 끝까지 남아지는 무리가 된다.

If we do not surrender to whatever environment we are situated in, we will become a group of people who survive until the end.

\*

先生が「ダイヤモンド」の鉱脈を発見すればそれでよいのであって、「掘ってください」とまで言うのか。

선생님이 다이아몬드 광을 발견했으면 됐지 파서까지 달란 말이나?

I only have to discover the diamond deposit. Do you want me to undertake the labor of mining it as well?

\*

自分の精力を120パーセント注ぎなさい。そうして失敗するとすれば、それは失敗したのではなく、必ず協働者が現れる。

자신의 정력을 120퍼센트 이상 퍼부어라. 그래 가지고 패하면 패한 것이 아니다. 반드시 동역자가 나타난다.

Invest 120% of your energy. Even though you may fail by doing so, it is not a failure. Someone who can help you will certainly come forward.

\*

自信をもつためには思想が必要であり、思想は過去、現在、未来の歴史に通じなければならない。

자신이 있으려면 사상이 있어야 되고, 사상이 있으려면 과거 현재 미래의 역사를 통해야 한다.

最後の決勝戦に向かって走るので、休む間がない。

최후의 결승전을 향해 달리는 데는 쉴새가 없다.

Because we are running in the final contest, we have no time to take a rest.

\*

現実に重要なことに対して、信念をもって実践する人が、未来の主人公になる。

현실에서 중요한 신념을 가지고 실천하는 사람이 미래의 주인공이 된다.

Those who practice in reality with significant conviction become masters in the future.

\*

常に、最後の場は自らが越えなければならない。

언제나 최후의 자리는 내가 넘어가야 한다.

You must get over every final situation by yourself.

\*

祈る前に実践することが、祈ることより貴重な場合がある。

기도하기 전에 실천하는 것이 기도하는 것보다 귀하다.

Sometimes practice is more precious than prayer.

\*

一生の間を区分し、計画を立てていかななければならない。一生は短い。

일생 동안을 구분, 계획을 세우고 나가야 한다. 일생은 짧다.

You have to make a plan for your life by dividing it into several periods. Life is short.

現在の自分の位置を、第二段階のための基地にしなければならない。無駄に過ごす人が多い。

현재의 자기 자리를 제2단계를 위한 기지로 삼아야 한다. 허송세월하는 사람이 많다.

Your present situation should become the basis for your next stage. Many people live wastefully.

\*

犠牲は、発展の原動力である。真なるものは弁明が必要ない。

희생은 발전의 원동력이다. 참 자체는 해명이 필요치 않다.

Sacrifice is the motive power for development. What is true needs no apology.

\*

「過去にも勝ったので、また勝つことができる」という確信と信念だけが、最後の山頂を突破できる。

‘과거에도 이겼으니, 또 이길 수 있다.’ 하는 확신과 신념만이 최후의 산정을 돌파할 수 있다.

You can only cross over the final summit through your conviction and belief that because you won in the past you can win again.

\*

誓いを立てずに実践しなさい。

맹세를 하지 말고 실천하라.

Practice, don't just pledge.

道の世界での約束は、絶対に守らなければならない。

도의 세계에서 약속은 절대적으로 지켜야 한다.

In the world of the Way, any promise must absolutely be kept.

\*

希望というのは現実的なものではない。未来的な夢であるが、その希望が現実的なものとして現れたときには、より多くの価値の喜びをもつことができる。

소망이라는 것은 현실적인 것이 아니다. 미래적인 꿈이지만, 그 소망이 현실적인 것으로 나타났을 때는 보다 가치적인 기쁨을 가질 수 있다.

Hope is not realistic. It is a future dream. However, if it is realized in actuality, it can bring forth more value and joy.

\*

農夫が種を蒔くとき、元になる種まで蒔くことは愚かなようであるが、これは賢明なことである。それは現実を願ってやるのではなく、未来のより大きな収穫のためである。

농부가 씨를 뿌릴 때 밀천까지 뿌리는 것은 어리석은 일 같지만 현명한 것이다. 그것은 현실을 바라는 것이 아니고 미래의 보다 큰 수확을 위해서이기 때문이다.

When a farmer sows it seems foolish, for he loses seeds in sowing them. But it is a wise thing, for he sows not for the present but for the purpose of gaining more harvest in the future.

神様の戦法は、奇襲するのではなく、ゆっくりと正規の戦法を使うのである。もし激戦を始めたときには、戦いに勝利したとしても、獲物を全部使うことはできない。虜にした獲物には完全なものがない。しかし、ゆっくり戦うなら、虜にした獲物もみな使えるのである。

하늘의 전법은 기습이 아니라 서서히 정규전법으로 하시는 것이다. 만일 격전을 벌였을 때는 싸움에 승리했다더라도 전부 쓸 수 없는 것이다. 노획물이 완전한 것이 없다. 그러나 서서히 싸우게 되면 노획물도 다 쓸 수 있다.

God does not use the tactic of surprise attack, but that of a slow, regular attack. Even though God's side wins a fierce battle and gains booty through it, not all of it is useful to God because none of it has had time to be perfected. But if He fights slowly, all the resulting booty can be used by Him.

\*

戦いで始まった歴史は、戦いでは解決することができない。ただ和解する道しかない。

싸움으로 시작된 역사는 싸움으로써 해결할 수 없다. 오직 화해하는 길밖에 없다.

Because history began with a war, it cannot be sloved by means of a war. The only solution is reconciliation.

\*

強く、また雄々しくあれとは、ほかの誰でもなく、自分に対して言うのである。

강하고 담대해야 할 것은 그 누구도 아니요, 자기를 두고 하는 말이다.

You must say to yourself and no one else, "Be strong and bold."

栄光の褒賞をもって多くの民に褒められることよりも、焦る思いをもって何代かの後孫の時代のために苦勞する人がいれば、その人が成功する者である。

영광의 상금을 찾아 가지고 못 백성의 칭찬을 받는 것보다 초조한 모습을 해가지고 몇 대 후손의 시대를 위하여 수고하는 사람이 있다면 그가 성공할 수 있는 자이다.

If there is anyone who would rather suffer eagerly for the generations to come than gain a glorious prize and be praised by many people, he will be the one who succeeds.

\*

一心は父母の心情をたどることによって成り、統一は不幸な条件を共にすることによって成る。

일심(一心)은 부모의 마음을 더듬어서, 통일은 불행한 여건과 같이 하는 데서부터 . . .

Oneness of mind is realized when you follow the way of parental heart. Unity is realized when you share unhappy conditions with others.

\*

追われる神様に侍って、反対に勝利の進軍をなしていく勇士とならなければならぬ。

쫓기는 하나님을 모시고 반대로 승리의 진군을 해 가는 용사가 되지 않으면 안된다.

You have to become a soldier who, by serving God who has been driven back, conversely, marches for victory.

天地を主管される万王の王であられる神様が、記憶することのできる、追憶の日をつくれるなら、それが最高である。

천지를 주재하시는 만왕의 왕인 하나님이 기억할 수 있는 추억의 날이 있다면 그것이 최고이다.

If God, the King of kings who governs heaven and earth, remembers you someday, it will be your greatest honor.

\*

後退することも前進することも、自分自身が母体である。後退する人は、人も嫌うが、神様も嫌うのである。

후퇴하는 것도, 전진하는 것도 자기 자신이 모체이다. 사람들도 후퇴하는 사람을 싫어하지만, 하늘도 싫어한다.

Whether you retreat or go forward depends upon yourself. If you retreat, you will be disliked not only by people but also by God.

《伝統・公義・責任感》

《전통(伝統), 공의(公義), 책임감》

《Tradition, Official Business, Sense of Responsibility》

一 伝統

전통(伝統)

Tradition

万民がひざまずいて、痛哭しながら仰ぎ見ることのできる、生きた歴史の  
伝統を成し遂げよう。

만민이 무릎을 꿇고 통곡하며 바라볼 산역사의 전통을 이룩하자.

Let us establish the living tradition of history, before which  
all mankind will kneel down in tears and reverence.

\*

先生の伝統が、皆さんをつくり、皆さんの伝統が、民族を構成しなければ  
ならない。伝統は、この民族が見習うことができ、世界万民が従っていけ  
る伝統でなければならない。

선생님의 전통이 여러분을 만들고, 여러분의 전통이 민족을 만들어야 한  
다. 전통은 이 민족이 본받을 수 있고 세계 만민이 따라갈 수 있는 것이  
어야 한다.

My tradition should shape you, and your tradition should shape  
the nation. That tradition must be the example which can be  
followed by this nation and the whole world.

後孫たちが見て、痛哭し得る資料をもちなさい。それが誇りとなる。

후손들이 보고 통곡할 수 있는 자료를 가져라. 그것이 자랑거리가 된다.

Gather achievements over which your descendants will cry. This is the source of pride.

\*

「善のための闘争」を生活目標としよう。そして闘争の過程を通して、勝利の栄光を仰ぎ見つつ進もう。個人的な勝利をしたとって、喜んでいてはならない。個人を越え、家庭、氏族、民族、世界を越えていく、第二の闘争に備える者とならねばならない。

선을 위한 투쟁을 생활목표(生活目標)로 삼자. 그리고 투쟁의 과정을 통하여 승리의 영광을 바라보고 나가자. 개인적인 승리를 했다고 기뻐해서는 안된다. 개인을 넘어 가정, 종족, 민족, 세계를 넘어 제2의 투쟁을 마련할 수 있는 자가 되어야 한다.

Let us make it our daily objective to fight for goodness. Let us march forward in the process of this fight, looking toward the glory of victory. We should not rejoice over victory on the individual level. We must be able to struggle beyond the individual to the family, clan, national and worldwide levels.

\*

あなた方は上にいなさい。我々は底から築き上げて登っていくから。しかし、我々が築いた誠の塔のほうがもっと高ければ、言うまでもなく踏みつけられるだろう。

너희는 위에 있거라, 우리는 밑장에서부터 쌓아 올라가마. 그러나 우리가 쌓은 정성의 탑이 더 높으면 여지없이 밟힐 것이다.

You may stand aloof while we go up by building a tower from the bottom. But when the tower of sincerity which we build outgrows your own, you necessarily have to come under us.

天倫の方向を知らねばならない。あなたの指向する目的が、神様の願いと、時代と歴史の目的の前に一致しなければ、無慈悲に清算してしまいなさい。

천륜(天倫)의 방향을 알아야 한다. 자기가 지향하는 목적이 하나님의 소망과 시대와 역사의 목적 앞에 일치하지 않으면 무자비(無慈悲)하게 청산지어라.

You must know the direction of the heavenly dispensation. Should you discover that your purpose contradicts God's desire and the objective of this age and history, bury it mercilessly.

\*

花盛りの青春が過ぎ去る前に、天地が公認することのできる忠孝の立て札を立てておこう。

꽃다운 청춘이 지나가기 전에 천지가 공인할 수 있는 충효(忠孝)의 팻말을 꽂아 놓아야 한다.

Before your blossoming youth passes by, set up a sign of loyalty and filial piety which can be recognized by both heaven and earth.

\*

我々は、歴史の運勢を引っ張っていく機関車となろう。

우리는 역사의 운세를 끌고 가는 기관차가 되자.

Let us be the locomotive that pulls the fortune of history.

\*

血を吐いて倒れるその立場でも、決して背信者の後孫になるな。

피를 쏟고 쓰러지는 그 자리에서도 배도자(背道者)의 후손이 되지 말라.

Even when bleeding at the point of death, never become a descendant of betrayers.

お金に売られて歩いてはいけない。思想的な伝統を立てておけば、人を復  
帰したのちには、物質がついてくるようになっている。大韓民国を金で救  
うつもりか。我々の思想と伝統をもって救おう。

돈에 팔려 다녀서는 안된다. 사상적인 전통을 세워 놓고 사람을 복귀시  
킨 후에 물질은 따라오게 되어 있다. 대한민국을 돈으로 살리겠느냐? 우  
리의 사상과 전통을 가지고 살리자.

We should not be dominated by money. If we restore people after  
establishing the tradition of our ideology, then material will  
naturally follow. Can money alone save a nation? Let us save it  
by our ideology and tradition.

\*

天と地が生じたのち、我々のみがもち得る、たった一つしかない誇りをも  
とう。千秋万代において公認され、誇ることができる伝統を立てよう。

천지(天地)가 생겨난 후 우리만이 가진단 한번밖에 없는 자랑을 가지자.  
천추만대에 공인되고 자랑할 전통을 세우자.

Let us have the pride which we alone hold since the creation of  
heaven and earth. Let us establish the tradition which we can be  
proud of and which will be acknowledged by future generations for  
thousands and thousands of years.

\*

先生は、伝統と基準が立つようになるまでに、お金がもうかるのが心配で  
ある。苦勞するあなた方を見るのを好むからだろうか。否、食べて、眠っ  
て、着るのを超越しなければ、地獄までも復歸することができないからで  
ある。

선생님은 전통과 기준이 세워지기 전에 돈이 생길까봐 염려다. 고생하는  
여러분들이 보기 좋아서 그러겠는가? 먹고 자고 입는 것을 초월해야 지  
옥까지 복귀할 수 있는 것이다.

I am worried lest you should have money before the tradition and  
foundation are sufficiently established. Is it because I like to  
see you suffer? No, it isn't. But unless you transcend food,  
sleep and clothes, you will not be able to restore hell.

根が深ければ、大木が育つ。

뿌리가 깊어야 큰 나무가 될 수 있다.

If the root is deep, the tree grows large.

\*

天の願いと、事情と、心情に一致しなければならない。その内容、方向、目的観に一致しなければ、破壊されてしまう。黒ずんだ出来物はかいて取り除くように、相対的な内容を整えず、原因と結びつくことのできる力を伴わなければ、必ず破壊されてしまう。

하늘의 소망과 사정과 심정에 일치해야 한다. 그 내용, 방향, 목적관에 일치 안되면 깨진다. 꺼면 부스럼은 긁어 버리듯이 상대적(相対的)인 내용을 갖추지 못하고 원인과 결부될 수 있는 힘과 동반하지 않으면 반드시 깨져 나간다.

You must be one with God's desire, circumstances and heart. You will be destroyed unless you unite with His content, direction and purpose. Just as boils are removed from human skin, you will certainly be destroyed unless you become a good object which is well-connected with the cause.

\*

我々は、幸福の種を蒔まこうと思わず、苦勞の種を蒔かねばならない。

우리는 행복의 씨를 뿌릴 생각을 말고 수고의 씨를 뿌려야 한다.

We should not try to sow the seed of happiness, but the seed of suffering.

千年の大計を見つめて今日を耐え忍んでいく、祖先としての伝統を立てなさい。新しく入ってくる食口<sup>しょくぐち</sup>たちは、先輩たちが歩んだ家庭的、氏族的な十字架の路程の伝統を引き継ぎ、残された国家的な蕩滅<sup>とうげつ</sup>路程を歩もうと、自ら進んで出なければならない。

천년대계(千年大計)를 바라고 오늘을 참아 나갈 수 있는 선조로서 전통을 세워라. 새로 들어오는 식구들은 뜻길에서 선배들이 걸은 가정적, 종족적 십자가 노정의 전통을 인계받아서 남겨진 국가적인 탕감노정을 견뎌겠다고 자진해서 나서야 한다.

Establish traditions as ancestors who are enduring today for the eternal future. New members should inherit the tradition of that path of the cross which older members walked on the family and clan levels, and then should walk the remaining path of national indemnity.

\*

皆さんは死ぬ時、どこで死ぬのですか、どの分野において条件を立てて死ぬつもりですか。

여러분은 죽을 때 어디서 죽을 것이냐? 어느 분야에서 조건을 세워 놓고 죽을 것이냐?

When you have to die, where will it be? In what area will you have established a condition upon your death?

すべてを捧げて喜びなさい。空いている所は必ず満ちるようになっていく。これが創造原理である。あなたがすべてを捧げたその空所に、何が来るのかを考えてみたことがあるか。イエス様は、三十三年の苦勞と難しい環境の中で、体を捧げた空所によって、世界を生かす救いの基準を立てた。

모든 것을 바치고 기뻐하라. 비어 있는 곳에는 반드시 채워지게 되어 있다. 이것은 창조원리이다. 자신이 전부를 바친 그 빈터 위에 무엇이 올 것인가 생각해본 적이 있는가? 예수님은 33년의 고생과 어려운 환경에서 몸을 바침으로써 그 빈터 위에 세계를 살리는 구원의 기준을 세웠다.

Dedicate everything and rejoice. It is the Principle of Creation that if you become empty in that way, you will be filled. Have you ever imagined what will fill the emptiness which you experience in dedicating even your body? After 33 years of hard suffering, Jesus dedicated his life in utterly difficult circumstances, and upon that empty ground a standard of world salvation was established.

\*

知恵のある人は、飢え死にする立場においても、一枚のパンを自分が食べずに、同じ立場にいる人に与えて、千年を食べていける報償をつくる人である。

지혜로운 사람은 배고파 죽어가는 자리에서도 한조각의 떡을 자기가 먹지 않고 같은 입장에 있는 사람에게 주어 천년을 먹고 살 수 있는 보상(報償)을 만든다.

A wise man, even at the point of starvation, does not eat his own piece of bread but gives it to someone else who is in the same situation, thus receiving a reward which will last for a thousand years.

神様の願いの扉を開く者は、誰か。神様は、その人を探していらつしゃる。語る言葉があり、見せてあげるものがあり、残してあげるものがある者を。

하늘의 소망의 문을 열어 줄 자가 누구냐? 하늘은 그를 찾고 있는 것이다. 할 말이 있고, 보여 줄 것이 있고, 남겨 줄 것이 있는 자.

Who can open the door of Heaven's hope? Heaven is searching for a man who has something to say, something to show and something to leave behind him.

\*

涙は、すべての腐敗と障壁をも崩す。そして、真実な汗と涙と血とが結びつくとき、復帰摂理は早くなされるであろう。

눈물은 모든 부패와 장벽을 무너뜨린다. 그리고 진실한 땀과 눈물과 피와 결부될 때 복귀섭리는 빨리 이루어질 것이다.

Heartfelt tears overcome all corruption and barriers. When such tears are connected with real sweat and blood, the dispensation of restoration will be quickly fulfilled.

\*

「私は、父の仕事を代行するにおいて僕の中の僕（神様が記憶なさる代表的な僕）です。養子の中の養子（代表的な養子）です。子女の中の子女（代表的な子女）です。統一教会の中の篤信者（代表的な信者）です」という覚悟と、生活感情をもちなさい。

‘나는 아버지의 일을 대신함에 있어서 하나님<sup>이</sup>가 기억하는 대표적인 종중의 종입니다. 대표적인 양자 중의 양자입니다. 대표적인 자녀 중의 자녀입니다. 대표적인 통일교인 중의 골신자입니다.’ 하는 각오와 생활감정을 가져라.

“In doing God's work in His place, I am the best servant of all servants (i. e., the representative servant remembered by God), the best adopted son, the best child of all children, and the most faithful member of the Unification Church (the representative member).” You must have this kind of attitude and lifestyle.

人類の永遠なる勝利とは、「あなたの勝利がすなわち私の勝利である」と  
言えるようなものでなければならない。

인류의 영원한 승리는 ‘너의 승리가 곧 나의 승리’라고 할 수 있는 데  
있다.

The eternal victory of mankind must be such that “Your victory  
is nothing but my victory.”

\*

見せてあげるには、最高の苦勞の基準を立てなさい。

보여 주려면, 최고의 고생의 기준을 세워라.

Establish the highest standard of suffering so that you may show  
it to others.

\*

伝統的な思想を受け継がなければならない。神様の内情を相続せずには、  
伝統が相続されない。

전통적인 사상을 이어받아야 한다. 하늘의 내정(内情)을 상속받지 않고  
서는 전통이 상속되지 않는다.

We must inherit the thought of tradition. We cannot inherit  
tradition without inheriting God's internal circumstances.

\*

統一教会では、福地建設が主流思想である。そのためには、伝統が必要で  
ある。本郷を愛することを知らない人は、国を愛することも知らないのが  
常である。

통일교회는 복지건설이 주류사상이다. 이것을 위해서는 전통이 필요하  
다. 본향을 사랑할 줄 모르는 사람은 나라를 사랑할 줄 모르는 법이다.

The main thought of the Unification Church is the establishment  
of an ideal world. Tradition is needed for this. Generally  
speaking, he who does not know to love his home town doesn't know  
to love his nation.

伝統は、風化作用によって変化しない。天孫的立場が絶対に確立されなければならない。伝統を忘却しないようにしよう。良心に立脚した伝統を確立しなければならない。

전통은 풍화작용에 변화되지 않는다. 종손적(宗孫的) 입장이 절대적으로 확립되어야 한다. 전통을 망각하지 말라. 양심에 입각한 전통을 확립해야 한다.

Tradition is not changed by time and circumstances (weathering). The position of a heavenly descendant must absolutely be established. Let us not forget tradition. We have to establish tradition based upon our conscience.

\*

主流思想の伝統を立てなさい。その根源は、父母の愛である。

주류사상의 전통을 세워라. 그 근원은 부모의 사랑이다.

Establish the tradition of mainstream thought. Its source is parental love.

\*

伝統は、過程を連結させるには必要であるが、結果を結ぶところには必要ない。

전통은 과정을 연결시키는 데는 필요하지만, 결과를 맺는 데는 필요하지 않다.

Tradition is needed for the purpose of connecting the beginning and end of a process, but not for the purpose of bearing fruit.

\*

皆様は、統一教会を代表した展示品のような人とならなければならない。

여러분은 통일교회를 대표한 전시품과 같은 사람이 되어야 한다.

You all have to become exhibits representing the Unification Church.

歴史を伝統的に保存し得る人には、自由が与えられる。いつのときでも、その国の伝統を保存し得る国民にならねばならない。

역사를 전통적으로 보존할 수 있는 사람에게는 자유가 부여될 수 있다. 어느 때든지 그 나라의 전통을 보존할 수 있는 국민이 되어야 한다.

Freedom is given to those who can preserve the tradition of history. An advanced nation is one which can always maintain its tradition.

\*

流れには、いくら大河でも主流があり、先頭の流れが必ずある。

아무리 대하(大河)라도 흐름에는 주류가 있고, 선두의 흐름이 반드시 있다.

However huge a river is, it certainly has a main current, i.e., a head current inside itself.

\*

今日の私は、過去の延長であり、現在の集約体であり、未来の出発体である。

오늘의 나는 과거의 연장이요, 현재의 집약체요, 미래의 출발체다.

Today's "I" is an extension of the past, a condensation of the present, and an initiator of the future.

\*

恩師の生まれた日を記念するよりも、師のもつ生きた伝統をもたなければならぬ。

스승이 난 날을 기념하는 것보다 스승이 가진 산 전통을 지녀야 하겠다.

You should rather have the living tradition of your teacher than celebrate his birthday.

## 二 公義

### 공의 (公義)

#### Official Business

恵みは公的であるため、恵みを受けようとすれば、公的な祭物となり、恵みを受ける条件を立てなければならない。公的な仕事に責任をもって立ち向かうことが、いかに貴く貴重なことか。

복은 공적인 것이니, 복을 받으려면 공적인 제물이 되어서 복을 받을 조건을 세워야 한다. 공적인 일에 책임을 지고 나설 수 있는 것이 얼마나 거룩하고 귀한 것이냐!

Blessing is public. In order to receive blessing, therefore, you must become a public offering to set up a condition for that purpose. How precious it is to take the responsibility of a public task!

\*

公的な立場を守る父母が、親不孝の子女をもつはずがない。

공적인 입장을 지키는 부모가 불효한 자녀를 가질 수 없다.

A parent who is responsible in a public position can never have bad children.

\*

先生は公的に売られていく人である。

선생님은 공적으로 팔려 다니는 사람이다.

I am the one who is continually used for the public purpose.

終わりの日には、万民と万国を平等に（平準化）して、再出発するようになさる。

끝날에는 만민과 만국을 수평(水平)으로 만들어 재출발하게 하신다.

In the Last Days, God will place all men and all nations on the same starting line in order to make them start all over again.

\*

自分には損害になっても、公的なことにプラスさせなさい。公的なことは天的な恵みの土台となるものである。恵みは、行くべき道をすべて歩み、戦いを終えたのちに訪れる。

내게는 손해가 나더라도 공적인 일에 플러스시켜라. 공적인 것이 천적인 복의 터전이 되는 것이다. 복은 갈 길을 다간 후, 싸울 것을 다 싸운 후에 오는 것이다.

Assume liabilities yourself, while giving the benefits to the public purpose. Serving the public purpose becomes a foundation on which to receive heavenly blessing. Blessing comes after you have trod the whole path and finished the battle.

\*

善、幸福、義、恵みなどは公的なものなので、これをもつためには公的過程を経なければならない。個人は過ぎていっても、公的な恵みは、民族や人類のために残してあげなければならない。

선(善), 행복(幸福), 의(義), 복(福) 등은 공적인 것이므로 이것을 갖기 위해서는 공적 과정을 거쳐야 한다. 개인은 지나가더라도 공적인 복은 민족이나 인류를 위해서 남겨 주어야 한다.

Goodness, happiness, righteousness and blessing--these are all of public nature. To possess these, therefore, you must go through a public course. Although personal things come and go, you must leave public blessing for the nation and mankind. 172

公的本位に一貫して生きていく人が、一番強く、恐ろしく、知恵ある人である。

공적분위(公的本位)로 일관하여 살아가는 사람이 제일 강하고, 무섭고, 지혜로운 사람이다.

The one who constantly lives for the public purpose is the strongest, most formidable and wisest man.

\*

公的なことというのは、歴史性、未来性を帯びていることを意味する。すなわち、歴史が保証し、時代と未来を自証できるものである。

공적인 것이란 역사성(歴史性), 미래성(未来性)을 띠고 있는 것을 말한다. 즉, 역사가 보장하고 시대와 미래를 자증(自証)할 수 있는 것이다.

“Public” implies something of an historical and future nature. In other words, it is guaranteed by history and proves itself in the present and future.

今日、自分自ら公的な立場に立ったのではない。因縁は、遠い我々の祖先たちの願い、環境、神様の公的利益にあり、そのため、その位置をつかんだと思いなさい。ゆえに、歴史的に因縁づけられたすべての霊人たちは、我々の味方である。その公的使命を知り、公的信念をもって蒞<sup>ま</sup>かれた忠誠より、もっと祭物的な立場に立ちさえすれば、歴史的なすべての公的因縁が今日、現実の中に再現される。

오늘날 우리 스스로 공적 입장에 세워진 것이 아니다. 인연은 멀고도 멀다. 우리의 조상들의 소원, 환경, 하나님의 공적이익(公的利益)을 위해서 그 위치를 잡았다고 생각하라. 그러므로 역사적으로 인연되었던 모든 영인(靈人)들은 우리편이다. 그 공적 사명을 알고 공적 신념을 갖고 뿌려진 충성보다도 더 제물적 입장에 서기만 한다면 역사적인 모든 공적 인연들이 오늘 현실 속에 재현(再現)된다.

We did not put ourselves in a public position. We must remember that we are placed in that position because we are connected with our ancestors' desires and circumstances and God's public benefit. Therefore, all those spirit men with whom we are historically connected are on our side. Only if we put ourselves in the position of an offering with more public conviction and loyalty than our ancestors did, with all the good past historical and public connections re-appear today.

\*

先生は、情の王者である。しかし公道、公的な立場に立てば、無情であり、また厳格である。誰でも公的な面においては、公憤の心情をもたねばならない。

선생님은 정(情)의 왕자이다. 그러나 공도(公道), 공적인 입장에 서면 무정하고 또 엄격하다. 누구나 공적인 면에서는 공분(公憤)의 심정을 가져야 한다.

I am the king of affection, but when I am in my public position I am merciless and strict. Everyone must feel righteous indignation in public matters.

私的な事情が通じるのもよいが、いったんみ旨を中心としては、私的な因縁は切らねばならない。「天情を立てるため、人情を切る先生となってください」と祈るのが、真に先生を慰めることである。

사적(私的)인 사정이 통하는 것도 좋으나, 일단 뜻을 중심삼고는 사적 인연을 끊어야 한다. ‘천정(天情)을 세우기 위해서 인정(人情)을 끊는 선생님이 되어 주옵소서!’하고 기도하는 것이 진정으로 선생님을 위하는 일이다.

It is not bad to have personal relations, but in matters relating to the Will of God we must put an end to them. Pray that I may abandon personal relations for the sake of heavenly relations. This kind of prayer will really console me.

\*

歴史始まって以来、人類は公的な使命を完遂できなかつたので、この人たちに代わって、歴史的な公的使命感者だという信念をもって戦いなさい。

역사 이래 인류는 공적인 사명을 완수하지 못했으니, 이 사람들을 대신하여 역사적인 공적 사명자라는 신념을 지니고 싸워야 한다.

No man since the beginning of history has ever accomplished his public mission. Fight, therefore, having the confidence that you are a historical person with a public mission who works in place of those in the past.

公的な私を認識してみなさい。公的なものは、上下、前後、左右の中央に位置しているために、責任ある立場だ。その位置が変われば、全体が崩れる。良心が正しいというのは、天と地とを結ぶ直線上にいるという意味である。ゆえに公的な存在は、自分の思いによって動いてはいけない。

공적인 나를 인식해 보라. 공적인 것은 상하(上下), 전후(前後), 좌우(左右)의 중앙에 위치하고 있는 고로 책임 있는 자리이다. 그 자리가 달라지면 전체가 무너진다. 양심이 바르다는 것은 하늘과 땅을 연(連)하는 직선상(直線上)에 있다는 말이다. 고로 공적인 존재는 자의(自意)에 의해서 움직이면 안된다.

Try to see yourself as a public figure. A public figure is in a responsible position because he is located in the midway position between above and below, between front and rear, between right and left. If he leaves his position, everything topples down. To have a good conscience means to be on a direct line between heaven and earth. Therefore, a public person must never act according to his own will.

\*

忠孝の公的道理は、人も認める。その道へと行きなさい。

충효(忠孝)의 공적 도리는 사람도 인정한다. 그 길로 찾아가라.

The public virtues of loyalty and filial piety are approved even by man. Find the way of realizing these.

\*

語る言葉をもった人、なすべきことがある人として、何かを残して死ね。

할 말이 있는 사람, 할 일이 있는 사람으로서 무엇을 남기고 죽어야 한다.

You should be a man who has words to speak and has things to do. Leave something behind upon your death.

国を愛せない者は、決して神様を愛することができない。十度屈服させれば十度勝つようになる。世界がすべて反対すれば、世界の恵みをすべて奪ってくるだろう。

나라를 사랑할 수 없는 자는 결코 하나님을 사랑할 수 없다. 열 번 굴복(屈伏)하면 열 번 이기게 된다. 세계가 다 반대하면 세계의 복을 다 빼앗아 올 것이다.

A man who cannot love his country can never love God. If you surrender ten times, you will be able to win ten times. If the entire world goes against you, you will be able to claim all the blessing from the world.

\*

公的な立場は、祭物の立場である。祭物は、存在意識と所有観念を超越しなければならない。

공적(公的)인 입장은 제물의 자리이다. 제물은 존재의식(存在意識)과 소유관념을 초월해야 한다.

Being in a public position means being in the position of an offering. An offering should transcend its consciousness of self and its idea of possession.

\*

天が任せた責任に対し、マイナスにせず、与えられた恩賜として、プラスにきなさい。食口くちの前に、心情的な負債を負うな。

하늘이 맡긴 책임에 대하여 마이너스가 되게 하지 말고, 받은 바 은사(恩賜)에 대하여 플러스시켜라. 식구 앞에 심정적인 빚을 지지 말라.

Don't minimize the responsibility God has entrusted to you. Add your effort to the gift He has given you. Don't owe debts of heart to brothers and sisters.

公的な私の立場を固守しよう。

공적인 나의 위치를 고수하자.

Maintain your public position.

\*

公的な権威をもつためには、

- ①信仰を与えてください(どんなことでもみ旨のためならやれる)、
- ②愛を与えてください(神様がいまだかつてなしたことの無い愛を)、
- ③知恵を与えてください。

공적인 권위를 가지기 위해

- ①믿음을 주시옵소서(어떠한 일이라도 뜻이라면 할 수 있는),
- ②사랑을 주시옵소서(하나님이 아직 못 사랑해 본 사랑을),
- ③지혜(知慧)를 주시옵소서! 해야 한다.

In order to have public authority, pray that God may give you:

- ①Such faith as will enable you to do anything for His Will,
- ②such love as was never given to man from Him,
- ③and wisdom.

先生は個人でありながら個人ではない。全体を代行し、歴史の代身者たる先生であるから、皆さんが一度引っ掛かれば、手続きが複雑である。先生が公席上で大声をあげるのも、皆さんが憎くてそうするのではなく、天法に引っ掛かれば、天と地を懸けて公席上で宣布しなければ、蕩滅とうげんとならないからである。それゆえ、公席上で宣布するときは、もう既に先生が責任を負うのである。

선생님은 개인(個人)이로되 개인이 아니다. 전체를 대신하고 역사를 대신할 선생님이기에 여러분이 한번 공법에 걸려들면 당감노정이 따른다. 선생님이 공석상(公席上)에서 호통을 치는 것도 여러분이 미워서 그러는 것이 아니다. 공법(公法)에 걸리면 하늘땅을 걸어 놓고 공석상에서 선포(宣布)하지 않으면 당감이 안된다. 그러기에 공석에서 선포할 때는 이미 선생님이 책임을 지는 것이다.

I am an individual, and yet I am not an individual. I represent everything and all history. If you fail me, therefore, a complicated process of indemnity awaits you. I reproach you in public in a loud voice if you violate the heavenly law, not because I hate you, but because without publicly announcing your sin before heaven and earth I would not be able to indemnify it. Therefore, when I announce it in public I am already taking responsibility for it.

\*

神様が一番悲しい時は、祝福を与えようとしているのに、眠っているため、彼らを目覚めさせて与えなければならない時である。

하늘이 제일 서러울 때는 복(福)을 주려고 하는데도 잠들어 있어서 이들을 깨워서 주어야 할 때이다.

God is no more sorrowful than when He must wake up people who are asleep to give them His blessing.

公的な品物を勝手に持っていったり、乱暴に扱ったりしてはいけない。その物を間違えて扱えば、その物によって自分が積んだ公的なものが、全部崩れてしまう。

공적물건(公的物件)을 함부로 가지거나 가벼이 취급하지 말라. 그런 물건을 잘못 다루면 그 물건으로 말미암아 자기가 쌓은 공적이 다 무너진다.

Don't take official objects without deep consideration, and don't handle them roughly. If you handle them carelessly, you will forfeit all your accomplishment.

\*

恵みを受ける前に、まず永遠に恵みを奪われない条件、サタンの<sup>ざんそ</sup>讒訴を防ぐ条件を立てておかねばならない。恵みを保つための一番安全な方法は、いつも公的立場において苦勞することである。

복(福)을 받기 전에 우선 영원히 복을 빼앗기지 않는 조건, 사탄의 참소를 막는 조건을 먼저 세워 놓아야 한다. 복을 간직하기 위한 제일 안전한 방법은 언제나 공적인 입장에서 수고하는 것이다.

Before receiving blessing you must establish a condition by which you will never be deprived of that blessing—a condition which will prevent Satan's accusation. The safest way to preserve blessing is to always undergo hardship in a public position.

\*

公的とは、歴史が保証し、時代が保証し、未来が自証し得る、歴史性と、時代性と、未来性を帯びていることである。

공적이란 역사가 보장하고 시대가 보장하고 미래가 자증(自証)해 줄 수 있는 역사성과 시대성을 띠고 있는 것이다.

If you are for the public, you are guaranteed by history, the present age and the future. Thus, to be for the public has historical, contemporary and future value.

公的な存在は、「私のものである」と言うことができず、全体のものであるから、最高のものである。

공적인 존재는 내 것이라 할 수 없고 전체의 것이니 최고의 것이다.

If you are a public being, you cannot say that you belong to yourself. But you are a great being because you belong to the public.

\*

個人的な事情をもって、全体の事情であるかのように適用する群れになつてはいけない。

개인적인 사정을 가지고 전체의 사정인양 적용하려는 무리가 되어서는 안된다.

We should not become a group of people who regard the situation of the nation alone as if it were the situation of the whole.

\*

公的な義憤心に燃えなさい。

공적인 의분심에 불타라.

Fire up your public righteous indignation.

\*

百人の人が自分を中心として思うなら、公的な思いが百以上なければならない。

백 사람이 자기를 중심하고 생각하는 마음에 대하여 공적인 생각이 백 이상 있지 않으면 안된다.

If a hundred people think only of themselves, then you should have more than a hundred public thoughts.

み旨を先に立てて、私的なすべてを超越して動けば、神様が協助する。体の願うままに動いてはならない。

뜻을 앞세우고 사적인 모든 것을 초월해서 움직이면 하늘이 협조한다. 몸이 원하는 대로 움직여서는 안된다.

God cooperates with you if you act by making the most of His Will and transcend all your private matters. You should not act according to the desire of your flesh.

\*

より大きな中心に相対的基準を立てることが、公的問題である。

더 큰 중심에 상대적 기준을 잡는 것이 공적인 문제이다.

To be for the public consists in having a reciprocal relationship with a higher center.

\*

公的なことのために生きる人は、神様(天)に生命線がある者である。

공적인 일을 위해 사는 사람은 하늘에 생명선이 있는 자다.

He who lives for the public has a lifeline in God.

\*

誓いの条件は大きい。命を懸けて誓い立ち上がる時、神様は対さざるを得ない。

맹세의 조건은 크다. 생명을 걸고 맹세하고 나설 때는 하늘은 대해 주지 않을 수 없다.

If a pledged condition is fulfilled, it is a big condition. When you swear at the risk of your life and stand up, God cannot help relating to you.

### 三 責任感

#### 책임감(責任感)

#### Sense of Responsibility

先生がこの道を歩みだしたとき、足を伸ばし、楽にして床に就いたことがない。なぜならば、責任を果たし得なかった場合、どうして安らかに休むことができようか。それと同時に、初めに父を大事にし、愛するという心情基準をサタンに奪われないうため、必死の闘いを続けてきた。我々に任せられた責任が重いと思うな。我々が五パーセントの責任分担をなすためにも、神様は九十五パーセント以上の苦勞を既になさったということを知らねばならない。

선생님이 처음 이 길을 나올 때 발을 뻗고 편히 잠자리에 든 적이 없었다. 왜냐하면 책임(責任) 못 한 입장에서 어찌 편히 쉬겠는가? 그와 동시에 먼저 아버지를 위하고 사랑하겠다는 심정기준을 사탄에게 빼앗기지 않으려는 기막힌 투쟁을 계속했다. 우리에게 맡겨진 책임이 무겁다고 생각하지 말라. 우리가 5퍼센트 책임분담을 이루도록 하기 위해서 하늘은 95퍼센트 이상 수고를 이미 하셨다는 것을 알아야 한다.

Since I first began my mission I never slept restfully. How could I enjoy a peaceful rest without accomplishing my mission? I have also been desperately struggling with Satan in order to prevent him from taking away the standard of heart I set up to love God first. Don't think that the responsibility given to you is heavy. You must know that in order for you to fulfill your 5% portion of responsibility God has already suffered to fulfill His 95% portion of responsibility.

\*

責任に対して追求されるのが、一番恐ろしいことである。

책임(責任)에 대하여 추궁받는 것이 제일 두려운 일이다.

Nothing is more terrifying than when you are asked if you have fulfilled your responsibility.

アベルは、誤ったことに対する責任の追及は、先に受けなければならないし、良くやったことは、全体に帰さなければならない。

아벨은 잘못했으면 책임 추궁을 먼저 받아야 하고, 잘한 것은 전체에게 돌려 주어야 한다.

When any mistake occurs, Abel must be the first to be found fault with. But when something is done well he must give the credit to everyone.

\*

責任をもって仕事をするときには、自分の力量が量られる瞬間であり、審判を受ける期間であると思いなさい。

책임을 지고 일을 할 때는 자기의 역량(力量)을 선보이는 순간이고 심판(審判)당하는 기간이라고 생각해야 한다.

When you are carrying out your responsibility, consider it the time in which your ability is assessed and judged.

\*

行動したなら責任をもちなさい。責任を死と取り替えることのできる者であってこそ、天国に行ける。

행동(行動)을 했으면 책임을 지라. 책임을 죽음과 바꿀 수 있는 자라야 천국 간다.

Be responsible for what you have done. Those who can trade responsibility for death are worthy of the Heavenly Kingdom.

責任をすべて果たせなければ、死後、その後孫たちが墓を掘り返すであろう。神様の栄光の園に、サタンの前に倒れた者を置いておけるか。

책임을 다 못 하면 사후(死後)에 그 후손들이 무덤을 파헤칠 것이다. 하나님의 영광의 동산에 사탄 앞에 쓰러진 사람의 무덤을 놓아 두겠는가?

If you do not fulfill all your responsibility, your descendants will open up your grave after death. Can the grave of a person who toppled before Satan have any place in the glorious garden of God?

\*

勝利は、戦わずにあり得ない。死ぬか生きるかという闘いの末に、勝利は決定されるのである。

승리(勝利)라는 것은 싸우지 않고는 있을 수 없다. 죽느냐 사느냐 하는 싸움끝에 승리는 결정되는 것이다.

There can be no victory without fighting. Victory is determined only after life-or-death struggle.

\*

外的な環境に主管され、あちらこちらにさまよう人を、大きな仕事を前に、どうして呼んで相談することができようか。現実の悲哀を逃避すれば、既にその立場から押し出されるのである。

외적인 환경 앞에 이리저리 밀려 다니는 사람을 어떻게 큰일 앞에 불러서 의논하겠는가? 현실의 비애(悲哀)를 도피하면 벌써 그 자리에서 밀려 나가는 것이다.

How can you depend on a person who wanders from place to place, influenced by external circumstances? He who escapes the adversities of reality is already defeated.

我々に与えられた使命が大きいほど、その使命に比例し、試練と闘争も大きいだろう。試練と闘争を恐れる者には、使命を授けることができない。

우리에게 주어진 사명(使命)이 큰 만큼 그 사명에 비례(比例)하여 시련과 투쟁도 클 것이다. 시련과 투쟁을 무서워하는 자에게 사명을 맡길 수 없다.

The greater our mission is, the greater the challenge and struggle we confront. God cannot entrust any mission to those who fear challenge and struggle.

\*

小さいことに目を奪われれば、大きいことはなせない。

작은 일에 눈이 팔리면 큰 일을 이루지 못한다.

If you are too concerned with small things, you cannot do great things.

\*

先生の命令を受けて、自分の位置を離れる者は落第だ。神様は、我々が担当しきれないほどの大きな責任を追及している。ゆえに我々は、常に足りなさを感じ、大きな力を与えてくださることを祈らなければならない。

선생님의 명을 받고 자기 위치를 떠나는 자는 낙제다. 하늘은 우리 자신이 감당 못 할 만큼 큰 책임을 추궁하고 있다. 그러니 우리는 항상 부족함을 느끼고 크신 힘을 주시기를 기도해야 한다.

Those who are ordered to do a task but don't fulfill it are failures. God is asking us to undertake a responsibility too great for us to handle. We must always realize our shortcomings and pray that He may give us great power.

責任を持った者は、かわいそうな人である。時間は休みなく過ぎ去っていくので、心は不安で常に追われる生活が、責任者の生活である。

책임진 사람은 불쌍한 사람이다. 시간은 쉬지 않고 가고 있으니 마음은 불안하고 항상 쫓기는 생활이 책임자의 생활이다.

Those with many responsibilities are to be pitied. They are constantly being chased by time and have no moment when they can feel relaxed. Such is the life of responsible persons.

\*

先生がいると思うな。いなくてもいるときと同じ基準を保ち、より発展し得る心をもって歩まねばならない。

선생님이 있다고 생각지 말라. 없어도 있을 때와 같은 기준을 유지하고, 더 발전할 수 있는 마음을 가지고 나가야 된다.

Don't expect me to be with you. In my absence think as though I were near and maintain the same standard of conduct. Always study to improve yourself in this matter.

\*

責任上から見るとき、神様のことはみ子が責任をもち、み子のことは聖霊が責任をもち、聖霊のことは聖徒たちが責任をもたねばならない。なぜかという、み旨とは全体のみ旨であり、全体が責任を負わなければならないからである。

책임을 두고 볼 때에 하늘의 일은 성자(聖子)가 책임지고, 성자의 일은 성신(聖神)이 책임지고, 성신의 일은 성도(聖徒)들이 책임져야 한다. 왜 그러냐? 뜻이란 전체의 뜻이기 때문에 전체가 책임져야 하는 것이기 때문이다.

From the viewpoint of responsibility, the Son must be responsible for God, the Holy Spirit for the Son, and the saints for the Holy Spirit. Since the Will is the Will for the whole, the whole must be responsible for it.

勝利の栄光は、その戦鬪の総司令官から始まるのであるが、共に参加した全戦友にもその栄光は、平等に分配される。

승리의 영광은 그 전투의 총사령관으로부터 시작되는 것이지만, 동참한 모든 전우에게도 그 영광은 고루고루 나누어진다.

The glory of a victory starts from the commander-in-chief, but it is also equally divided among all those fellow soldiers who participated.

\*

六千年の歴史を蕩滅<sup>とうげん</sup>しようとするからには、すべての分野において、いなくてはならない第一人者が必要である。ゆえにいかなる分野においても、自分がいなくてはならない責任分野を見つけなさい。そのような責任をもった者なら、神様は憎らしくともかわいくとも、捨てることができない。その理由は、その人のみが担当し得るその分野の使命を、ほかの誰もできないからである。

6천년 역사를 탕잡하려고 하니 모든 분야에서 없어서는 아니 될 제1인자가 필요하다. 고로, 어느 분야에 있어서든지 자기가 없어서는 아니 될 책임분야를 찾아야 한다. 그러한 책임을 가진 자는 하나님께서 밋든 곱든 간에 버릴 수 없다. 그 이유는 그 사람만이 감당할 그 분야의 사명을 다른 누가 할 사람이 없기 때문 이다.

To indemnify 6,000 years of history, a representative in each field is necessary. You must search for your own field of responsibility. If no one else can fulfill the mission in that field, God cannot forsake that person, whether He likes him or not.

習って、食べて、着て、地位に就くのは、私のこととして終わるのではなく、み旨の要求があるということを知らねばならない。私はその要求の内容を果たせなければ、それが私を<sup>さんそ</sup>讒訴する日が来るだろう。

배우고, 먹고, 입고, 지위를 누리고 하는것은 나의 것으로만 끝나는 것이 아니라 뜻의 요구가 있다는 것을 알아야 한다. 내가 그 요구의 내용을 다 못 이루면 그것이 나를 참소할 날이 올 것이다.

We should know that we study, eat, clothe ourselves daily, and assume responsible positions not for ourselves but for the sake of the Will. If we cannot fulfill what the Will requires of us, the day will come when it accuses us.

\*

死の場にまで自分を投げ出すことができる者でなければ、天の道を一代で越えることはできない。

죽음의 자리까지 몸을 내던질 수 있는 자가 아니면 하늘 길을 일대(一代)에 넘어갈 수 없을 것이다.

Only those who can devote themselves even at the risk of death can complete their heavenly path in one generation.

\*

神様は私の父でいらっしゃるので、父のことはすなわち私のことである。私がみ旨のために受ける悲しみと苦痛を、私が私のことで受ける悲しみと苦痛として実感し得ない限り、まだ私は真の子女の立場に立つことができないのである。

하나님은 우리의 아버지이시니 아버지의 일은 곧 우리의 일이다. 우리가 뜻을 위해서 당하는 슬픔과 고통이 자신의 일로 당하는 슬픔과 고통으로 실감되지 않는 한 아직도 우리는 참자녀의 입장에 설 수 없는 것이다.

God is your Father, so what matters to Him is what matters to you. If you cannot really feel that the sorrow and pain you receive for the sake of the Will are your own sorrow and pain, you cannot yet stand in the position of God's true child.

先生は、いくら疲れたときでも、やらなければならない責任を思えば、そのすべての疲れが一時に吹っ飛んでしまう。

선생님은 아무리 피곤할 때라도 해야 할 책임을 생각하면 그 모든 피곤이 일시에 달아나 버린다.

No matter how tired I may feel, once I think of the responsibility I have yet to fulfill, that feeling dissipates.

\*

古い歴史をもつのも重要であるが、瞬間を大切に過ごすのはなお貴重である。眠って食べるその一瞬間が、歴史的な運命が決定されるその瞬間であることを忘れるな。一瞬間の失敗が、一生かかって積み上げた功績を食いつぶしてしまうことがある。

오랜 역사를 지니는 것도 중요하지만, 순간을 잘 보내는 것이 귀중하다. 자고, 먹고 하는 어느 순간이 역사적인 운명이 결정되는 순간이라는 것을 잊지 말라. 한 시간의 실수가 일생에 쌓은 공적을 무너지게 한다.

It is important to have a long history, but it is more important to live now by making the most of every moment. Don't forget that a moment of sleeping or eating can be a moment of historical destiny. Your momentary failure might nullify all the accomplishment you have made all through your life.

\*

この世界とか人間は、一度生まれて去ることができるが、み旨は、一度去ってしまえば再び訪れないので、このみ旨をなすために、責任をもって常に誠を尽くす生活をしなければならない。

세상이나 인간은 한번 왔다가 갈 수 있으나, 뜻은 한번 가면 다시 오지 못하니 이 뜻을 이루기 위하여 책임을 갖고 항상정성들이는 생활을 해야 한다.

The world or a man can come and go, but once the Will is gone it can never return. To fulfill this Will, therefore, we must always do our best with a sense of responsibility.

善の世界を失ったのも人間であり、罪の種を蒔いたのも人間であるため、我々人間が、責任をもって人類の罪を脱ぐことをしなければならないし、善の世界を探し出すこともしなければならない。

선의 세계를 잃은 것도 인간이요, 죄의 씨를 뿌린 것도 인간이니, 우리 인간이 책임지고 인류의 죄를 씻는 일을 해야 하며, 선의 세계를 찾는 일도 해야 한다.

It was man who lost the world of goodness, and it was man who sowed the seed of sin. Thus, it is man who has to take the responsibility of liquidating the sins of men and recovering the world of goodness.

\*

この瞬間皆様は、あすを開拓するか否かの、厳肅な基点にいるのである。責任をもつことを恐れなさい。

이 순간 여러분은 내일을 개척하느냐 못 하느냐 하는 엄숙한 기점에 있다. 책임 지기를 두려워하라.

At this moment you are at the solemn fundamental point of whether or not you pioneer tomorrow. Be serious before taking responsibility.

\*

皆様一人一人を呼んだのは、神様の六千年のみ旨の代わりとして立てるためであるから、皆様は皆様一個人を通して、サタンの墓の中であえいでいる多くの民を解放すべく、大きな責任を感じなければならない。

여러분 하나를 부르심은 하나님의 6천년의 뜻을 대신 이루기 위함이니 여러분은 여러분 일개인을 통하여 사탄의 무덤 속에서 신음하는 못 백성들을 해방시켜야 할 큰 책임을 느껴야 한다.

God has called each of you so that He may have you stand for His 6,000-year old Will. Therefore, each of you should feel greatly responsible for liberating many people who are groaning in the grave of Satan.

神様の前で、「父よ、このみ旨のために私に責任を与えてください」と言える皆さんとならなければならない。

하나님 앞에 ‘아버지여, 이 뜻을 위하여 나에게 책임을 주시옵소서!’ 할 수 있는 여러분이 되지 않으면 안된다.

You should be able to say before God, “Father, give me the responsibility for this Will.”

\*

我々は、絶対者の代わりに、眞<sup>まこと</sup>の父母の代わりに、眞の主人の代わりに責任をもち、勝利の勇士とならなければならない。

우리는 절대자를 대신하여, 참부모를 대신하여, 참주인을 대신하여 책임을 다함으로써 승리의 용사가 되어야 된다.

We should be responsible in place of the Absolute Being and in place of the True Parents(our true masters), thus becoming victorious soldiers.

\*

責任をもった者は、そのみ旨に徹しなければならない。

책임을 진 자는 그 뜻에 사무쳐야 한다.

Those who are responsible have to soak into the Will.

仕事が小さいといって、おろそかにしてはならない。目は小さいけれど、一番重要なものではないか。命令してくださることを願う者となろう。

일이 적다고 소홀히 여겨서는 안된다. 눈이 작지만 제일 중요한 것이 아닌가? 명령해 주기를 바라는 자가 되자.

You should not think lightly of your task, even though it may be a petty one. Isn't an eye more important than anything else, although it is small? Let us become those who desire to be commanded.

\*

祖先たちが残していった歴史的な足跡を蕩滅し、殉教者、先烈たちが残していった血の足跡に責任をもたねばならない。

선조들이 남기고 간 역사적인 발자취를 탕감하고 순교 선열들이 남기고 간 핏자국을 책임져야 한다.

We have to indemnify the historical footprints left by our ancestors, and take the responsibility for the bloody footprints left by the martyrs and historical sages.

\*

山野に広がっている草木さえも、各々創造の目的に対して、ある期間が過ぎれば生長することによって報いてくれている。いわんや人間はどうなのか。

산야에 널린 초목도 어느 기간을 지나면 각각 창조 목적을 대하여 그의 성장으로 갚아 주고 있다. 하물며, 인간은 어떤가?

Even plants scattered in mountains and fields reward us after a certain period by growing in variety according to their purposes of creation. How much more does man do so?

我々に加重された責任は、我々の一代において、悲しみをなくし、喜びを  
どれほど立て得るかということである。

우리에게 있어 가중된 책임은 슬픔을 없애고 기쁨을 우리 당대에 어느  
만큼 세우느냐는 것이다.

The responsibility weighing upon us consists in how much sorrow  
we can remove and how much joy we can realize within our  
generation.

\*

栄光は、神様の愛なくしてはなされない。自分の責任をなさずに、神様の  
栄光を願ったのが墮落である。忘れてならないことは、栄光よりも、責任  
を完遂しなければならないことである。栄光は、自分から始まるものでは  
ない。

영광은 하나님의 사랑 없이는 안된다. 자기 책임을 안 하고 하나님의 영  
광을 바란 것이 타락이다. 잊어서는 안될 것은 영광보다도 책임을 완수  
하지 않으면 안된다는 것이다. 영광은 자기로부터 시작되는 것이 아니  
다.

Glory cannot do without the love of God. The Fall meant that man  
sought the glory of God without fulfilling his responsibility.  
What we should not forget is that we must accomplish our  
responsibility before seeking glory. Glory does not begin with  
us.

\*

名だけ先生の代わりにならず、責任、心情において先生の代わりになら  
なければならぬ。

이름만 선생님 대신하지 말고, 책임·심정에서 선생님을 대신해야 한다.

You should not represent me in name only, but in responsibility  
and heart.

一度責任をもてば、死ぬか生きるかである。

일단 책임지면 죽고 살기다.

Once you take a responsibility, it is a matter of life or death.

\*

革新も反省も、私の生活の中で実践せねばならない。

혁신도, 반성도 내 생활에서 실천해야 한다.

You have to practice renovation and reflection in your life.

\*

神様は愚かではない。神様の前に弁明しようと思うな。神様は約束したことに対し、損害があろうと、弁明しようとはしない。その責任をもたねばならない。

하나님은 어리석지 않다. 하나님 앞에 변명할 생각을 말라. 하나님은 약속한 것을 손해난다고 해서 변명하려고 하지 않는다. 그것을 책임져야 한다.

God is not stupid. Don't make excuses before Him. God will not make excuses, even though man may cause damage to His promise. You must take that degree of responsibility too.

《苦勞・祭物・従順》

《고생(苦生), 제물(祭物), 순종(順從)》

《Suffering, Offering, Obedience》

一. 苦勞

고생(苦生)

Suffering

楽な立場においては、誰もが歩むことができる。一番困難なときに、いかに歩むかという哲学が確立しているか。

좋은 자리에서는 누구나 다 갈 수 있다. 제일 어려울 때 어떻게 가야 한다는 철학(哲学)이 서 있느냐?

Anyone can keep going in an easy situation, but do you have a philosophy which can enable you to meet the worst hardship?

\*

苦勞することは、その地位、位置を確保することである。

고생하는 것은 그 자리(地位・位置)를 확보하는 것이다.

To endure hardship means to secure your position.

苦勞して植えておいた我々の根は、それ以上苦勞する者でなければ引き出すことができない。

고생으로 심어 놓은 우리의 뿌리는 그이상 고생하는 자가 아니면 뽑을 수 없을 것이다.

The root of a plant which we planted with suffering can only be pulled out by someone who would suffer more than we.

\*

苦勞の度合いは、繁榮の度合いに比例する。死なずに、くたびれずに、打たれても七代を掛けておいて、その後孫に祝福を与えなさい。

고생의 도(度)는 번영의 도와 비례한다. 죽지 말고, 지치지 말고, 매맞고도 7대(七代)를 걸어 놓고 그 후손을 축복해 주라.

The degree of prosperity is in proportion to the degree of suffering. Even though you are persecuted, don't die or get exhausted, but bless him who beats you for seven generations.

\*

先生は三十歳を過ぎるまで、おなかがすかなかった日はない。神様に誓った基準がなされていないのに、どうして安らかに食べて眠られようか。

선생님은 삼십이 넘도록 배 안 고파 본 날이 없다. 하나님께 맹세한 기준이 잡혀지지 않았는데, 어찌 편안히 먹고 자고 입을 수 있었겠는가?

Before the age of 30, there was no day when I was not hungry. How could I have eaten and slept in comfort before the foundation was accomplished which I had sworn before God to establish?

歴史上に現れた全預言者、聖賢の苦勞より、もっと苦勞しなければ、神様の前に立ち得る、自分の位置を失いやすい。

역사상에 왔다 갔던 모든 선지선열(先知先烈)의 수고보다 더 수고하지 않으면 하늘 앞에 세워질 자기의 위치를 잃기 쉽다.

Unless you suffer more than all the prophets and sages who emerged in history, you will forfeit the position of being able to stand before God.

\*

我々は、楽をするために統一教会に入ったのではない。神様の代理としてむち打たれ、地獄と苦痛を共に引き受け勝利せねばならない。すなわち、神様の十字架を相続するために集った群れである。

우리는 복받기 위해서 들어온 자가 아니다. 하늘 대신 매맞고 지옥과 고통을 인계받아 승리해야 할, 즉 하늘의 근심의 보따리, 십자가를 상속받기 위해 모인 무리이다.

We did not join the Church in order to enjoy ease. As God's representatives we will be whipped, go through hell and pain, and become victorious in spite of these circumstances. In other words, we are a group of people who were gathered in order to inherit God's cross.

\*

天国は、地獄の苦痛に勝利した者が行く所である。

천당은 지옥의 고통에서 승리한 자가 가는 곳이다.

The Kingdom of Heaven is the place where only those who have triumphed over the suffering of hell can enter.

当然受けるべきことを受けるのではなく、忍び難きことを受ける者は、必ず勝利する時が来る。

당연히 당하는 것이 아니라 억울하게 당하는 자는 반드시 승리할 때가 온다.

Those who suffer unjustly will surely triumph some day.

\*

苦生→<sup>くせい</sup>固生→<sup>こうせい</sup>高生

고생(苦生)→고생(固生)→고생(高生)

Life of suffering→Life of consolidating→Life of heightening.

\*

<sup>ばんくのしょうしゃ</sup>  
万苦之勝者

<sup>えいこうのおうじゃ</sup>  
榮高之王者

만고지승자 영고지왕자(万苦之勝者 榮高之王者)

The victor of all suffering is the king of glory.

\*

苦労した様子を表すな。そして隠れた宝を多く積みなさい。

고생한 표를 내지 말라. 그리고 숨은 보화를 많이 쌓아라.

Don't show that you suffered. Store many hidden treasures.

神様の理念で全体を收拾しようとするれば、高い位置ではできない。平均以下に低くならなければならない。

하나님의 이념으로 전체를 수습하려면 높은 자리에서는 안된다. 평균 이하로 낮아져야 한다.

You cannot govern the whole under one idea from a high position but from a position below average.

\*

苦痛を克服しながら、祝福を受ける地、約束された地を慕いながら、その世界に向かって走っていきたいと、はしゃぐ群れとなろう。闘いの中で環境に押され倒れる群れとならずに、前進する心をもって残れる群れとならねばならない。

고통을 이기면서 축복받은 땅, 약속한 땅을 그리면서 그 세계를 향해 달려가고 싶어 애쓰는 무리가 되자. 싸우다가 환경에 밀려 쓰러지는 무리가 되지 말고, 가고 싶은 마음 갖고 남아지는 무리가 되어야 한다.

Let us become a group of people who, subjugating all hardships, long for the blessed and promised land and get excited to run toward there. In fighting we must not be pushed and overthrown by our environment. Instead, we must become a group of people who can march forward and survive.

\*

統一教会は、理念の百科事典であるという事実が重大なのではなく、苦勞の百科事典であるという事実が重大なのである。

통일교회는 이념의 백과사전(百科事典)이라는 사실이 중대한 것이 아니라, 고생의 백과사전이라는 사실이 중대하다.

What is important is not the fact that the Unification Church is the encyclopedia of ideas but the fact that it is the encyclopedia of suffering.

あなたが食べられなくても、食べられない者のために、稼いで与えなさい。骨髓までも響くであろう。「誠を尽くして築いた塔が、たやすく崩れることはない」(注：韓国の諺)。それは神様も奪うことができず、サタンも奪うことができないだろう。

자기는 굶더라도 밥 못 먹는 자를 밥벌어 먹여라. 땀골에 사무칠 것이다. 공든탑이 무너질 수 없다. 그것은 하늘도 못 빼앗고 사탄도 못 빼앗아 갈 것이다.

Work to feed those who are hungry even though you may have to go without food yourself. They will remember it to the marrow of their bones. A tower which is built with the utmost sincere effort cannot fall down. Neither God nor Satan can take it away from you.

\*

多く苦勞をし、多く涙を流し、悔しいことを多く受ければ受けるほど、天のものとして残されるであろう。

고생을 많이 하고, 눈물을 많이 흘리고, 억울함을 많이 당하면 당할수록 하늘 것으로 남아진다.

Suffer much, shed many tears, be ill-treated much, and you will enrich yourself on the heavenly side.

\*

現在あなた方を苦勞させるのは、永遠なる世界において、永遠に残すことのできる財産として与えてくださるためである。

현재 여러분을 고생시키는 것은 영원한 세계에서 영원히 남길 수 있는 재산(財産)으로 주시기 위함이다.

Heaven allows you to suffer now so that you may have eternal riches in the eternal world.

神様を迎え入れて涙しなさい。自分のためには、絶対に涙を流すな。

하늘을 모셔 놓고 울어야 한다. 절대 자기 때문에는 울지 말라.

Weep with heaven. Never shed tears for yourself.

\*

悲惨な事情があれば、他人のことと思うな。そしてうれしいことがあっても、自分だけのものと思うな。

비참한 사정이 있거든 남의 일로 생각지 말라. 그리고 기쁜 일이 있어도 자기 것으로만 생각지 말라.

When there is a miserable situation, never think it's someone else's business. And when something joyful occurs, don't think it is for yourself alone.

\*

苦難を受けても、落ち着きなさい。窮地におかれても、慌ててはいけません。

고난을 당해도 태연하라. 곤경에 처하여 망종(放縱)해서는 안된다.

Be calm even when enduring hardship. You should not lose your head even in a difficult situation.

\*

分かってくれることを望むな。苦勞を密室に貯蔵しておきなさい。見えないことを見て、喜びなさい。

알아주는 것을 좋아하지 말라. 고생을 밀실(密室)에 저장해 두라. 보이지 않는 것을 보고 좋아하라.

Don't expect to be understood. Store your suffering in your secret place. Rejoice over things you can't see.

心の基準が、み旨の基準と異なるとき、苦痛となって、生活基準に理念的な相克が起こるようになる。ゆえに、宗教の道を通して、犠牲になりながら耐える道を築いてきた。それゆえに、善を築いてくる人たちの中で、耐えることなくして善なる目的を達成した者は一人もない。

마음의 기준이 뜻의 기준과 달라질 때 고통이 되고 생활기준에 이념적인 상충이 있게 된다. 그렇기 때문에 종교의 길을 통해서 희생하며 참는 길을 닦아 나왔다. 선을 닦아 나온 모든 사람들은 참지 않고 선한 목적을 달성한 자가 하나도 없다.

When the standard of mind is different from the standard of the Will, man suffers pain and internal conflict in his life. Therefore, the way of sacrifice and endurance has been pioneered by religion. No one has accomplished the purpose of goodness without endurance.

\*

おなかがすいても、み旨を果たそうとする切ない心で、空腹までも忘れて歩みなさい。我々が苦勞するのは、他人には苦勞させないようにするための、資料をつくってあげるためである。

배가 고파도 뜻을 이루겠다는 사무친 마음으로써 배고픔까지도 잊어야 한다. 우리가 고생하는 것은 남에게는 고생하지 않게 하기 위한 자료(資料)를 만들어 주기 위한 것이다.

Forget your hunger by having an ever stronger desire to fulfill the Will. We suffer so that we may open the way to eliminate the suffering of others.

墮落人間は、自分の存在目的のために心配せず、存在するために必要な要件のために気を配っている。しかし神様は、公的な目的のために衣食住を顧みないで苦勞する人に、必ず干渉してくださる。

타락인간은 자기의 존재목적(存在目的)을 위하여 염려하지 않고 존재하기 위하여 필요한 요건 때문에 염려하고 있다. 그러나 하늘은 공적(公的)인 목적을 위하여 의식주(衣食住)를 돌보지 않고 수고하는 사람에게 는 반드시 간섭하여 주신다.

Fallen man doesn't worry about the purpose of his existence itself, but only about the things he needs to maintain it. But Heaven definitely helps those who work hard for the whole purpose, not worrying about their own livelihood.

\*

苦勞だけが、神様とサタン、両方を屈服させることができる。

고생만이 하늘과 사탄, 양측을 굴복시킬수 있다.

Only suffering can subjugate both God and Satan.

\*

サタン世界で苦勞をすれば、災いであるが、神様の世界で苦勞をすれば、恵みである。

사탄세계에서 고생을 하면 마지막(禍)이지만, 하늘 세계에서 고생하면 복이다(復歸世界).

Woe comes to those who suffer in the satanic world, but happiness comes to those who suffer in the world of God.

残れる道は苦勞しかない。

남아질 수 있는 길은 고생밖에 없다.

The only way to survive is to suffer.

\*

「我々が苦勞した地を見て、万民が痛哭するその日を迎えてから死ぬ」という信念をもって戦いなさい。苦勞しなさい。死なずに、くたびれずに。

우리가 수고한 땅을 보고 만민이 통곡하는 그날을 보고야 죽겠다는 신념을 가지고 싸워라. 고생하라. 죽지 말고 지치지 말라.

Fight with the confidence that you will never die until the day when all mankind sheds tears in seeing the land which we suffered to restore. Undergo hardships, but don't die or get exhausted.

\*

神様が我々に言い表せない苦勞をさせるのは、復歸の道が難しいということをも痛感させ、再び墮落を繰り返さないようにさせるためである。

하늘이 우리에게 감당 못 할 고생을 시키는 것은 복귀의 길이 어렵다는 것을 절감(切感)시켜 가지고 다시는 타락을 되풀이하지 않도록 하기 위함인지 모른다.

Heaven allows us to suffer unspeakable hardships so that we may realize deeply that the way of restoration is impossibly difficult, and so that we may not repeat the Fall again.

イエス様は十字架上で「父よ、我が思いではなく、み意のままになさしめ給え」といった心情をもって苦勞なされたし、神様はその心情を御覽になつて、栄光の座まで導かれたので、イエス様は「私と同じ心情をもって動く者はすべて、私と同じ立場に立ててください」と祈っていらっしゃる。

예수님은 십자가상(十字架)에서 ‘ 아버지여, 내 뜻대로 마옵시고 아버지의 뜻대로 하옵소서!’ 하던 심정을 가지고 수고하셨고, 하늘은 그 심정을 보시고 영광의 자리까지 이끌어 주셨다. 예수님은 나와 같은 심정을 가지고 움직이는 사람은 전부 나와 같은 자리에 세워 달라고 기도하고 계신다.

Even when going to the cross, Jesus endured with the heart which could say, "My Father, not as I will, but as Thou wilt." When God saw that heart, He lifted Jesus up to His glory. Therefore, Jesus is praying that everyone who works with the same heart as his may be raised to the same glory.

\*

先生は監獄に入っていくとき、苦勞をしに行くと思うより、実力を現せるのは今からだという信念をもって入っていった。

선생님은 감옥(監獄)에 들어갈 때 고생하러 간다고 생각하기보다 실력(實力)을 나타내는 것은 이제부터라는 신념을 가지고 들어갔다.

When I went to prison I didn't dwell so much on my suffering, but confidently saw it as a good chance to demonstrate my ability.

天地が共に、この人はみ旨のために苦勞したと認め得る、したがって、同情することのできる基盤を築き上げなければならない。そうしてこそ、初めて神様もサタンも、いかなる方法をもってもざんそ讒訴することができなくなるのである。

천지(天地)가 함께 이 사람은 뜻을 위하여 수고하였다고 인정하고, 따라서 동정할 수 있는 기반을 닦아 놓아야 한다. 그래야 하나님도, 사탄도 어떠한 일을 하여도 참소할 수 없게 되는 것이다.

You must build a foundation which will enable heaven and earth to recognize the fact that you suffered for the sake of the Will and to sympathize with you. Then neither God nor Satan can accuse you.

\*

我々の道は、神様のため、天宙と全人類のために歩む道であるため、その苦難の期間は人類歴史の全体の期間に匹敵する。

우리의 길은 하나님을 위하여 천주(天宙)와 전인류를 위하여 걸은 길이기 때문에, 그 고난의 기간은 인류역사의 전체의 기간과 맞먹는 것이 된다.

Since the path we have been treading is for God, the universe and all mankind, the period of our suffering corresponds to the whole period of human history.

自分が苦勞の道にいるときは、泣いたり騒いだりするな。生きていらっしやる神様は、話を伝えなくとも、私がおかれている立場を、あまりにもよく御存じだからである。それなのに、私がまた涙したりして悲しく折れば、神様はより悲しまれる。二重の十字架を背負われるようになるだろう。神様は今日まで、より大きな歴史的な悲しみと苦痛を知ってくれる者もなく、一人で受けてこられた。その父をまず慰めなさい。このような者は、神様が抱えて痛哭<sup>つうこく</sup>なさるだろう。

자기가 고생길에 있을 때 울고불고하지 말라. 살아 계신 하나님은 말씀 안 드려도 내가 처하여 있는 입장을 너무나 잘 알고 계신다. 그런데도 내가 또 울고 슬프게 기도하면 하나님은 더욱 슬퍼하실 것이요, 이중(二重)의 십자가를 지실 것이다. 하나님은 오늘날까지 더 큰 역사적인 슬픔과 고통을 알아주는 자 없이 홀로 당해 오셨다. 그 아버지를 먼저 위로하라. 이런 자는 하늘이 붙들고 통곡하실 것이다.

When you are undergoing suffering, don't cry out. The living God knows your situation all too well, even though you don't tell Him about it. If you weep and pray sorrowfully for yourself, God will become more sorrowful and bear a double burden. Up to today God had not a single person who could understand His great sorrow and pain in history. He has endured them by Himself. Comfort God first. If you do so, He will embrace you and shed tears of joy.

\*

皆さんの苦勞は、先生がよく知っている。しかし父母が百の孝行をしたとして、子女に「五十くらいだけ孝行しなさい」という父母がどこにしようか。父母より、すなわち百より一つでも余計にやってくれることを願うのが、父母の心である。

여러분의 고생은 선생님이 잘 알고 있다. 그러나 부모(父母)가 백(百)만큼 효도했다면 자식에게 오십(五十)만큼만 효도하라는 부모가 어디 있겠는가? 부모보다 백의 하나라도 더해 주기를 바라는 것이 부모의 마음일 것이다.

I know your suffering only too well. But where is the parent who will ask his child to serve him with 50% filial piety? A parent wants his child to serve with as much filial piety as possible.

先生が、神様の前に百の孝行をしたとすれば、皆さんが九十九までの苦勞をしたとしても、神様の前に堂々と自慢することのできない先生であることを、皆さんは知らねばならない。

선생님이 하나님 앞에 백의 효를 했다고 하면 여러분은 구십구(九十九)까지의 고생을 하였더라도 하나님 앞에 선생님은 떳떳이 자랑할 수 없는 것을 여러분은 알아야 한다.

You must understand that since I have served God with 100% filial piety I cannot be proud before God of the child who has served with only 99%.

\*

み旨のため既に捧げた者たちが集まったところであるために、一つのみ旨を中心として、一つとなって和動できないはずがない。悲しく困難な立場から、一つにならなければならない。

뜻을 위해 이미 바친 자들이 모인 자리니 한 뜻을 중심삼고 하나가 되어서 화동하지 못할 리가 없다.

This is the place where those who have already dedicated themselves for the sake of the Will are gathered. Therefore, it is impossible for you not to make unity centered on the Will. You must unite with one another, overcoming miserable and difficult circumstances.

\*

おとなしく打たれ、おとなしく踏まれ、おとなしく刺されても、完全に死なずに、生き残る者となりなさい。

곱게 맞고, 곱게 밟히고, 곱게 찢리고 나서 아주 죽지 말고 살아서 남아 지는 자가 되라.

Be beaten obediently, be trampled upon obediently and be pierced obediently. Yet don't die, but survive.

サタンは昼夜闘っているが、皆さんも昼夜闘っているのか。

사탄은 밤낮 싸우고 있는데, 여러분도 밤낮 싸우고 있는가?

Satan is fighting day and night. Are all of you fighting day and night too?

\*

我々によって、天地の間に新しい涙を流せるようにしよう。

우리로 말미암아 천지 안에 새로운 울음을 터뜨리게 하자.

Let us enable heaven and earth to shed new tears.

\*

サタンも行けないという道を、行かなければならない。サタンを追い払うためである。

사탄도 못 가겠다는 길을 가야 한다. 사탄을 때어내기 위해서다.

We have to go the path which even Satan cannot go, for we have to put him to rout.

\*

神様が覚え得る苦勞だけをしなさい。苦勞することにより、重みのある人になる。

하나님이 기억할 수 있는 고생만 하라. 고생함으로 말미암아 무게가 나가는 사람이 된다.

Only go through that suffering which God can remember. You become an important person through suffering.

讒訴ざんそを免れさせようとして、苦勞をさせるのである。

참소를 면하게 해주자니 고생을 시키는 것이다.

God makes you suffer so that you may become free from accusation.

\*

これからは、喜びの涙を流していかなければならない。

이제는 기쁜 눈물을 흘리고 가야 한다.

From now on we have to shed tears of joy.

\*

宇宙的な墮落によって、心は希望を指向し、肉身は現実を指向するゆえ、人間の苦痛の生活は不可避なのである。

우주적인 타락 때문에 마음은 소망을 지향하고 육신은 현실을 지향함으로 인간의 고통의 생활은 불가피한 것이다.

Man's painful life is unavoidable, because due to the cosmic Fall his mind seeks hope but his flesh seeks this present reality.

\*

統一教会の食口くわくは、打たれて大きくなろう。大きくなるには、正しく、まっすぐに大きくなろう。

통일교인은 매를 맞고 그 대신 크자. 크는 데는 올바로 크고 똑바로 크자.

Let us, the Unification Church members, grow by being beaten. If we are to grow, let us grow straight and true.

仮に、皆さんの苦勞に対して給料を払うとしよう。その金は誰が出すのか。そのようにすれば、皆さんは神様の雇われ者でしかない。

여러분의 고생에 대해서 월급을 준다고 해보자. 그러면 여러분은 하나님 앞에 샅꾼밖에 더 되겠는가?

Suppose you were paid a salary for your suffering. Who would pay you? If you were to get paid, you would be just an employee of God.

\*

足りない自分を自慢することができないので、苦勞をさせようとしたのである。サタンが<sup>さんそ</sup>讒訴できない立場におくためである。

부족한 자식을 자랑할 수 없으니 고생시키고자 한 것이다. 사탄이 참소할 수 없는 자리에 앉히기 위해서이다.

God wanted to make you suffer so that you could not be proud of your defective self and so that He might place you in a position beyond Satan's accusation.

\*

苦難を避けていく者ではなく、迎えていく者が、神様の道を行く者である。

고난을 피해 가는 자가 되지 않고 맞아 가는 자가 하늘 가는 자이다.

He who does not avoid suffering but welcomes it is a person who goes the path of God.

血、汗、涙がある限り、我々の資本は残っている。統一教会の財産は、血と汗と涙しかない。

피, 땀, 눈물이 있는 한 우리의 자본은 남아 있다. 통일교회 재산은 피, 땀, 눈물뿐이다.

As long as we shed blood, sweat and tears, there remains capital within us. There are only blood, sweat and tears for the budget of the Unification Church.

\*

迫害する人がいなければ、蕩滅することができない。

핍박하는 사람이 없으면 당감을 받을 수 없다.

\*

先生は、苦勞の百科事典である。

선생님은 고생의 백과사전이다.

I am an encyclopedia of suffering.

\*

苦勞こそが、神様の審判とサタンの讒訴を越えることができる。

고생은 하늘의 심판과 사탄의 참소를 넘어설 수 있는 것이다.

It is suffering that enables us to pass through God's judgment and Satan's accusation.

勝利者の気持ちは、闘ったことのない人は感ずることができない。

승리자의 기분은 싸우지 않아 본 사람은 못 느낀다.

Those who have not fought cannot feel the heart of a victor.

\*

宇宙よりもっと大きな悲しみを知って神様を呼ぶ人がいるとすれば、神様はその人を「私の息子よ、娘よ」と呼ばれるであろう。

우주보다 더 큰 한을 품고 하나님을 부르는 사람이 있다면 하나님께서  
'내 아들이, 딸아!' 하고 부르실 것이다.

If there is anyone who calls God by understanding His sorrow, which is bigger than the universe, then God will call that person His son or daughter.

\*

負わされている荷と負債を解き放つために、サタンと結ばれている、兄弟と父子の因縁を切らなければならない。

깊어지워진 짐과 빚을 위하여는 사탄과 맺어져 있는 형제와 부자의 인연을 끊어야 한다.

In order to free yourself from the load and debt which you were made to shoulder, you have to cut off your brotherly or parent-child relationship with Satan.

\*

犠牲はすなわち、闘いである。闘いは、統一をさせるための方便であり、方法である。

희생은 곧 싸움이다. 싸움은 통일시키기 위한 방편이요, 방법이다.

To sacrifice means to fight. Fighting is a means or method to bring forth unity.

神様は、「あなたは私のものである」という基準に到達するまで、苦勞させる。

하늘은 '너는 내 것이다.' 하는 기준에 도달할 때까지 고생시킨다.

God makes you suffer to the extent that He can say to you, "You belong to me."

\*

大きい人であればあるほど、絶えず進むことによってこそ、一つの責任をもつ人となる。神様の心の中で、アブラハムが忠臣と決まっていたのではない。その時に信仰を立てたのはアブラハム一人だけであったので、約束的に祝福をされたが、最終的な祝福をしたのではなかった。

큰 사람이면 큰 사람일수록 참고 나가야 하나의 책임적인 사람이 된다. 하나님 마음 가운데서 아브라함이 충신이 된 것이 아니라, 그때에 아브라함 하나뿐이니 약속적으로 축복하였지 최종적인 축복을 한 것은 아니었다.

A great person becomes a responsible person by marching forward ceaselessly. In the mind of God it was not decided that Abraham be a loyal subject. On the contrary, God blessed him as if He promised to do so because it was only Abraham who showed faith at that time. But it was not the final blessing.

\*

イエスの苦勞は三十三年の苦勞であり、モーセの苦勞は百二十年の苦勞であるが、一人の方の苦勞は天と地が屈服するものであり、サタンも痛哭するものであり、したがって世界はその一人の方のものとなるであろう。これが神様の苦勞なのである。

예수의 수고는 33년 수고요, 모세의 수고는 120년 수고로되 중심인물의 수고는 하늘땅이 굴복할 것이고 사탄도 통곡할 것이다. 따라서 세계는 그분의 것이 될것이니, 이것이 하나님의 고생이다.

Jesus' suffering lasted 33 years. Moses' suffering spanned 120 years. But the suffering of the One is such that heaven and earth surrender to Him and even Satan is impressed with Him. Therefore, the world will belong to Him. This is the sufferiing of God.

聖徒たちが苦勞をして、靈人たちが泣き、人々が泣くようになってこそ、人類に光明が戻ってくるのである。

성도들이 고생해 가지고 영인들이 울고사람들이 울게 돼야 인류에게 광명이 돌아온다.

A bright future is restored to mankind only when Family members suffer so that spirit men and earthly men may cry.

\*

皆様が受ける苦勞を材料として、サタンを一言も言わせず屈服させようとするのが、先生の作戦である。

여러분이 겪는 고생을 재료로 삼아 사탄을 말없이 굴복시키려는 것이 선생님의 계획이다.

My strategy is to make Satan speechless, and to subjugate him by means of the suffering which you are always undergoing.

\*

現実の苦しみを無視し、未来の幸福のために絶えず進むところに、発展は訪れる。

현실의 고통을 무시하고 미래의 한 날의 행복을 위해 참고 나가는 데서 발전은 온다.

Development comes to you when you neglect today's suffering and march ceaselessly for the sake of future happiness.

\*

先生が初めて使命を受けていで立つとき、「細胞が泣くほどの峠を越えなければ」と思った。

선생님이 처음 사명을 받고 나설 때 세포가 우는 고개를 넘어가야 되겠다고 생각했다.

As I was starting the mission given to me I thought that I must cross over paths such that every cell in my body would cry out.

最低の場において、その環境をすべて忘れても、そこに満足し得る者がいれば、それは幸福な人である。

최하의 자리에서 그 환경을 다 잃어버리 고도 거기에 만족할 자가 있다면 행복한 사람이다.

\*

先生は皆さんを神様の息子、娘にしようとするし、皆さんもまた神様の息子、娘にならなければならないがため、そこには必然的に産みの苦しみ、すなわち苦勞をしなければならない。つくろうとする側が勝たなければならない。皆さんは無条件に負けなければならない。そうしたあとに、「神様の息子、娘である」と言える。そのあとには神様の孝子、孝女となり、烈男、烈女となって神様の忠臣として、神様の創造理想の一面を担当しなければならない。

선생님은 여러분을 하나님의 아들딸로 만들려고 하고 여러분은 또 하나님의 아들딸이 되어야 하겠으나, 거기에는 필연적으로 해산의 고통, 즉 수고를 해야 한다. 만들려고 하는 편이 이겨야 한다. 여러분은 무조건 져야 한다. 그런 후에는 하나님의 아들 딸이다 하게 된다. 그다음에는 하나님의 효자 효녀가 되고, 열남열녀(烈男烈女)가 되고, 하나님의 충신으로 하나님의 창조이상의 한 면을 담당해야 한다.

I want to make you God's sons and daughters. You have to become God's sons and daughters. For this reason, birth pangs or suffering are not to be avoided in this process. He who intends to make you God's children has to win, and you have to be defeated. Thereafter you will be entitled to be God's sons and daughters. After that, with filial piety as God's children, as His chaste men and women, and as His loyal subjects, you should take charge of one aspect of His ideal of creation.

苦勞をさせても、もっと苦勞をしなければならないという思想の所有者であれば、この国を指導していくことができる。

고생을 시켜도 좀 더 고생을 해야 되겠다고 하는 사상의 소유자라면, 이 나라를 지도해 나갈 수 있다.

If you think that you have to suffer more, even after you have passed through a certain amount of suffering, you will be able to lead this nation.

\*

とうげんかいおん  
蕩滅解怨は、涙から始まるのである。栄光なる場に出ることを遠慮し、恥づかしい場において、神様が覚えるようにならなければならない。

탕감해원은 울음으로부터 시작하는 것이다. 영광된 자리에 나가기를 더디하고 부끄러운 자리에 서서 하늘이 기억하도록 해야 한다.

The liberation of resentment through indemnity begins with tears. You have to refrain from being in a glorious position and have God remember you who are in a lowly position.

\*

忠臣と烈女と孝子は、平常時には現れない。難しい立場において、現れるのである。苦勞した結果がすぐに出ないといって落胆するな。外的に戻ってくる。どれくらい精誠を尽くしたかが問題である。

충신과 열녀와 효자는 평상시에 되는 일이 없다. 어려운 자리에서 나타난다. 수고한 결과가 당장 없다고 낙심 말아라. 외적으로 돌아온다. 어느 만큼 정성을 바치느냐가 문제다.

Loyal subjects, chaste women and dutiful children do not emerge at ordinary times but in difficult situations. Do not be disappointed if you have no external result for your painstaking effort. What matters is how much sincerity you have invested in it.

我々は、歴史的な苦勞を相続しなければならない。範圍が広くなればなるほど、内情的な心情に、その歴史性が加担されているがゆえに、ますます難しい。

우리는 역사적인 수고를 상속해야 한다. 범위가 넓어갈수록 내정적인 심정에 그 역사성이 가담되어 있기 때문에 점점 더 어렵다.

We have to inherit historical suffering. The wider the scope of history, the more historicity is added to internal heart, and the more difficult it becomes to inherit historical suffering.

\*

「私は、どうしてこのような姿になってしまったのか!」と嘆くな。それが、歴史的に認定され、保証される道であったかどうかの問題である。

‘내가 이 모양이 꼴이 되었구나!’ 하지 말아라. 그것이 역사적으로 인정되고 보증될 수 있는 길이었느냐가 문제이다.

Do not deplore having become such a miserable person. What matters is whether there is a way for your situation to be approved and guaranteed historically.

\*

苦勞と曲折のない平坦<sup>へいたん</sup>な路程を歩んだ人の生活より、複雑で曲折の路程を歩んだ人の生活が、より深く広い味がある。

고생과 곡절이 없이 순탄한 노정을 걸은 사람의 생활보다 복잡한 곡절의 노정을 걸은 사람의 생활이 더 깊고 넓은 맛이 있다.

The life of a person who has walked a complicated and crooked path is more profound and tasteful than that of a person who has walked an uncomplicated and flat path without suffering.

神様(天)以上に耐えた方もいないし、神様以上に苦勞した方もいない。

하늘 이상 참은 이가 없고, 하늘 이상 고생한 이가 없다.

No one endured more than God, and no one suffered more than God.

\*

苦い物を食べていて、甘い物に対するときは、その甘さがほんの少しであつても、実に刺激的である。

쓴 것을 먹다가 단 것을 대할 때는 조금 만 달아도 아주 자극적이다.

When you have something sweet while you are eating something bitter, it is really stimulating, no matter how little it may be.

\*

川の主流は、戻らずに、川の筋から最も近い所を選んで、先にぶつかつて、先に傷を負うものである。

강의 주류는 돌아가지 않고 강줄기에서 제일 가까운 데를 골라 먼저 부딪치고 먼저 상처를 입는 법이다.

The main current of a river, without returning to itself, collides with the parts nearest to the riverside and is the first to get wounded.

\*

試練と苦痛は、私の<sup>おんしゅう</sup>怨讐ではなく、輝かしい価値を決定してくれる材料である。

시련과 고통은 나의 원수가 아니요, 빛나는 가치를 결정하는 자료이다.

Trial and pain are not my enemies, but the material which can determine great value.

み旨を中心として歩んできた険しい過去の道に対して、絶対に後悔するな。それは私の財産である。険しい道の中の険しい道を選ばなければならない。

뜻을 중심삼고 나온 험한 과거의 길에 대해서 절대 후회하지 말아라. 내 재산이다. 험한 길 중에도 험한 길을 택해야 한다.

Absolutely do not regret the past steep course you walked centering upon the Will of God. It is your property. You have to choose another steep path even while you are on the present steep course.

\*

神様の前の孝子には誰でもなれる。寂しく難しいことに責任をもった人の道こそ、孝子の行くべき道である。

하늘 앞의 효자는 누구든지 될 수 있는 것이다. 외롭고 어려운 것을 책임진 사람의 길이 효자의 갈 길이다.

Anyone can become a child of filial piety before God. But the path of a true child of filial piety is that of a person who is alone and takes the responsibility for difficult things.

\*

開拓の道は、冒険の道である。たった一つの武器があるとすれば、すなわち努力と闘志である。

개척의 길은 모험의 길이다. 단 하나의 무기가 있다면 노력과 투쟁이다.

The path of pioneering is that of adventure. The only weapons are effort and a fighting spirit.

開拓者が追求する道は、現実を主とするのではなく、常に未来の価値の内容を追求しながら行く道である。ここにおいてのみ、発展と希望が永続され得るのである。

개척자가 추구하는 길은 현실을 위주로 하는 것이 아니라, 언제나 미래의 가치와 내용을 추구하면서 가는 길이다. 여기서만이 발전과 희망이 영속될 수 있다.

The path a pioneer seeks is not centered on the present days, but is the path which always searches for the contents of future value. Only in this way can development and hope be maintained for eternity.

\*

「苦勞をするな」と言うのに、その人が苦勞をするとき、それを制止する法はない。

고생하지 말라는데 그 사람이 고생을 할때, 그것을 제지할 법이 없다.

We have no way to stop the person who willingly toils.

\*

悲しみの極点を越えたときに、最高の喜びが来るのである。

슬픔의 극점을 넘었을 때는 최고의 기쁨이 오는 것이다.

The greatest joy comes when you pass through the climax of sorrow.

蛇は、脱皮しなければ大きくなる。脱皮するためには、石垣の間を抜けなければならないのと同じように、罪惡の皮をかぶっている人間は、<sup>とうげん</sup>蕩滅の路程を歩まずしては皮を脱ぐことができない。

뱀이 허물을 벗지 못하면 크지 못한다. 그것을 벗기 위해서는 돌틈을 빠져나가야 되는 것과 같이 죄악의 허물을 쓰고있는 인간은 탕감의 노정을 걷지 않고서는 허물을 벗을 수 없다.

A snake cannot grow without casting off its skin. It has to go through a stone wall in order to shed its skin. In the same way, man should go through a course of indemnity in order to shed the skin of sin which he wears.

\*

蕩滅は、自分の愛する人を通してやってこそ善であるので、神様は、聖徒たちを中心として蕩滅させていくのである。

탕감은 자기 사랑하는 사람을 통해서 해야 선이기 때문에 하늘은 성도들을 중심삼고 탕감지어 나가는 것이다.

Indemnity works well only when it is done through someone God loves. Therefore, God indemnifies centering upon saints.

\*

幸福の国を願うなら、不幸な国において犠牲になることを知らなければならぬ。

행복의 나라를 원하거든 불행한 나라에서 희생할 줄 알아야 한다.

If you seek a nation of happiness, you have to sacrifice yourself by living in an unhappy nation.

冬を克服することのできる生命力をもたない種は、新しい春と共に、新しい希望の出発を見ることができない。

겨울을 극복할 수 있는 생명력을 갖지 못한 씨앗은 새로운 봄과 더불어 새로운 희망의 출발을 못 한다.

Those seeds which have no vitality to overcome winter cannot see a new, hopeful start with the new spring.

\*

世の中で学ぼうとしても学び得ないことを学ぶ所が、監獄である。なぜ? 監獄の中には、貴重でないものがないからである。あらゆるものが貴いことが分かる。

세상에서 배울래야 배울 수 없는 것을 배우는 곳이 감옥이다. 왜? 감옥에서는 귀하지 않은 것이 없기 때문이다. 만 가지의 귀함을 깨달을 수 있다.

In this world you cannot know what prison life is like unless you are imprisoned. Why? Because there is nothing which is not precious in a prison.

\*

み旨がなされたあとに後悔する涙を流さないために、今、涙を流し、苦勞する道を行くのである。深い谷を行かずしては、高い山頂が現れない。

뜻이 이루어진 뒤에 후회하는 눈물을 흘리지 않기 위해서 지금 눈물 흘리고 후회되는 길을 가는 것이다. 깊은 골짜기를 가지 않고는 높은 산정이 나타나지 않는다.

In order not to shed tears of regret after the establishment of the Will of God, you now go a path of repentance in tears. You cannot see a high mountain without going through a deep valley.

\*

苦勞のない恵みは、流れてしまうのである。

수고 없는 은혜는 흘러가는 것이다.

Grace not accompanied by suffering will flow away.

## 二 祭物

제물(祭物)

Offering

不平を言うな。蕩滅<sup>とうげん</sup>は従順を通してなされていくのである。

불평하지 말자. 탕감(蕩滅)은 순종을 통하여서 이루어지는 것이다.

Never complain. Indemnity is fulfilled only through obedience.

\*

自分が生まれつきもった天性よりも、もっと悔しい立場に下がれば(祭物的な立場)、神様が哀れに思い、またサタンも打つことができない。

자기가 타고난 천성보다도 더 억울한 자리로 낮아지면(제물적인 입장) 하나님<sup>하나님</sup>이 긍휼히 여기시고, 또 사탄도 치지 못한다.

If you feel mortified because you as an offering are placed below the standard of your birth, God will be sympathetic for you and Satan will not be able to accuse you.

\*

「悪いものは私のもの、良いものはあなたのもの」、「悪いものは我々のもの、良いものは民族のもの」、このような精神があつてこそ世界を復歸することができる。

‘나쁜 것은 내 것, 좋은 것은 네 것. 나쁜 것은 우리의 것, 좋은 것은 민족의 것’이라고 하는 이런 정신이 있어야만, 세계를 복귀할 수 있을 것이다.

“Bad things are mine, and good things are yours. Bad things are ours and good things belong to our nation.” With this spirit you can conquer the world.

蕩減路程は祭物の期間であるため、存在することは存在するが、存在意識をもってはならない期間である。

당감노정(蕩減路程)은 제물의 기간이니 존재하기는 하되 존재의식(存在意識)을 가져서는 안될 기간이다.

Because an indemnity course is the period of offering, during that period you must not have the consciousness of your own existence.

\*

「私の力でやれることはすべてなしました」という基準を立てるのが、一番重要である。

‘나의 힘으로 할 수 있는 것은 다 하였습니다.’ 하는 기준을 세우는 것이 가장 중요하다.

It is most important for you to establish a standard of hard work that will prove you have done all you can do to the best of your ability.

\*

心情的な生活の前に、祭物的な生活の前に、誰よりも清い祭物になった方が、イエス様である。

심정적 생활 앞, 제물적 생활 앞, 누구보다 깨끗한 제물이 된 분이 예수님이시다.

Jesus was the purest offering in the life of heart and in the life of offering.

お互いに難しいこと、嫌いなことを奪い合うために争わなければならない。

서로가 힘든 일, 서로가 나쁜 일을 빼앗기 위한 싸움을 하여야 한다.

We must always be reaching out for difficulties and distasteful things.

\*

祭物は、事情を聞いてあげては祭物となり得ない。

제물은 사정을 보아 주어서는 될 수 없다.

You cannot become an offering if you are looking for sympathy in your circumstances.

\*

栄光を受けたければ、心配の包みを責任もって引き受けなさい。

영광을 받으려면 근심의 보따리를 도맡아라.

If you want to obtain glory, take over a burden of troubles responsibly.

\*

み旨に責任をもった者は、初めから楽をしたいと思うな。神様はサタンよりもっと大きい力で締めつけ、サタンが侵入できないように鍛練なさる。

뜻을 책임진 자는 아예 편안할 생각을 말아야 한다. 하나님은 사탄보다 더 큰 힘으로 조여서 사탄이 못 들어가게 연단하신다.

Those who take on the responsibility of God's Will should never want to be at ease from the beginning. God gives you more severe training than Satan so that Satan can never be able to invade you.

苦勞とつらさが加われば加わるほど、苦難のむちは短縮される。

수고와 고달픔이 가중되면 될수록 고난의 채찍은 그만큼 단축된다.

Suffering is painful, but it is short.

\*

祭物となった私は、祭物を受け取られる神様が喜び、祭物によって恩賜を受けた人たちが喜んだあとに喜ばねばならない。

제물된 나는 제물을 받으시는 하나님께서 기뻐하고 제물로 인하여 은사(恩賜)를 받은 사람들이 기뻐한 연후에 기뻐해야 한다.

As an offering, you must rejoice only after God, who receives you, rejoices, and after those who receive blessing through you rejoice.

\*

朝の初めの気持ちで、一日を決定する。ゆえに、朝最初の祭物として、神様が喜ばれることを見るように努めなさい。

아침의 첫기분이 하루의 생활을 결정한다. 그러기에 아침에 첫제물로서 하나님이 기뻐할 수 있는 것을 보기에 힘쓰라.

Your first feeling in the morning decides the outcome of the entire day. Try to make God happy by becoming the first to sacrifice in the morning.

僕<sup>しもべ</sup>と養子と子女の立場で苦痛の過程を歩むことは、自分自身の蕩減<sup>とうげん</sup>のため不可欠なことであり、父の仕事を身代わりした栄光の条件となるのである。

종과 양자와 자녀의 입장에서 고통의 과정을 밟는 것은 자기 자신의 탐감을 위한 필수적인 것이고, 아버지의 일을 대신한 영광의 조건이 되는 것이다.

In order to pay indemnity for yourself, it is necessary to tread the course of suffering in the positions of a servant, an adopted son and a true son. This then becomes a condition of glory because you work in place of God.

\*

イエス様は、純粹な祭物として過ごして他界なされた方である。純粹な祭物は、他人が触れることなく、他人に見せることなく、清い初物を意味するもので、精神と心と思いを尽くすにおいて、清いものとして捧げることのできる者とならねばならない。使い残した精神、使い残した心、使い残した思いをもって捧げるときには、決して神様の愛は体恤<sup>たいじゆつ</sup>することができないだろう。

예수님은 순제물로 왔다 가신 분이다. 순제물은 남이 만지지 않고, 남에게 보이지 않고, 순수한 첫번 것을 뜻함이니 성품과 마음과 뜻을 다함에 있어서 순것으로 드릴 수 있는 자가 되어야 한다. 결코 쓰다 남은 성품, 쓰다 남은 마음, 쓰다 남은 뜻을 가지고 바칠 때에는 하나님의 사랑을 체험할 수 없는 것이다.

Jesus was a pure offering all through his life. A pure offering is a pure first thing, not touched or seen by others. Therefore, you must dedicate yourself as a pure being with all your heart, all your mind and all your will. You will never be able to experience the love of God if you devote your second-hand heart, mind and will.

神様の胸を感動で締めつけるようにしなさい。神様が同情してくださる立場に立てば、いつも解けていく。

하늘의 가슴이 조여들게 하라. 하늘이 동정해 줄 수 있는 자리에 서면 언제나 풀려 나간다.

Try to make God anxious. If you win His sympathy, all problems will come to be solved.

\*

皆さんが捧げる生命に未練が残っているか。神様の前に捧げる祭壇の祭物としては、<sup>みじん</sup>微塵の傷があってもサタンが<sup>ざんそ</sup>讒訴することだろう。

여러분이 바치는 생명에 미련(未練)이 남아 있는가? 하나님 앞에 바치는 제단(祭壇)위에 제물로서 티끌만치라도 흠이 있다면 사탄이 참소할 것이다.

Do you have any former attachments left in the life you are going to dedicate? If there is the slightest trace of a defect in the offering you place on the altar of God, Satan will accuse.

\*

無条件に天の前に捧げ、<sup>こころ</sup>み意のままに任せる心が必要である。神様は私の父であるので、私がいなければならぬ所を一番よく知って、私が一番幸福になり、満足を感じ得る場所に私を導かれる。

무조건 하늘 앞에 바쳐 드리 뜻대로 맡기는 마음이 필요하다. 하늘은 나의 아버지이기에 내가 있어야 할 곳을 제일 잘 아시고, 내가 행복하고 만족을 느낄 장소로 나를 인도하신다.

It is necessary to offer yourself to Heaven unconditionally and entrust yourself to the Will. Since God is your Father, He knows best where you should be and leads you to the place of joy and fulfillment.

死んでいた私を無償で生かしてくださったので、この生命は今、私のものではなく神様のもの、すなわち「いかに死ねば神様が喜ばれるか」という心で、栄光ある死に場所を訪ねていこうとしなければならない。

죽었던 나를 무상(無償)으로 살리셨으니 이 목숨은 이제 내 것이 아니라 하늘의 것인즉 '어떻게 하면 하늘이 기뻐할 수 있을까?' 하는 마음으로 영광되게 죽을 자리를 찾아갈 줄 알아야 한다.

Since God in His generosity revived me who had died, without price, my life is no longer my own but belongs to Him. What is the best way to give my life for the joy of God? With this spirit, you should search for the place to die gloriously.

\*

統一勇士は、生活意識(生活観)を捨てなさい。ぶち当たるのがすなわち、私の生活であると思いなさい。

통일용사는 생활적인 의식(생활관)을 버려라. 당하는 것이 곧 나의 생활이라 생각해야 한다.

Unification soldiers should abandon their awareness of ordinary life. Live each day by dashing over obstacles.

\*

再臨以後の時代は、雌牛の時代である。雌牛は、主人のために、生きている間は全忠誠を捧げ、そして繁殖を尽くし、のみならず死んでも、骨、皮、肉、捧げないところがない。

재림(再臨) 이후 시대는 암소시대이다. 암소는 주인을 위해 살아 생전 온갖 충성을 다하고, 그리고 번식(繁殖)을 다하고, 뿐만 아니라 죽어서 뼈, 가죽, 살등 안 바치는 것이 없다.

The age of the Second Advent is the age of the heifer. A heifer devotes all her loyalty to her master and fulfills her task of propagation during her life. Moreover, she gives her bones, skin and flesh after her death. There is no part of her body which is not offered.

善なるみ旨を抱いて踏まれるなら、絶対に損害を出さない。いつ、どのようになされたかも知らないうちになされる。

선한 뜻을 품고 밟히면 절대로 손해나지 않는다. 언제 어떻게 이루어졌는지도 모르게 이루어진다.

If you are trodden upon together with the Will, which is good, you will never lose. You will accomplish the Will even before you know when and how.

\*

神様は、個人が祭物となるよりは、全体が祭物となることを願われる。祭物になろうとすれば、全体的な生活、行動、理念の統一が必要である。

하늘은 개개인이 제물되기보다는 전체가 제물되기를 바란다. 제물이 되자면 전체적인 생활, 행동, 사상(이념)의 통일이 필요하다.

Heaven wants the whole rather than just the individual to be an offering. In order to make a desirable offering, unity of your whole life, action and ideal is necessary.

\*

祭物は、従順と屈服の象徴である。すなわち祭物とは、自己という所有觀念がなく、死の前においても反抗することを知らないものが祭物である。

제물은 순종굴복의 표상(表象)이다. 고로, 제물은 자기라는 소유관념(所有觀念)이 없고 죽음 앞에서도 반항할 줄 모르는 것이다.

An offering symbolizes obedience and surrender. Therefore, it is selfless, does not have the consciousness of possession, and does not resist even on the verge of death.

神様は、私一人の個体を立てるために六千年間泣いてこられたがゆえに、  
み旨を探した我々<sup>く</sup>食口たちは、何の報酬もなく六年以上、七年の苦勞を  
し、涙を流しながら奉仕しなければならない。先生が、十六歳(数え年)の  
時から四十年間を標準としながら、死を覚悟して出発した道が、この道で  
ある。

하나님은 여러분 한 개체를 세우기 위하여 6천년간 피눈물 나는 수고의  
길을 걸어 나오셨으니, 뜻을 찾은 우리 식구들은 아무 보수(報酬) 없이  
6년 이상 7년의 고생을 하며 눈물 흘려 봉사해야 한다. 선생님은 16세부  
터 출발하여 40년간을 표준하며 죽음을 각오하고 나선 길이 이 길이다.

It took Heaven 6,000 tearful years just to find and train each  
one of us. Therefore, we members who have found the Will must  
serve for six or seven years, shedding tears without any  
recompense. When I was 16 years old, I started this path,  
setting my goal of working forty years and being ready to die.

\*

統一の理念の前に、誰がステパノになれるか。楽な心をもたず、栄光に会  
う前に苦難を探して担当しなさい。そこに神様が働いてくださり、同志が  
生まれるであろう。

통일이념 앞에 누가 스테반이 될 것이냐! 편한 마음 갖지 말고 영광을  
만나기 전에 고난을 찾아 감당하자. 거기에 하나님이 같이 하시고, 동지  
가 생길 것이다.

Who can become a Stephen in the ideal of unification? Don't  
expect any comforts, but look for hardships before you receive  
glory. If so, God will be with you and you will find companions.

無条件に神様の前に利用される身となってみなさい。利用されるくらい神様の心情の中に入ってこそ、恵みを奪ってくることができるのである。

무조건 하늘 앞에 이용당하는 자가 되어 보라. 이용당하는 만큼 하나님의 심정 속에 파고 들어 복을 받아 올 수 있을 것이다.

Be a person who is unconditionally utilized by God. It is when you dwell within God's heart so deeply that He can use you that you can receive His blessing.

\*

十年で返すものを一年で返し、一生を通して返すものを十年で返すことができるような、むち打ちを暴風の中に押し込んでも「有り難く受けさせていただきます」と言える者を、神様は尋ね求めている。

십 년 갚을 것을 일 년에 갚고, 일생 갚을 것을 십 년에 갚을 수 있다면 채찍과 폭풍(暴風) 속에 몰아 넣더라도 '감사합니다.' 할 수 있는 자를 찾아 오신다.

You should be able to thank God, even though He may put you through the kind of whipping or storm in which you can restore within a year what takes others ten years, and within ten years what takes others a lifetime. God wants to visit such a person.

\*

国のために死ねば、国が復活する時、彼も復活することができるし、世界のために死ねば、世界が復活する時、彼も復活するであろう。険しい道であればあればほど、神様が一番信じる人を送ってくださった。これが、神様の愛する人が、たくさん犠牲になった理由である。

나라(国家) 때문에 죽으면 나라가 부활 할 때 그도 부활할 것이요, 세계 때문에 죽었으면 세계가 부활할 때 그도 부활할 것이다. 험한 길일수록 하늘이 가장 믿는 사람을 내보낸다. 그것이 하늘이 사랑하는 사람이 많이 희생된 이유이다.

If you die for the nation, you will be able to be resurrected when the nation is resurrected. If you die for the world, you will be able to be resurrected when the world is resurrected. God always sent those whom He trusted the most through the steepest way. This is why many people He loved were sacrificed.

条件的<sup>とうげん</sup>蕩減条件において、人間が小さな価値の蕩減条件をもって蕩減するときには、残りの足りない条件に対しては神様が責任をもっているという事実を知らねばならない。そして神様はその残りの条件を立てる場合において時間が必要であるから、その条件を神様がすべて準備なされるまでは、その蕩減は全うされず延長されてきた。

조건적(条件的) 탕감에 있어서 인간이 작은 가치의 탕감조건을 가지고 탕감할 때, 나머지 모자라는 조건에 대해서는 하늘이 책임지고 있다는 사실을 알아야 한다. 그리고 하늘은 그 나머지 조건을 채우는 데 시간이 필요하기 때문에 그 조건을 하늘이 다 준비할 때까지는 그 탕감은 이루어지지 않고 연장되어 나온다.

We have to know that when man sets up a condition of indemnity of lesser value, God takes the responsibility of making up the deficiency of the condition. Because it takes God a certain amount of time to set up the rest of the condition, the indemnity is prolonged until His preparation of it.

\*

人間的な蕩減は、物質的に蕩減することができる。時が成就する前に、物質をまいて善なることをすればよい。

인간적인 탕감은 물질적(物質的)으로 탕감할 수 있다. 때가 되기 전에 물질을 뿌려 선한 일을 하면 된다.

Personal indemnity may be paid through material. For that purpose, we have only to do goodness by sowing material things before the realization of a purpose.

\*

世界のために蕩減を受ける者は、世界が受ける恵みと、自分が受ける恵みを合わせたものを受けるようになる。

세계를 위해 탕감받는 자는 세계가 받을 복과 자기가 받을 복을 합한 것을 받게 된다.

He who bears the indemnity of the world will receive both the blessing which is due to the world and the blessing due to him.

蕩滅は、ぶつかって戦わずにはなされない。

탕감은 부딪치고 싸우지 않고는 이루어지지 않는다.

Indemnity is never consummated unless you dash and fight.

\*

先生は、蕩滅復歸の道を行くのであり、皆さんは、原理の道を行くのである。

선생님은 탕감복귀(蕩滅復歸)의 길을 가는 것이요, 여러분들은 원리(原理)의 길을 가는 것이다.

I go the way of restoration through indemnity, while you go the way of the Principle.

\*

打たれて奪ってきなさい。良くやったのにサタンが三度打つようになれば、その時からは神様が手をつけてくださる。

맞고 때앗아 나오라. 잘했는데도 사탄이 세 번만 치게 되면, 그때부터 하늘이 손을 댈다.

First be struck, then steal the blessing. If Satan strikes you who have done well, hitting you over three times, then Heaven will strike him.

\*

我々は祭物である。まず、受け取られる神様と贖罪しょくざいを受けた万民が喜び、そののちに祭物が喜ぶ。

우리들은 제물이다. 먼저는 받으시는 하나님과 속죄함을 입은 만민이 기뻐하고, 그다음에 제물이 기뻐한다.

We are offerings. First God, who has received them, can rejoice, and then all mankind who have been redeemed. Then after that, we, the offerings, rejoice.

祭物は、平和な立場において捧げるのではなく、常に第一線において捧げるのが原則である。

제물은 평화스러운 자리에서 드리는 것이 아니라, 언제나 최일선에서 드리는 것이 원칙이다.

It is a fundamental rule that an offering should always be offered on the front line and not in a peaceful situation.

\*

創建は祭物なくしてはあり得ない。再建は在るものをもってなすが、創造はないところから出発する。

창건(創建)은 제물 없이 있을 수 없다. 재건(再建)은 있는 것 가지고 하지만, 창조(創造)는 없는 데서 출발한다.

Reconstruction cannot be done without an offering. Re-creation is done beginning with something, although creation starts from nothing.

\*

祭物は、罪を犯した人の負債を清算するためのものであるので、与える立場なのである。

제물은 죄지은 사람의 빚을 갚아 주기 위한 것이기 때문에 주는 입장인 것이다.

The purpose of an offering is to liquidate the debt of sinners. Thus, it is in the position of giving something to others.

物質をもって、祭物を捧げることが旧約時代を蕩滅するのであり、肉身をもって、犠牲となることが新約時代を蕩滅するのであり、心情をもって、涙でみ旨を支えていくことが成約時代を復歸するのである。

물질 가지고 제물 드리는 것이 구약시대를 당감하는 것이요, 육신 가지고 희생시키는 것이 신약시대를 당감시키는 것이요, 심정을 가지고 눈물로써 뜻을 받들어 나가는 것이 성약시대를 복귀하는 것이다.

To offer material is to indemnify the Old Testament Age; to sacrifice the flesh is to indemnify the New Testament Age; and to serve the Will of God with heart and tears is to restore the Completed Testament Age.

\*

統一教会に入ってきたのは、福を受けようとするためではなく、全部取り出して麴をつくり、世界に分け与えるためである。

통일교회에 들어와 가지고 복을 받으려고 하는 것이 아니라, 전부 털어 놔 가지고 누룩을 만들어 세계에 나누어 주기 위한 것이다.

We did not join the Unification Church to receive happiness but to give the world the yeast made of the happiness we took from ourselves.

### 三 從順

#### 순종 (順從)

#### Obedience

命令に從順でありなさい。たとえその命令が正しくなくても、從順であつてみなさい。そうすれば、その命令を守ることによって、その権限を代行するようになる。

명령에 순종하자. 비록, 그 명령이 옳지 못하다고 하더라도 순종해 보자. 그러면 그 명령을 지킴으로써 그 권한을 대행하게 된다.

Be obedient to commands. Although a command may not be just, be obedient to it. By following the command, you will be able to take over the authority of the commander.

\*

神様は、個人的な基準で命令したのに、その命令を不履行すれば、そのような人において、いかに家庭的な基準で祝福ができようか。

하늘이 개인적인 기준에서 명령을 했는데 그 명령을 불이행(不履行)했다면, 그런 사람을 놓고 어떻게 가정적인 기준에서 축복하겠는가?

If you do not carry out Heaven's command on the individual level, how can God give you blessing on the family level?

\*

絶對從順、絶對服從する場合には、自然と対象の立場に立つようになり、相應するようになる。ねたみ、しつとなどは、相克の立場を造成する。

절대순종, 절대복종에는 자연히 대상의 입장에 서게 되고 상응(相應)을 초래한다. 시기, 질투 등은 상극(相克)의 입장을 조성한다.

Absolute obedience and absolute surrender automatically put you in the position of an object. Jealousy and envy put you in the position of conflict.

忠臣と奸臣は、本来人物としては同級に属する。ただ、忠臣は王様のみ意に従順であるが、奸臣は自分を立てようとする。忠臣は、常に直線上を歩み、する仕事も始めと終わりが同じである。

충신(忠臣)과 간신(奸臣)은 본래 동급의 인물에 속한다. 다만, 충신은 왕(王)의 뜻에 순종하나 간신은 자기를 내세운다. 충신은 항상 직선을 걸으며, 하는 일은 시작과 끝이 같다.

The loyal subject and the treacherous subject originally belong to the same class of people. But the former is obedient to his king's will, while the latter is self-centered. The loyal subject walks the straight path, and his beginning and end are always the same.

\*

心情からわきいずる心の前に、頭を下げて、私をしてそのような心と呼び起こした、その方とその言の前に、申し訳ない心をもとう。

심정에서 우리 나오는 마음 앞에 고개 숙이고, 나로 하여금 그런 마음을 일으켜 그분과 그 말씀 앞에 황공한 마음을 갖자.

It is God who has enabled you to have a heartfelt mind, so you should bow before Him with that mind. You must also feel sorry before Him and His Will.

\*

神様は、歴史的な従順な者を探していらっしゃる。それゆえ、命令に従順な者と、より大きい命令を待機する者になろう。

하나님은 역사적인 순종자를 찾는다. 그러기에 명령을 순종하는 자, 더 큰 명령을 대기하는 자가 되라.

God is looking for a historically obedient person. Be a person who is obedient to commands and who awaits even bigger commands.

上の人の命令に頭を下げるのは普通である。しかし、子供の命令にも頭を下げて、恥ずかしがることを知らねばならない。

윗사람의 명령 앞에는 고개숙이는 것이 보통이다. 그러나 어린이의 명령에도 고개숙이고 부끄러워 할 줄 알아야 한다.

It is natural to be obedient to a superior, but you must be able to obey and feel ashamed even before a child's command.

\*

服従するのは、主体と一つになり、主体の栄光に参加するためである。

복종(服従)하는 것은 주체(主体)와 하나되어 주체의 영광에 참여하기 위한 것이다.

To be obedient means to become one with the subject and take part in his glory.

\*

今まで神様は、勧告はなさったが、命令はなさらなかった。今は、命令する時が来た。しかしその命令を受ける範囲は、ごく制限されるだろう。

아직까지 하늘은 권고는 하였지만 명령(命令)은 안 했다. 이제는 명령을 할 때가 왔다. 그러나 그 명령을 받는 범위는 극히 제한될 것이다.

Until now God advised but did not command. The time has come when He commands, but the number of those who receive His command will be extremely limited.

\*

成敗を決定する最後の方法は、忠誠のみである。

성패(成敗)를 결정짓는 최후의 방법은 충성(忠誠)뿐이다.

The ultimate determinant of success or failure is loyalty alone.

忠誠を尽くす者は、神様が絶対にそのまま踏み越えていくことができない。

충성(정성)을 다하는 자는 하나님께서 절대 그냥 밟고 넘어갈 수 없다.

God can never ignore those who are truly loyal.

\*

最後の問題は、知識や階級ではなく、神様が与えた環境を愛し、時を大事にする誠が問題である。柳寛順(注:韓国の独立運動を叫んだ少女の名)を見なさい。自慢する何ものもない。しかし民族が忠誠を尽くせないその時に忠誠を尽くし、忠誠を尽くすことのできない環境におかれても忠誠を尽くしたために、民族の前に忠誠の指標として現れたのではないか。

최후의 문제는 지식이나 계급이 아니라 하늘이 준 환경을 사랑하고 때를 아끼는 지성(至誠)이 문제이다. 유관순(柳寛順)을 보라. 자랑할 것이 아무 것도 없다. 그러나 민족이 충성하지 못할 때 충성했고, 충성할 수 없었던 환경에서 충성했기 때문에 민족 앞에 충성의 지표(地標)로 나타나지 않았는가!

What matters in the end is not your knowledge or position, but the sincerity with which you love God-given circumstances and make much of time. Look at Yoo Kwan Soon (a girl who advocated a movement for the independence of Korea). She had nothing to be proud of, but she was loyal when the nation failed to be loyal and even when she faced circumstances that would make loyalty impossible. Thus she established a standard of loyalty for this nation, didn't she?

\*

忠誠する時代が過ぎれば、最後に成敗を分ける、祭物を捧げる時が来る。今日までの復帰歴史を担当していた聖賢たちは、忠誠時代に失敗したのではなく、祭物時代に失敗したのである。

충성하는 시대가 지나면 마지막에 성패(成敗)를 판가름하는 제물 드리는 때가온다. 오늘날까지 복귀역사(復歸歷史)를 책임졌던 선열(先烈)들은 충성시대에 실패한 것이 아니라 제물시대에 실수 했다.

After the period of loyalty comes the period when we present our offerings, which determines success or failure. The central figures who were responsible for the history of restoration did not fail in the period of loyalty but in the period of offering.

真なる喜びと栄光は、一番悲しみ、一番哀痛し、また苦しんでいた立場から、芽生え出てきたというのが真理である。我々の民族は、一番悲しみ、一番哀痛し、また一番苦しんできた民族である。ここに希望がある。

진정한 기쁨과 영광은 가장 슬피했고, 가장 애통했고, 또 가장 괴로워했던 자리에 서부터 움터 나온다는 것이 진리(眞理)이다. 우리 민족은 가장 슬피했고, 가장 애통했고, 또 가장 괴로워했던 민족이다. 여기에 소망이 있다.

It is true that genuine happiness and glory sprang from where people were most sorrowful, miserable and agonized.

\*

国家の上下が、一つの目的をつかんで涙で交流すれば、滅びることがないのに、いわんや、神様の涙と人間の涙が交流すれば、人間が滅びるはずがあろうか。どうせ終わりの日には、悲しみの涙であれ、喜びの涙であれ、涙を流すようになっている。あなたは、どの涙を流すのか。

국가(国家)의 상하(上下)도 하나의 목적을 붙들고 눈물로써 교류한다면 망하지 않겠거든, 하물며 하나님의 눈물과 인간의 눈물이 교류한다면 인간이 망하겠느냐? 어차피 끝날에는 슬픔의 눈물이든 기쁨의 눈물이든 눈물을 흘리게 되어 있다. 우리는 어떤 눈물을 흘릴 것이냐?

A nation will never perish if its leaders and followers communicate with one another in genuine tears in pursuit of one common purpose. Moreover, how could mankind ever perish if our tears and God's would blend as one? Men are destined to weep in the Last Days, whether they cry tears of sorrow or tears of joy. What sort of tears will you cry?

\*

天は、忠誠と真心を尽くす人には、それ以上で対してくださる。

하늘은 충성과 성심을 다하는 사람에게는 그 충성된 것 이상으로 맞아 준다.

誠を尽くした敬礼を、先生はむやみには受けない。私の誠がそれより低ければ、かえって私が打たれる。

정성들인 경배(敬拜)는 선생님은 함부로 안 받는다. 나의 정성이 그보다 앞으면 오히려 내가 치임을 받는다.

I will not thoughtlessly receive your sincere loyalty. If my sincerity is less than yours, I will be smitten by God.

\*

真実でなければ歴史に残れない。偽りなく与えなさい。イスラエル民族は、カナン七族を滅ぼす時までモーセに絶対服従しなければならない。終わりの日の皆さんも、主様が一国の主権を立てて、その主権を通じて他国を復帰なさるまで、絶対に服従しなければならない。

진실이 아니면 역사에 남아지지 않는다. 거짓 없이 주라. 이스라엘 민족은 가나안 7족을 멸할 때까지 모세에게 절대 복종해야 한다. 끝날의 여러분들도 주(主)께서 한 나라의 주권을 세워 그 주권을 통하여 타국(他国)을 복귀하실 때까지 절대 복종해야 한다.

What is not true can never remain in history. Give truthfully. The Israelites should have obeyed Moses absolutely until the destruction of the seven Canaanite tribes. Until the Lord establishes God's sovereignty in one nation and restores other nations through it in the Last Days, you must obey him absolutely.

\*

銀行に貯金をしておいて、それを再び出すにも手続きが必要であり、ややこしい順序がある。いわんや、既に死んだ生命を再び見いだす永生路程は、どれほど複雑であろうか。その手続きをすべて知らないがゆえ、また難しいがゆえ、従順の道理が一番貴重であり、賢明である。

은행에 예금(預金)을 해 두고서 그것을 다시 찾는 데도 수속이 있고 까다로운 절차가 있는데, 하물며 이미 죽은 생명을 다시 찾는 영생노정(永生路程)이야 얼마나 복잡하겠는가? 그 절차를 다 모르고, 또 어려우니 순종의 도리가 제일 귀하고 현명한 것이다.

When you make a deposit in a bank and then want to make a withdrawal, you must go through a certain procedure. How much more complicated must be the procedure to restore a life already dead? Since you don't know the particulars of this difficult procedure, obedience is the wisest way.

神様の前では、冒険と、忠誠と、従順の、三つの種類の人がいなければならない。この三つの中の一種類にも属さずしては、天国に入れない。

하늘 앞에는 모험(冒険)과 충성(忠誠)과 순종(順從)을 하는 세 가지 종류의 사람이 있어야 한다. 이 세 가지 중의 어느 한 가지 종류에라도 속하지 않고서는 천국에 들어가지 못한다.

Before God there should be three kinds of people: those who are adventurous, those who are loyal, and those who are obedient. If we belong to none of these categories, we cannot enter the Heavenly Kingdom.

\*

従順は、誰もがができるし、できなければならないのであるが、服従は、誰もが<sup>とうげん</sup>できるのではなく、服従を通して蕩滅されるのである。

순종은 누구나 할 수 있고 해야 하는 것이나 복종은 누구나 할 수 없는 것이며, 복종을 통해서 탕감되는 것이다.

Everyone can and must be obedient, but not everyone can submit himself. Indemnity can be done only through submission.

\*

神様に対して、不平を言うな。その不平は解くことのできない罪過となる。

하늘에 대해서 불평을 하지 말라. 그 불평은 풀 수 없는 죄과(罪過)가 된다.

Don't complain against God. Your complaint would become a sin which could hardly be forgiven.

\*

あることで、<sup>ざんそ</sup>讒訴を受けるようになったときは、讒訴を受けたよりも、

もっと大きい<sup>とうげん</sup>蕩滅的な誠を尽くしなさい。

무슨 일로 참소를 받게 될 때는 참소받는 것보다 더 큰 탕감적인 정성을 들여라.

When you are accused for some reason, make a sincere effort to indemnify more than what you are accused of.

《審判》

《심판(審判)》

《Judgment》

審判の基準は、法の道理を立てて、見せてあげてから審判する。審判は、力でもってやるのではなく、血と汗と涙で、神様の愛をもってやる。

심판의 기준은 법도를 세워 보여주고 심판한다. 심판은 힘으로써 하는 것이 아니라 피와 땀과 눈물로써 하나님의 사랑을 가지고 한다.

Judgment comes after the heavenly law is established. Judgment is not done by force, but by God's love, i. e., by shedding blood, sweat and tears.

\*

審判は、人を打とうとするのではなく、<sup>おんしゅう</sup>怨讐を打とうとするのであり、万物を解放しようとするのであり、また、人を解放しようとするものである。

심판은 사람을 치자는 것이 아니라 원수를 치자는 것이요, 만물을 해방시키자는 것이요, 사람을 해방시키자는 것이다.

The purpose of judgment is not to capture men but to capture the enemy. It seeks to liberate all things, and to liberate men.

\*

個人の審判は、物質、家族、心情をいかに解決したかにかかっている。

개인의 심판은 물질, 가족, 심정을 어떻게 해결했느냐에 따라서 결정된다.

Individual judgment derives from how we used our material, our family and our heart.

神様の前に審判を恐れるな。あなたが審判の使命を引き受けて、責任をもって進む、神様の代身者となることを願う。

하나님의 심판을 두려워 말라. 우리가 심판의 사명을 가로 맡아 책임을 지고 나서는 하나님 대신자가 되기를 바란다.

Do not be afraid of God's judgment. You are expected to become a representative of God, and take over the mission of judgment in God's place.

\*

審判をしなければ、一番の<sup>おんしゅう</sup>怨讐である人の子供が、我々の側に来る。これより大きい審判が、どこにあるか。

심판하지 않으면 제일 원수 되는 사람의 자식이 우리 편에 온다. 이보다 더 큰 심판이 어디 있겠는가?

If you refrain from judging your worst enemy, his children will come to your side. What more severe judgment could come upon an enemy than this?

\*

イエス様は、理念の異なる国籍をもった方である。イエス様の理念、言語、行動と同一であれば、私も国籍が同じになる。イエス様を信じ、体を投じて、その愛を实践せねばならない。

예수님은 이념(理念)이 다른 국적을 가진 분이시다. 예수님의 이념, 언어, 행동과 동일하면 나도 국적이 같아진다. 예수님을 믿고 몸을 바쳐 그 사랑을 실천 해야 한다.

Jesus' nationality is different from ours because his ideology is different. If we unite with his ideology, language and action, we will come to be of his nationality. We should believe in Jesus and understand his love in our practical life.

この世を貫けるほどの恨みがあるとしても、神様と因縁を結べなければ一代で終わってしまう。

세상을 꿰뚫는 원한이 있다고 해도 하나님과 인연을 맺지 못하면 일대(一代)에 그치고 만다.

Even though you have the righteous indignation that can penetrate this world, it will come to naught within your generation unless you have connected it with God.

\*

善人が悪人を打って、その悪人が善人になったあとは、自分を打ってくれた人に無限に感謝する。しかし悪人が打つ場合には、最後まで敵の立場になる。

선인(善人)이 악인(悪人)을 쳐서 그 악인이 선인이 된 후에는 자기를 쳐준 사람에게 무한히 감사한다. 그러나 악인이 칠 경우에는 끝내 원수의 입장을 취한다.

When a good man strikes a bad man and enables that bad man to become good, he will be infinitely grateful to the man who struck him. But when a bad man strikes a good man, he will continue to be an enemy to that good man.

\*

神様が敵だと宣言なさる前に、あなたがどうして口を開いて怨讐視したことを言えようか。

하늘이 원수라고 선언(宣言)하기 전에네가 어찌 입을 열어 원수시(怨讐視)하겠는가?

How can you publicly declare someone to be an enemy before God declares him to be?

あなたは、死亡世界を切る剣となりなさい。

너는 사망세계(死亡世界)를 자르는 칼이되라.

You have to become a sword to cut off this world of death.

\*

審判は、罪人たちを全部地獄に押し込めるのではない。敵とサタンまでも復帰しようとするのである。

심판은 죄인들을 모조리 지옥에 처넣는 것이 아니다. 원수와 사탄까지도 복귀시키자는 것이다.

The purpose of judgment is not to confine sinners to hell. Ultimately it is to restore our enemies and even Satan.

\*

善と悪、神様とサタンは、方向が180度異なる、相克の世界である。ゆえに罪悪の世界で一番嫌がり、悪口を言う所に行ってみなさい。そこに神様と神様のみ旨があるだろう。そして終わりの日に審判を免れる道も、サタン世界で一番良いものを捨てて、一番嫌がるものを取る者となればよい。

선과 악, 하늘과 사탄은 방향이 다른 180도의 상극의 세계다. 그러므로 죄악의 세계에서 제일 싫어하고 욕하는 데를 가 보라. 거기에 하늘과 하늘의 뜻이 있을 것이다. 그리고 끝날에 심판을 면하는 길도 사탄세계에서 제일 좋은 것을 버리고 제일 싫은 것을 취할 줄 아는 데있다.

Good and evil, and God and Satan are 180 degrees opposite and in conflict with each other. Therefore, go to the places that are the most hated by the sinful world and you will find God and His Will there. A way to avoid judgment in the Last Days is to give up what people like most in the sinful world and like what they most hate.

死の立場におかれても敵のために祈れたイエス様は、どんなにか痛快だったろう。(征服した立場から)

사망의 자리에서도 원수를 위해 복될 수 있었던 예수님은 얼마나 통쾌했겠느냐? (정복의 입장에서)

How meaningful it must have been for Jesus to be able to pray for his enemies even at the moment of his own death.

\*

神様が立ててくださる以前には安心せず、カイン・アベルの峠を、少なくとも七つ越えなければならないことを忘れるな。

하나님이 세워 주시기 전에는 안심하지 말고 가인 아벨의 고개를 최소한 일곱 고개를 넘어야 함을 명심하자.

You should not feel at ease until God approves. Don't forget that you must go through at least seven difficult peaks of the Cain and Abel problem.

\*

どんなとき、どんな瞬間に神様は、私を中心として最後の結びを結ぶことを願うか分からない。人によって決定的な峠を越える時間は、みんな異なる。

어느 때, 어느 순간에 하늘은 나를 중심하고 최후의 매듭을 짓기를 원할지 모른다. 사람에 따라서 결정적인 고개를 넘는 시간은 다르다.

You cannot tell at what time God will decide how to use you. It all depends on how you go over a decisive peak.

統一教会に入教してから死ぬまでのものは、すべて審判を受ける資料となる。

통일교회에 입교(入教)하면서부터 죽을때까지의 것은 다 심판받는 자료가 된다.

All that you do from the moment of joining the Unification Church until the moment of your death will serve as the material by which God judges you.

\*

過去が今日の善に符合しなければ、無慈悲に審判することができなければならない。

과거가 오늘의 선(善)에 부합되지 않으면 무자비하게 심판할 수 있어야 한다.

If the past does not conform with today's goodness, we have to judge it mercilessly.

\*

統一教会は、過去の歴史を清算して、未来の新しい歴史を創造するところである。

통일교회는 지난날의 역사를 정리하고 미래의 새 역사를 창조하는 곳이다.

The Unification Church is the place where we dispose of all the past history and create a new history.

\*

より打たれる者は残るし、より打った者は滅びる。

더 맞은 사람은 남고 더 때린 사람은 망한다.

He who is struck more will remain, while he who strikes more will perish.

終末は、収穫する秋の季節と同じである。各教団には数多くの種類の穀物が、自分なりの価値でもって実を結んでいる。しかし、いくらよく熟れた穀物だとしても、主人のかまを握った手によって切られ、収穫されない物は、秋の鳥たちのえじきになるしかない。ゆえに、キリスト教は現在の立場で、分かれ放題に分かれて行く。それは穀物が、訪ねるべき収穫の倉庫を見つけなければならない時だからである。

말세(末世)는 추수(秋收)하는 가을절기와 같다. 들판과 같은 각 교단에는 수많은 종류의 알곡들이 저마다의 가치(価値)들로 열매 맺혀 있다. 그러나 아무리 잘 익은 곡식이라고 할지라도 주인의 낫 든 손길에 의하여 베임을 받아 추수되지 못한 곡식은 가을 참새들의 먹이 밖에는 못된다. 그러므로 기독교는 현재의 입장에서 갈라질 대로 갈라져 나간다. 그것은 곡식들이 추수의 창고를 찾아야 할 때이기 때문이다.

The Last Days are like the autumn harvest. In the different Christian denominations many different kinds of grain have borne fruit, each having their own value. But no matter how well-grown they may be, unless harvested by the sickle of their master they will only become the prey for autumn sparrows. The reason why Christianity is dividing into many denominations in the present day is that now is the time when the grain must find the warehouse for storage.

\*

神様が六千年摂理なさったものを、種類に分けて納める収穫期が、終末である。ゆえに、私という個体が、どのような実を結ぼうとしているかが問題である。

하나님께서 6천년 섭리하신 것을 가지(種類)대로 거두시는 수확기가 말세이다. 그러므로 내 개체는 어떤 열매로서 이루어져 있느냐가 문제가 된다.

The Last Days are the season when God harvests and classifies what He has been growing providentially for 6,000 years. Therefore, what kind of fruit you as an individual bear is a matter of importance.

終わりの日には、神様とイエス様の審判がある前に、聖徒たちによる審判が先に来る(コリント I 6:2)。ゆえに聖徒の証<sup>あかし</sup>が貴重であるので、私を証<sup>あかし</sup>してくれる三人がいなければならない。私を証<sup>あかし</sup>してくれる者は、悲しみと苦痛と喜びを、どの程度共に分かち合ったかによって決められるのである。

끝날에는 하나님과 예수의 심판이 있기 전에 성도(聖徒)의 심판이 먼저 있다(고전 6:2). 성도의 증거가 귀중하니 자신을 증거해 줄 세 사람이 있어야 한다. 자신을 증거해 줄 자는 바로 자기와 슬픔과 고통과 기쁨을 어느 정도 같이 나누었느냐의 여하에 따라 결정될 것이다.

In the Last Days, judgment by the saints precedes judgment by God and Jesus(I Cor. 6:2). Therefore, the testimonies by the saints are important, and you should have three persons who can testify to you. The content of their testimony will be decided by how deeply you have shared sorrow, pain and joy with them.

創造時になかった審判をしようとするので、神様はひとり子(イエス様)から打って、その条件でもってサタンを打つ。そうすれば、サタンは讒訴<sup>ざんそ</sup>できないのである。我々は神様の前に「イエス様を打ったように我々を打つことにより、サタンを打ってください」と祈らなければならない。そして霊界にいる霊人までもこれを見て、かえって地上の人間たちに対し慰めの心情が生まれるようになったなら、霊人たちの悔しい恨みも解かれる。しかし神様はどうかといえ、打ったあとには涙していらっしゃることを知らねばならない。

창조시(創造時)에 없었던 심판을 하려니 하나님은 친 자녀(예수)부터 치시고 그조건으로 사탄을 치신다. 그래야 사탄이 참소하지 못할 것 아닌가? 우리는 하늘 앞에 ‘예수님을 치듯이 우리를 쳐서 사탄을 치시옵소서!’ 하고 기도해야 한다. 그리고 영계(靈界)에 있는 영인(靈人)들까지도 이것을 보고는 오히려 땅에 있는 인간들을 대하여 위로(慰勞)의 심정이 나올 정도로 해야 억울한 영인(靈人)들의 원한도 풀린다. 그러나 하나님은 치고 돌아서서 눈물을 흘리신다는 것을 알아야 한다.

Judgment did not exist at the time of creation. In order to smite Satan, therefore, God set up a condition by smiting His only Son (Jesus) first. Thus, Satan was not able to accuse God. We should pray to God that he may smite Satan by smiting us first in the same way that He smote Satan by smiting Jesus first. If spirit men see us smitten in this way and become compassionate for us, their resentment will be cleared away. We should know, however, that God weeps and feels sorry for us after He smites us.

\*

原理の条件が讒訴しないように、原理基準の上で生活しなさい。

원리(原理)의 조건이 참소하지 않도록 원리 기준 위에서 생활하자.

Lead your life based on the standard of the Principle, so that the condition of the Principle may not accuse you.

許される者が許しを得て感謝するより、許されざる者が許されて感謝するのがもっと大きい。先生はすべてを復歸したあとには、サタンをも許せる心情をもっている。

용서받을 수 있는 자가 용서받고 감사하는 것보다, 용서받지 못할 자가 용서를 받고 감사하는 것이 큰 것이다. 선생님은 모든 것을 다 복귀한 다음에는 사탄까지도 용서할 수 있는 심정을 가지고 있다.

The gratitude felt by unforgivable people when they are forgiven is much greater than that felt by those who are forgivable. In my heart I want to forgive even Satan after everything is restored.

\*

死ぬ時に後悔と未練を残すかどうかを心配しなさい。

죽을 적에 후회와 미련을 남길까 걱정해라.

Be afraid that you may leave regret at your death.

\*

宇宙的な善の種を蒔き、再び結実の実体を探し出そうとする日が、我々信者たちの前に恐怖と苦痛の象徴として残されている、審判の日である。

우주적인 선의 씨를 뿌려 재차 결실의 실체를 찾으시려고 하는 날이 우리 신자들 앞에 두려움과 공포와 고통의 상징으로서 남아 있는 심판의 날이다.

The day will come with fear and pain when we believers seek the substantial fruit of a cosmic seed of goodness sown previously. That day is the Day of Judgment.

神様の怨恨、万物の怨恨、人類の怨恨までも、皆さんが引き受け清算することができない以上は、末世まっせにおいて、言うに言えないほどの恐怖と嘆きと怨恨の大審判を免れることはできない。

하나님의 원한, 만물의 원한, 인류의 원한까지 여러분들이 맡아 청산할 수 없는 이상 말세에 말할 수 없는 공포와 탄식과 원한의 대심판을 면치 못할 것이다.

Unless you can take the responsibility of liquidating the resentment of God, the resentment of all things, and the resentment of mankind, you will be unable to evade the judgment of the unspeakable fear, despair and resentment in the Last Days.

\*

死ぬ時に、後悔の条件を残さない皆さんとなるよう努力しなさい。

죽을 때 후회의 조건을 남기지 않는 여러분이 되도록 노력하라.

\*

完全に至れば、過程にあるものを審判できる。

완전(完全)에 이르면 과정(課程)에 있는 것을 심판한다.

If you attain perfection, you can judge all that is in process.

\*

天理の公法の前に、サタンを置いて審判しよう。

천리(天理)의 공법(公法) 앞에 사탄을 놓고 심판하자.

Let us place Satan before the heavenly law and judge him.

公的な世界観をもってこられたので、創造主は、審判をしなければならない。

공적인 세계관을 가지고 나오셨으니, 창조주로서 해야 할 것은 심판이다.

The Creator must judge, because He established His public view of the world.

\*

私をして神様の心情を再び誘発させる中において、審判が決定される。

나로 하여금 하나님의 심정을 다시 유발 시키는 데서 심판이 결정된다.

Judgment is determined when you raise up God's heart again in yourself.

\*

統一教会の歴史は短いが、数千年経た歴史の内容を審判するのに不足がないようにならなければならない。

통일교회의 역사는 짧지만 수천 년 된 역사의 내용도 심판하기에 부족함이 없다고 할 수 있어야 되겠다.

\*

「世界を救うため、世界を審判するのを待ってください」と言う我々にならなければならない。

세계를 구하기 위하여 그들을 놓고 심판의 한 날을 기다려 달라고 하는 우리가 되어야 한다.

We must ask God to postpone the day of the judgment of the world in order to save the world.

何も知らずにみ旨の道を歩んだ人より、もっと優れた道を行かずに、審判のその日をつくることはできない。

아무것도 모르고 뜻길을 갔던 사람보다 더 나은 길을 가지 않고는 심판의 한 날을 만들 수 없는 것이다.

You cannot create the Day of Judgment unless you walk a path superior to that of those who know nothing about the Way of God's Will.

\*

審判をするとすれば、統一教会を先に審判して、次にこの世を審判するのである。

심판을 한다면 통일교회를 먼저 심판하고 세상을 심판하는 것이다.

The Unification Church is to be judged first, then the rest of the world.

《天国》

《천국(天国)》

《Kingdom of Heaven》

天国は、子女のような心情、夫婦のような心情、父母のような心情で因縁づけられた世界が、一つの家庭を成した社会である。

천국은 자녀와 같은 심정, 부부와 같은 심정, 부모와 같은 심정으로 인연(因縁)지 어진 세계가 한 가정을 이룬 사회이다.

The Kingdom of Heaven is established when the world becomes a society of families in which all mankind unites centering upon the heart of children, the heart of spouses and the heart of parents.

天国を探し求めていく秘訣<sup>ひけつ</sup>は、家庭を尋ね求めていくことである。父母に侍り、子女を連れてヨルダン川を渡って勝利の歌を歌おう。

천국을 찾아가는 비결은 가정을 찾아 들어가는 것이다. 부모를 모시고, 자녀를 거느리고 요단강을 건너 승리의 노래를 부르자.

The secret of finding the way to the Kingdom of Heaven is to establish a good family. Serving your Parents and bringing your children, let us cross the Jordan singing songs of victory.

\*

今日まで、天国に入ることを願った人は多かったが、天国を責任をもって建てようとする人はいなかった。我々は、天国の理念をもち、食べたり着たり飲んだりする、その何よりもその国を先に考えなければならない。

오늘날까지 천국에 들어가기를 바란 사람은 많았지만, 천국을 책임지고 세우겠다는 사람은 없었다. 우리는 천국의 이념(理念)을 가지고 먹고, 입고, 마시는 그무엇보다 그 나라를 먼저 생각해야겠다.

Until today, many people have wanted to enter the Kingdom of Heaven, but no one wanted to be responsible to establish it. We must have the ideal of the Third Heaven and think of that Kingdom more than of eating, drinking and sleeping.

\*

天国は、家庭生活の拡大である。

천국은 가정생활의 확대(拡大)이다.

The Kingdom of Heaven is the extension of family life.

天国は、地獄を通過していく道にある。

천국은 지옥을 통과해서 가는 길.

You have to pass through hell in order to reach the Kingdom of Heaven.

\*

天国へは、まず家庭復帰。すなわち、神様を中心とした夫婦をなし、  
四位基台よんいきだいを復帰しなければ、入ることができない。

천국은 가정복귀(家庭復帰), 즉 하나님을 중심한 부부(夫婦)를 이루고  
사위기대(四位基台)를 복귀해야 들어갈 수 있다.

Realizing the Kingdom of Heaven consists of the restoration of families. You cannot enter it unless you marry and restore the four position foundation.

\*

韓国を神様の前に、世界を神様の前に返して、天にいらっしゃる父を地上  
に迎え、共に住める天国をなさねばならない。

한국을 하늘 앞, 세계를 하늘 앞에 돌리고 하늘에 계신 아버지를 땅 위  
에 모시어 같이 사는 천국을 이룩하여야 한다.

Let us dedicate this nation and the world back to God and establish the Kingdom of Heaven on earth where we can welcome Heavenly Father and live with Him.

\*

人を一番愛し、高め、大切にできる所が天国である。

사람을 가장 사랑하고, 높여 주고, 위하여 줄 수 있는 곳이 천국이다.

The Kingdom of Heaven is the place where we can love one another, elevate one another and respect one another.

理想社会は、愛の理想が完成した世界であり、神様の愛の実体たちが、情の完全なる充足の中で生きる美しい世界である。ゆえに、理想社会に住める者たちの顔は、永遠なる光の中にあるがゆえに美しく、醜いものがない。内なる人は、完成すればみな同じである。

이상사회(理想社会)는 사랑의 이상(理想)이 완성된 세계요, 하나님의 사랑의 실체들이 정(情)의 완전한 충족(充足) 속에 사는 아름다운 세계이다. 고로, 이상사회의 얼굴 모습은 영원한 빛 가운데 잠겨 있기 때문에 곱고 미운 것이 없다. 속사람은 완성하면 다 같다.

The ideal society is the perfection of the ideal of love. It will be a beautiful world where those who have substantiated God's love in themselves live in complete satisfaction of heart. The faces of those who live in the ideal society will only be beautiful because they will be in eternal light. Perfected men will all look alike internally.

\*

一つになろう。世の中にいるすべての父母、兄弟、子女を自分の実の父母、兄弟、子女として思えるならば、彼は天国の門の鍵をもった者である。

화합하라. 세상에 있는 모든 부모, 형제, 자녀를 나의 친부모, 친형제, 친자녀로 여길 줄 알면 그는 천국문 열쇠를 가진 자이다.

Let us become one. If you can treat all parents, brothers and sisters, and children in the world as if they were your own, you have the key to the Kingdom of Heaven.

\*

本然の世界は、条件を越えた自由の世界である。どうせ訪ねていかなければならないし、訪ねてこなければならぬし、互いに会わなければならない因縁がある。笑顔で訪ねよう。

본연(本然)의 세계는 조건을 넘는 자유의 세계이다. 어차피 찾아가야 하고, 찾아와야 하고, 만나야 할 인연이 있다. 웃음으로 찾아가자.

The original world of creation is a free world where conditions are unnecessary. We are destined to meet one another in that world. Let us go there joyfully.

相克性を避け、相応性をなしていこう。本然の世界は、相応の世界である。相応性が、最適の生活方法である。

상극성(相克性)을 피하여 상응성(相応性)을 이루어 나가자. 본연의 세계는 상응의 세계다. 상응성이 최적의 생활방법이다.

Avoid conflict and realize harmonious relationships. The original world of creation is the world of correlativity, and that is the most appropriate way of life for man.

\*

天国生活は、相談し報告する生活である。

천국생활은 문의(問議)하고 보고(報告)하는 생활이다.

The life in the Kingdom of Heaven is the life of consulting and reporting.

\*

他人同士が集まっても兄弟以上に愛さずには、天国に入れない。神様を愛するごとく人を愛さねばならない。

남남끼리 모여서 형제(兄弟) 이상 사랑하지 못해 가지고는 천국에 못 간다. 하나님을 사랑하듯 사람을 사랑하여야 한다.

Unless you can come to love even strangers more than you love your own brothers and sisters, you cannot enter the Kingdom of Heaven. You must love people in the same way that you love God.

\*

天国は、心情の世界である。我々は、天国に行くためにイエス様を信じるのではなく、地獄の門を解放するためにイエス様を信じなければならない。

천국은 심정의 세계이다. 우리는 천국가기 위해서 예수를 믿는 것이 아니라 지옥문(地獄門)을 열기 위하여 예수를 믿어야 한다.

The Heavenly Kingdom is the world of heart. We should not believe in Jesus in order to enter the Kingdom of Heaven, but in order to open the door of salvation for hell.

天国に行くとしても、自分のために行かずに、六千年間子女を失って天の玉座<sup>ぎよくざ</sup>をサタンの暗黒権力に囲まれたまま、悲しみと孤独と苦痛を受けてこられた神様を慰めるため、私が天国に行かなければならないという心情をもって行かなければならない。

천국에 가더라도 자기만을 위하여 가지말라. 6천년간 자녀를 잃고 하늘 보좌는 사탄의 흑암권세에 둘러 싸인 채 슬픔과 외로움과 고통을 당하시는 하나님을 위로하기 위하여 내가 천국가야 되겠다는 심정으로 가야 한다.

When you go to the Kingdom of Heaven, you should not feel that you go there for your own sake. You enter heaven to comfort God who has been lost in sorrow, solitude and pain for 6,000 years because He lost His children and His throne to the dark sovereignty of Satan.

\*

今日キリスト教信徒たちは、天国に行くことを願うが、自分が天国の民となつて義務を果たそうとは思わない。

오늘날 기독교도들은 천국가기를 바라지만 자신들이 천국 백성이 되어서 의무를 다하겠다는 생각은 하지 않는다.

Today, Christians look forward to entering the Kingdom of Heaven, but it has never occurred to them that they should fulfill their duties as the citizens of the Kingdom.

\*

一生の間、神様のみ旨のためにかに生活したかによって、天国における彼の座が決定する。ゆえに、天国に行くか行かないかは、自分自身がよく分かる。食べたり、寝たり、好いたり、嫌ったり、行ったり、来たりするのを何のためにしたかによって、天国に行くか行けなかが決定される。

일생동안 하늘 뜻을 위하여 얼마나 살았느냐가 천국에서 그의 자리를 결정한다. 고로, 천국 가고 안 가는 것은 자기 자신이 잘 안다. 먹고 자고, 좋고 나쁘고, 오고 가고 하는 것이 무엇을 위하여 하였느냐에 의하여 천국 가고 못 가는 것이 결정된다.

How much you have lived for the Will of God throughout your life will determine your position in the Kingdom of Heaven. Therefore, you yourself know very well if you can go to the Heavenly Kingdom or not. For what purpose you have eaten, slept, liked, disliked, come and gone will decide whether or not you can go to Heaven.

七ヶ国の人と因縁を結んだ生活をしてこそ、天国に入れる。

7개국 사람과 인연된 생활을 하여야 천국에 들어간다.

Before you can enter the Heavenly Kingdom you must be able to live happily with people of seven different nationalities.

\*

家庭生活で、社会生活で、神様に侍る生活で、すなわち三つの面において、サタンから「神様の子女である」と認めたとする証拠を受けなければならない。そうしてこそ天国に入ることができる。

가정생활에서, 사회생활에서, 하늘을 모시는 생활에서, 즉 3면(三面)에서 사탄으로부터 하나님의 아들딸이라는 증거(証拠)를 받아야 한다. 그 래야 천국에 들어가는 것이다.

You must call Satan to witness that you are a child of God in three aspects: in your family life, in your social life and in your life of serving God. Only in this way can you enter the Kingdom of Heaven.

\*

心情 . . . 侍義の中心  
事情 . . . 生活の中心  
希望 . . . 社会活動の中心

심정(心情) . . . 모심의 중심  
사정(事情) . . . 생활의 중심  
소망(所望) . . . 사회활동의 중심

Heart . . . . . the center of motherly mind  
Circumstance . . the center of life  
Hope . . . . . the center of social activity

天国に行ける人よりも、天国を築ける人でなければならない。天国に行ける人は、神様に頼ろうとする人であり、天国を成せる人は、神様の頼りとなってあげようとする人である。

천국 갈 수 있는 사람보다도 천국을 이룰 수 있는 사람이라야 한다. 천국에 갈 수 있는 사람은 하늘을 의지하고자 하는 사람이고, 천국을 이룰 수 있는 사람은 하늘의 의지가 되어 주고자 하는 사람이다.

You should be a person who can establish the Heavenly Kingdom rather than just the one who can go there. Those who can go to heaven are those who wish to be dependent on God, but those capable of building the Kingdom are those who can let God depend on them.

\*

天国に行ける証明書を持っているかいないかは、神様を愛することが、御飯を食べることより、眠ることより、自分の子女を愛することより、それ以上にあつたかどうかを見れば、すぐ分かる。

천국에 갈 수 있는 증거서는 하나님을 사랑하는 그것이 밥먹는 것보다, 잠자는 것보다, 자기 자식을 사랑하는 것보다 더했는가 하는 것을 보면 알게 된다.

The certificate of your qualification to enter the Kingdom of Heaven reflects that you have lived with a stronger desire to love God than to eat, sleep or love your own children.

\*

神様は、天国を建設するために、み<sup>ことば</sup>言による真理復帰運動と、生命による愛の復帰運動とを展開していらっしゃるのである。

하나님은 천국을 건설키 위하여 말씀<sup>말씀</sup>을 통한 진리복귀운동을 하시며 생명을 통한 사랑복귀운동을 전개하고 계신다.

God is developing the movement for the restoration of truth through the Word and the movement for the restoration of love through life in order to establish the Kingdom of Heaven.

天国は、人間のものであると同時に神様のものであるから、個人から宇宙に至るまで、人間を通して天国の理念をこの地上に建設しない限り、神様のみ旨は成されないのである。

천국은 인간의 것이자 하나님의 것이기 때문에 개인으로부터 우주적인 문제로서 인간을 거쳐 천국의 이념을 이 땅 위에 건설하지 않는 한 하나님의 뜻은 이루어지지 못하는 것이다.

The Kingdom of Heaven does not belong only to man but also to God. Therefore, unless man establishes the idea of the Kingdom of Heaven from the individual level to the cosmic level on this earth, the Will of God cannot be realized.

\*

本然のエデンの園は、神様が楽しまれる園であり、永遠なる生命の園であり、愛の園である。

본연의 에덴동산은 하나님이 즐길 수 있는 동산이요, 영원한 생명의 동산이요, 사랑의 동산이다.

The original garden of Eden is the garden which God rejoices over, the garden of eternal life and the garden of eternal love.

\*

完全な愛には距離がない。永遠なる世界を管理することのできる本質は、愛である。

완전한 사랑은 거리가 없는 것이다. 영원한 세계를 주관할 수 있는 본질은 사랑이다.

There is no distance between those who have perfect love. The essence of love can administer the eternal world.

我々は、天国を建設する材料とならなければならない。

우리는 천국을 건설하는 재료가 되어야 된다.

We should become material out of which to build the Kingdom of Heaven.

\*

理想世界は「ために生きる」世界である。

이상세계(理想世界)는 위하여 사는 세계이다.

The ideal world is the one in which we live for the sake of others.

\*

三千里(韓半島)山河に天国をつくっておいて、「どうぞおいでください」と言える我々とならなければならない。

삼천리 금수강산에 천국을 만들어 놓고 ‘이제는 오시옵소서!’ 할 수 있는 우리가 되어야 된다.

We have to be able to build the Kingdom of Heaven for the people of our nation and say to them, "Please come in."

\*

幸福は、勝利的な心情の権限をもってこそ、獲得することができる。

행복은 승리적인 심정의 권한을 가지고야 획득할 수 있다.

You can obtain happiness only when you have the victory of heart.

天国は、あすからでなく、今の瞬間からである。

천국은 내일에서가 아니고 지금 순간에 서부터이다.

The Kingdom of Heaven does not begin from tomorrow but from the present moment.

\*

何ももっていなくても、一番立派な人といっしょに食べている、ということが幸福である。

아무것도 없어도 가장 훌륭한 자와 같이 먹고 있다는 것이 행복이다.

Although you have nothing with you, you are happy because you are eating with the most wonderful Person.

\*

相対的なものによって幸福を探そうとするな。自分を見いだすことが、もっと重要なことである。

상대적인 것에서 행복을 찾지 말라. 자기를 찾는 것이 제일 좋고 중요한 것이다.

Don't seek happiness through relative things. It is more important to discover yourself.

\*

イエス様が「私の思いどおりではなく、父のみ旨のとおりなさしめ<sup>たま</sup>給え」

と言った、そのような孝子の基準を立てたあと、サタンから「あなたの前に屈服いたしました」と言われて、天国に入ることができる。

예수께서 '내 뜻대로 마음시고 아버지의 뜻대로 하시옵소서' 한 효자의 기준을 세우고 난 다음에 사탄이 '당신 앞에 굴복하였나이다.' 해야 천국에 들어갈 수 있다.

You can enter the Kingdom of Heaven after you establish the standard of filial piety of Jesus, who said to God, "Not as I will, but as Thou wilt, Father," and to whom Satan said, "I surrender before you."

天国は、神様の愛を中心として一体となった夫婦と、その子女が共に入っていく所である。相対的な要件が符合されればされるほど、幸福なのである。神様も、一人では寂しいのである。

천국은 하나님의 사랑을 중심삼고 일체가 된 부부와 그 자녀가 함께 들어가는 곳이다. 상대적 요건이 부합될수록 행복 한 것이다. 하나님도 혼자서는 외로운 것이다.

The Kingdom of Heaven is the place entered by a husband and wife and their children who unite with one another. The more interrelationships that are added, the more happiness there is. Even God is lonely when He is alone.

\*

天国の内容を知っている人は多いけれど、天国に行ける人はそう多くはない。まず、原理の条件が讒訴<sup>ざんそ</sup>しない基準に立たねばならない。

천국의 내용을 아는 사람은 많지만 천국에 갈 사람은 많지 않다. 우선, 원리의 조건이 참소하지 않을 기준에 서야 한다.

Many know the content of the Kingdom of Heaven, but not so many can go there. First we must establish the condition which is not accused by the rule of the Principle.

\*

生活をし、教育をして、伝統を立てることによって天国に行ける。自分を中心としたみ旨であってはならない。

생활을 하고 교육을 하여 전통을 세워야 천국에 간다. 자기를 중심한 뜻 이어서는 안된다.

We can go to the Kingdom of Heaven by living, educating, and establishing the tradition. The Will should not be centered upon ourselves.

過去、現在、未来が、完全に一致され得ること自体が理想である。  
과거, 현재, 미래가 완전하게 일치될 수 있는 것이 이상(理想)이다.  
It is ideal to unite the past, the present and the future perfectly.

\*

家庭的天国を成せなければ天国に入れない。全家庭を救える救世主と同じ立場に立たなければならない。  
가정천국을 못 이루면 천국에 못 들어간다. 온 가정을 구할 수 있는 구세주와 같은 입장을 세워야 한다.  
You cannot enter the Kingdom of Heaven unless you can realize it on the family level. You have to take the same position as that of the Messiah who can save all families.

\*

神様を中心として、すべてを分神殿とし、社会化させてこそ天国になる。個人から家庭、国家まで、自由に往来できるところが天国である。  
하나님을 중심삼고 모두를 분성전(分聖殿)으로 만들어 사회화시켜야 천국이 된다. 개인에서 가정, 국가까지 마음대로 갔다돌아 들어올 수 있는 곳이 천국이다.  
The Kingdom of Heaven is realized only when all are made branch temples with Father as the central temple. The Kingdom of Heaven is the place where we can freely go back and forth from individuals to families to nations.

\*

迫害時代の中で食口<sup>しょく</sup>たちを愛していた心を、平和な時代の中で維持できなければ、永遠なる天国生活はできない。  
핍박시대에 식구들을 사랑하던 마음을 평화시대에 유지하지 못하면 영원한 천국생활을 못 한다.  
Unless you can maintain in a peaceful age the mind with which you loved the Family members during the age of persecution, you will not be able to live in the eternal Kingdom of Heaven.

天国は、家庭からである。相対から善なるものを見いだせない人は、天国に入れない。

천국은 가정에서부터이다. 대상으로부터 선한 것을 못 찾는 사람은 천국에 못 간다.

The Kingdom of Heaven begins with a family. He who cannot find God in his spouse cannot enter the Kingdom of Heaven.

\*

天国は、悔い改めるところから始まる。歴史時代において身もだえした、ノア、アブラハム、イエス以上の悲しみを自覚することが、悔い改めることである。

천국은 회개하는 자리에서부터이다. 역사시대에 몸부림쳤던 노아, 아브라함, 예수 이상의 슬픔을 자각하는 것이 회개하는 것이다.

The Kingdom of Heaven starts with repentance. To repent is to be aware of more sorrow than that of Noah, Abraham and Jesus, who all suffered historical agony.

\*

善なる父母の眞の愛を中心として、善なる子女と共に幸福に生きることのできる基台の上に家庭の幸福がつくられ、その上に氏族と民族と国家がなされたとき、初めて天国がつけられるのである。しかし今までの宗教は、個人を追い求める宗教であった。

선한 부모의 참된 사랑을 중심삼아 가지고 선한 자녀와 함께 행복하게 살 수 있는 기대에서 가정을 중심삼은 행복의 기틀이 이루어져 가지고 그 위에 종족과 민족과 국가에까지 이루어졌을 때 비로소 천국이 이루어지는 것이다. 그러나 지금까지의 종교는 개인을 찾기 위한 종교였다.

Good parents are to live happily with their good children centered upon their true parental love. Familial happiness is realized on this basis. Only when clans, a nation and state are in turn established on this foundation is the Kingdom of Heaven made. Religion, however, has so far sought only individuals.

世界の人々が、三代(過去、現在、未来)を経て、自慢し得る存在とならなければ、天国に入れない。

세계의 인류가 3대(과거, 현재, 미래)를 거쳐 자랑할 수 있는 존재가 되지 않고는 천국에 들어갈 수 없는 것이다.

You cannot enter the Kingdom of Heaven unless you become a person of whom three generations (the past, the present and the future) of the world can be proud.

\*

中心は人間ではなく神様であるがゆえに、人間を中心とした理想世界は成就されない。

중심이 인간이 아니라 하늘이기 때문에 인간을 중심한 이상세계는 이루어지지 않는다.

The center is not man but God. Therefore, no man-centered ideal world can be realized.

\*

人間の頭を中心として、理想世界がなされるのではなく、神様の愛を中心として、なされるのである。

인간의 머리를 중심삼고 이상세계가 이루어지는 것이 아니라, 하나님의 사랑을 중심삼고 이루어지는 것이다.

The ideal world is not to be realized centered upon man's brain but upon his love.

\*

天国は、神様の愛が中心となっている所である。

천국은 하나님의 사랑이 중심이 되어 있는 곳이다.

The Kingdom of Heaven is the place which centers around the love of God.

み旨が、動機とならなければならない。私が動機となつては、天国は訪れない。

뜻이 동기가 되어야지 내가 동기가 되어서는 천국은 오지 않는다.

The Will of God should be your motivation. The Kingdom of Heaven will not come if your motivation begins with yourself.

\*

体と心が水平を成すとき、心の天国が成就されるのである。

몸과 마음이 수평을 이룰 때 마음의 천국이 이루어진다.

When mind and body are level with each other, the Kingdom of Heaven is realized in mind.

\*

愛の世界は、上下を区別しない。

사랑의 세계는 상하를 구별하지 않는다.

The world of love does not distinguish between above and below.

\*

人を愛することが、天国の起源である。

사람을 사랑하는 것이 천국의 기원이다.

To love others is the origin of the Kingdom of Heaven.

\*

天国に行くために信じるのではない。天国をつくるために信じるのである。天国をつくる道は、平坦<sup>へいたん</sup>な道ではなく、犠牲の道である。

천국에 가기 위해서 믿는 것이 아니다. 천국을 이루기 위해서 믿는 것이다. 천국을 이루기 위한 길은 순탄한 길이 아니라 희생의 길이다.

We believe, not for the purpose of going to the Kingdom of Heaven, but for the purpose of building it. The path of building is not a flat one but a sacrificial one.

サタンに勝利しなければならない。我々は、神様の息子の立場に立ってサタンを主管しなければならないので、サタンに勝利しなければ天国は成されない。

사탄을 승리해야 한다. 하나님의 아들의 입장에서 사탄을 주관할 수 있어야 되니, 사탄에게 승리하지 않으면 천국은 이루어지지 않는다.

It is Satan who gives you a ticket for the Kingdom of Heaven. Thus, you have to win over him. You have to dominate him in the position of a son of God.

\*

天国へは、愛の軌道に乗って行くのである。

천국은 사랑의 궤도를 타고 가는 것이다.

You are to go to the Kingdom of Heaven by riding on the track of love.

\*

人情と天情の合一点が、幸福の出発点である。

인정(人情)과 천정(天情)의 합일점이 행복의 출발점이다.

The meeting point of human heart and heavenly heart is the starting point of happiness.

\*

良心は、神様の最前線であり、天国の起源である。

양심은 하나님의 초소요, 천국의 기원이다.

Conscience is God's starting point and the origin of the Kingdom of Heaven.

天国に行く手続きは、地においてなさなければならない。

천국에 갈 수 있는 절차는 땅에서 밟아야 한다.

The procedure to go to the Heavenly Kingdom must be followed on earth.

\*

見たい所は行きたい所であり、行きたい所はいたい所であり、いたい所は住みたい所である。

보고 싶은 곳은 가고 싶은 곳이에요, 가고 싶은 곳은 있고 싶은 곳이에요, 있고 싶은 곳은 살고 싶은 곳이다.

A place you want to see is a place you want to go to; a place you want to go to is a place you want to stay in; and a place you want to stay in is a place you want to live in.

\*

神様の心に記憶される人が、地獄に行くだろうか。死してもみ旨をなそうとする人であればこそ、天国に行ける。

Could he who is remembered in the mind of God possibly go to hell? Only those who intend to realize the Will of God at the risk of their lives can go to the Heavenly Kingdom.

\*

個人の悲しみが全体世界の悲しみとして現れるとき、そこが理想世界である。

When the sorrow of an individual emerges as the sorrow of the whole world, it is the ideal world.